Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2993 **2014** **Annexes A, B**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2993

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980087-8
e-ISBN: 978-92-1-005880-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris, 9 December 1948

Accession: Malta 3

No. 2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text). The Hague, 9 October 1951 and 31 October 1951

Acceptance: Singapore 4

Amendment to the Statute of The Hague Conference on Private International Law. The Hague, 30 June 2005

Entry into force..... 4

No. 4739. Multilateral:

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. New York, 10 June 1958

Accession (with declaration): Burundi 24

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing materials and their installation on vehicles. 15 February 1981

Application of Regulation No. 43: Japan 25

United Nations Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984

Application of Regulation No. 60: Japan 26

United Nations Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their equipment which may include: a temporary use spare unit, run flat tyres and/or a run flat system and/or extended mobility tyres. Geneva, 1 October 1985

Application of Regulation No. 64: Japan 26

United Nations Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988

Application of Regulation No. 79: Japan 27

Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 27

Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 28

Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 29

Amendments to Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement pollution control devices for power-driven vehicles contents. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 30

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 30

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 31

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 31

Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system: II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 32

Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (liquefied petroleum gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (compressed natural gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 33

Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 33

Amendments to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 34

Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 34

Amendments to Regulation No. 128. Uniform provisions concerning the approval of light emitting diode (LED) light sources for use in approved lamp units on power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 35

Amendments to Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 35

Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 36

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 37

Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 37

Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 38

Amendments to Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's halogen sealed-beam headlamps (HSB) emitting a European asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 38

Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 39

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 39

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 40

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 40

Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines and positive ignition engines for use in vehicles. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 41

Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines and positive ignition engines for use in vehicles. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 41

Amendments to Regulation No. 5. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's "sealed beam" headlamps (SB) emitting a European asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 42

Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. A vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 42

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 43

Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 43

Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 44

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 10 June 2014

Entry into force..... 44

United Nations Regulation No. 132. Uniform provisions concerning the approval of retrofit emission control devices (rec) for heavy duty vehicles, agricultural and forestry tractors and non-road mobile machinery equipped with compression ignition engines. Geneva, 2 December 2013

Entry into force..... 45

United Nations Regulation No. 133. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their reusability, recyclability and recoverability. Geneva, 2 December 2013

Entry into force..... 45

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Third Additional Protocol to the European Convention on Extradition. Strasbourg, 10 November 2010

Ratification (with declarations): Slovenia 46

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Acceptance (with reservations and declarations): Finland 47

No. 8616. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed chart). London, 6 October 1965

Exchange of notes constituting an agreement to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries, as amended. The Hague, 19 April 2013 and 3 July 2013

Entry into force 49

No. 8641. Multilateral:

Convention on Transit Trade of Land-locked States. New York, 8 July 1965

Accession: Congo 57

No. 9499. Ireland and Switzerland:

Convention between Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with exchange of letters). Dublin, 8 November 1966

Protocol amending the Convention between Ireland and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Dublin on 8 November 1966, as amended by the Protocol signed at Dublin on 24 October 1980. Dublin, 26 January 2012

Entry into force 58

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession (with reservation and declarations): Brazil 75

Acceptance of accession of Albania: Germany 76

Acceptance of accession of Serbia: Monaco 76

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Optional Protocol to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 10 December 2008

Ratification: Cabo Verde 77

No. 14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Amendment to Article XXI of the Convention of 3 March 1973 on international trade in endangered species of wild fauna and flora (with corrigendum). Gaborone, 30 April 1983

Entry into force 78

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 91

Notification under article 4 (3): Peru 100

Notification under article 4 (3): Peru 111

No. 15020. Multilateral:

Convention on registration of objects launched into outer space. New York, 12 November 1974

Declaration of acceptance: European Telecommunications Satellite Organization 122

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Congo 123

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Accession: Timor-Leste 124

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: Montenegro 125

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid, 28 November 2003

Accession: Montenegro 125

No. 36185. Brazil and Argentina:

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 9 April 1996

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Capacity building in the area of water resources management – Phase II". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force 126

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Capacity building in the field of protected areas management – Phase II". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force 127

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Implementing a SIG methodology for geological and thematic mapping on a one to one million scale and its application in the project SIG South America 1:1 M". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force..... 128

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Institutional strengthening in the area of labour inspection". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force..... 129

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Institutional strengthening of public employment services". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force..... 130

Supplementary Agreement to the Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the implementation of the project "Suitable technology for milk production and the processing of products derived from family farming". Buenos Aires, 30 June 2013

Entry into force..... 131

No. 36446. Finland and Nordic Environment Finance Corporation:

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Environmental Finance Company. Helsinki, 14 October 1999

Termination 132

No. 36447. Finland and Nordic Development Fund:

Host Country Agreement between the Government of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 14 October 1999

Termination 133

No. 37249. Multilateral:

European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25 January 1996

Ratification (with declaration): Portugal 134

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Germany 135

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Ireland 137

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Romania 138

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: Spain 140

Objection to the interpretative declaration made by Kuwait upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 142

No. 39130. Multilateral:

Convention on jurisdiction, applicable law, recognition, enforcement and co-operation in respect of parental responsibility and measures for the protection of children. The Hague, 19 October 1996

Accession (with declarations and reservation): Georgia 144

No. 39989. Multilateral:

European Convention on the Legal Protection of Services based on, or consisting of, Conditional Access. Strasbourg, 24 January 2001

Denunciation: Croatia 146

Denunciation: Cyprus 146

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva, 6 May 1993

Accession: Congo 147

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Accession: Panama 148

No. 40998. Multilateral:

Agreement establishing the Advisory Centre on WTO Law. Seattle, 30 November 1999

Ratification: Seychelles 149

No. 41643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Dublin, 12 April 2005

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. London, 30 August 2013

Entry into force 150

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. London, 30 August 2013

Entry into force 156

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Myanmar 163

Territorial application in respect of Sint Maarten (with declaration): Netherlands 163

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declaration): Azerbaijan 165

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession (with declaration): Belgium 166

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the reservation made by Singapore upon ratification: Romania 167

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Gabon 168

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Greece 169

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with reservations): Switzerland 170

No. 47662. Multilateral:

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Geneva, 29 April 2005

Modification of Annex A in accordance with article 8 (4) of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005. Madrid, 29 November 2013

Entry into force 172

No. 49196. Multilateral:

International Convention on Arrest of Ships, 1999. Geneva, 12 March 1999

Accession: Congo 183

No. 49274. Multilateral:

Convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions. Paris, 17 December 1997

Accession: Latvia 184

No. 49647. Multilateral:

Southern Indian Ocean Fisheries Agreement. Rome, 7 July 2006

Procès-verbal concerning certain corrections of the Southern Indian Ocean Fisheries Agreement. Rome, 25 March 2014

Entry into force 185

No. 50320. Multilateral:

Food Assistance Convention. London, 25 April 2012

Ratification: Australia 190

No. 51361. Multilateral:

Convention on the international recovery of child support and other forms of family maintenance. The Hague, 23 November 2007

Ratification (with declarations and reservation): European Union 191

No. 51969. Argentina and Italy:

Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy. Rome, 6 October 1992

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy concerning the extension of the Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Italy. Bologna, 3 December 1997

Entry into force..... 228

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2014 with the Secretariat of the United Nations

No. 1240. United Nations and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:

Agreement concerning the relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. New York, 17 October 2000

Supplementary Arrangement pursuant to Article XIV of the Agreement concerning the relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. The Hague, 2 May 2014, and New York, 5 May 2014

Entry into force..... 236

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Adhésion : Malte 3

Nº 2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 octobre 1951 et 31 octobre 1951

Acceptation : Singapour 4

Amendement au Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé. La Haye, 30 juin 2005

Entrée en vigueur 4

Nº 4739. Multilatéral :

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion (avec déclaration) : Burundi 24

Nº 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU nº 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des vitrages de sécurité et de l'installation de ces vitrages sur les véhicules. 15 février 1981

Application du règlement nº 43 : Japon..... 25

Règlement de l'ONU nº 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1er juillet 1984

Application du règlement nº 60 : Japon..... 26

Règlement de l'ONU nº 64. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur équipement qui peut comprendre : un équipement de secours à usage temporaire, des pneumatiques pour roulage à plat et/ou un système de roulage à plat et/ou des pneumatiques à mobilité prolongée. Genève, 1er octobre 1985

Application du règlement nº 64 : Japon..... 26

Règlement de l'ONU nº 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1er décembre 1988

Application du règlement nº 79 : Japon..... 27

Amendements au Règlement nº 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 27

Amendements au Règlement nº 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 28

Amendements au Règlement nº 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 29

Amendements au Règlement nº 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de dispositifs antipollution de remplacement pour les véhicules à moteur. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 30

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 30

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 31

Amendements au Règlement nº 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 31

Amendements au Règlement nº 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 32

Amendements au Règlement nº 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des systèmes spéciaux d'adaptation au GPL (gaz de pétrole liquéfié) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion; II. Des systèmes spéciaux d'adaptation au GNC (gaz naturel comprimé) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 33

Amendements au Règlement nº 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 33

Amendements au Règlement nº 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 34

Amendements au Règlement nº 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 34

Amendements au Règlement nº 128. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des sources lumineuses à diodes électroluminescentes (DEL) destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 35

Amendements au Règlement nº 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 35

Amendements au Règlement nº 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 36

Amendements au Règlement nº 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 37

Amendements au Règlement nº 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 37

Amendements au Règlement nº 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 38

Amendements au Règlement nº 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes (« sealed beam » unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 38

Amendements au Règlement nº 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 39

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 39

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 40

Amendements au Règlement nº 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 40

Amendements au Règlement nº 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules des moteurs à allumage par compression et des moteurs à allumage commandé utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 41

Amendements au Règlement nº 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules des moteurs à allumage par compression et des moteurs à allumage commandé utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 41

Amendements au Règlement nº 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés (« sealed beam ») pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 42

Amendements au Règlement nº 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 42

Amendements au Règlement nº 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 43

Amendements au Règlement nº 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 43

Amendements au Règlement nº 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 44

Amendements au Règlement nº 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 10 juin 2014

Entrée en vigueur 44

Règlement de l'ONU nº 132. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs antipollution de mise à niveau (dam) destinés aux véhicules utilitaires lourds, tracteurs agricoles et forestiers et engins mobiles non routiers à moteurs à allumage par compression. Genève, 2 décembre 2013

Entrée en vigueur 45

Règlement de l'ONU nº 133. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur aptitude à la réutilisation, au recyclage et à la valorisation. Genève, 2 décembre 2013

Entrée en vigueur 45

Nº 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Troisième Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition. Strasbourg, 10 novembre 2010

Ratification (avec déclarations) : Slovénie 46

Nº 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Acceptation (avec réserves et déclarations) : Finlande 47

Nº 8616. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (avec une carte en annexe). Londres, 6 octobre 1965

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays, tel que modifié. La Haye, 19 avril 2013 et 3 juillet 2013

Entrée en vigueur 49

Nº 8641. Multilatéral :

Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. New York, 8 juillet 1965

Adhésion : Congo 57

Nº 9499. Irlande et Suisse :

Convention entre l'Irlande et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec échange de lettres). Dublin, 8 novembre 1966

Protocole entre l'Irlande et la Confédération suisse modifiant la Convention du 8 novembre 1966 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, dans sa version conforme au Protocole du 24 octobre 1980. Dublin, 26 janvier 2012

Entrée en vigueur 58

Nº 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion (avec réserve et déclarations) : Brésil..... 75

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Allemagne 76

Acceptation d'adhésion de la Serbie : Monaco 76

Nº 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 10 décembre 2008

Ratification : Cabo Verde..... 77

Nº 14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Amendement à l'article XXI de la Convention du 3 mars 1973 sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (avec rectificatif). Gaborone, 30 avril 1983

Entrée en vigueur 78

Nº 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 91

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 100

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 111

Nº 15020. Multilatéral :

Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. New York, 12 novembre 1974

Déclaration d'acceptation : Organisation européenne de télécommunications par satellite 122

Nº 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion : Congo 123

Nº 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Adhésion : Timor-Leste 124

Nº 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Monténégro 125

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Madrid, 28 novembre 2003

Adhésion : Monténégro 125

Nº 36185. Brésil et Argentine :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 9 avril 1996

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Développement des capacités dans le domaine de la gestion des ressources en eau – Phase II ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 126

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Développement des capacités dans le domaine de la gestion des zones protégées – Phase II ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 127

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Mise en œuvre d'une méthodologie SIG pour la cartographie géologique et thématique sur une échelle de un à un million et son application dans le cadre du projet SIG Amérique du Sud 1:1 M ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 128

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Renforcement institutionnel dans le domaine de l'inspection du travail ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 129

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Renforcement institutionnel des services publics de l'emploi ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 130

Accord complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la mise en œuvre du projet « Technologies appropriées pour la production laitière et la transformation des produits dérivés de l'agriculture familiale ». Buenos Aires, 30 juin 2013

Entrée en vigueur 131

Nº 36446. Finlande et Société nordique de financement de l'environnement :

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et la Compagnie de finance environnementale des pays nordiques. Helsinki, 14 octobre 1999

Abrogation 132

Nº 36447. Finlande et Fonds nordique de développement :

Accord de pays hôte entre le Gouvernement de la Finlande et le Fonds de développement nordique. Helsinki, 14 octobre 1999

Abrogation 133

Nº 37249. Multilatéral :

Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996

Ratification (avec déclaration) : Portugal 134

Nº 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Allemagne 135

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Irlande 137

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Roumanie 138

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Espagne 140

Objection à la déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 142

Nº 39130. Multilatéral :

Convention concernant la compétence, la loi applicable, la reconnaissance, l'exécution et la coopération en matière de responsabilité parentale et de mesures de protection des enfants. La Haye, 19 octobre 1996

Adhésion (avec déclarations et réserve) : Géorgie 144

Nº 39989. Multilatéral :

Convention européenne sur la protection juridique des services à l'accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Strasbourg, 24 janvier 2001

Dénonciation : Croatie..... 146

Dénonciation : Chypre..... 146

Nº 40538. Multilatéral :

Convention internationale de 1993 sur les privilèges et hypothèques maritimes. Genève, 6 mai 1993

Adhésion : Congo..... 147

Nº 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Adhésion : Panama..... 148

Nº 40998. Multilatéral :

Accord instituant le Centre consultatif sur la législation de l'OMC. Seattle, 30 novembre 1999

Ratification : Seychelles..... 149

Nº 41643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Dublin, 12 avril 2005

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Londres, 30 août 2013

Entrée en vigueur 150

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Londres, 30 août 2013

Entrée en vigueur 156

Nº 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Myanmar..... 163

Application territoriale à l'égard de Saint-Martin (avec déclaration) : Pays-Bas.. 163

Nº 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclaration) : Azerbaïdjan 165

Nº 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Belgique..... 166

Nº 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la réserve formulée par Singapour lors de la ratification : Roumanie 167

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Gabon 168

Nº 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Grèce..... 169

Nº 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec réserves) : Suisse 170

Nº 47662. Multilatéral :

Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 29 avril 2005

Modification de l'Annexe A, conformément au paragraphe 4 de l'article 8, de l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table. Madrid, 29 novembre 2013

Entrée en vigueur 172

Nº 49196. Multilatéral :

Convention internationale de 1999 sur la saisie conservatoire des navires. Genève, 12 mars 1999

Adhésion : Congo..... 183

Nº 49274. Multilatéral :

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales. Paris, 17 décembre 1997

Adhésion : Lettonie 184

Nº 49647. Multilatéral :

Accord relatif aux pêches dans le sud de l'océan Indien. Rome, 7 juillet 2006

Procès-verbal relatif à certaines corrections à l'Accord relatif aux pêches dans le sud de l'océan Indien. Rome, 25 mars 2014

Entrée en vigueur 185

Nº 50320. Multilatéral :

Convention relative à l'assistance alimentaire. Londres, 25 avril 2012

Ratification : Australie 190

Nº 51361. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et d'autres membres de la famille. La Haye, 23 novembre 2007

Ratification (avec déclarations et réserve) : Union européenne 191

Nº 51969. Argentine et Italie :

Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 6 octobre 1992

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne prorogeant l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République italienne. Bologne, 3 décembre 1997

Entrée en vigueur 228

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1240. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des armes chimiques. New York, 17 octobre 2000

Arrangement complémentaire conformément à l'article XIV de l'Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques. La Haye, 2 mai 2014, et New York, 5 mai 2014

Entrée en vigueur 236

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2014 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juin 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 78, I-1021*.]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 June 2014

Date of effect: 4 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 June 2014

Nº 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 78, I-1021*.]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juin 2014

Date de prise d'effet : 4 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juin 2014

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 OCTOBER 1951 AND 31 OCTOBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 220, I-2997*.]

ACCEPTANCE

Singapore

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 April 2014

Date of effect: 9 April 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

AMENDMENT TO THE STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. THE HAGUE, 30 JUNE 2005

Entry into force: 1 January 2007 for all Parties in accordance with Article 12 of the Statute

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2014

Nº 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 OCTOBRE 1951 ET 31 OCTOBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 220, I-2997*.]

ACCEPTATION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2014

Date de prise d'effet : 9 avril 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

AMENDEMENT AU STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. LA HAYE, 30 JUIN 2005

Entrée en vigueur : 1er janvier 2007 pour tous les États parties conformément à l'article 12 du Statut

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ[1]

(Entré en vigueur le 15 juillet 1955)

Les Gouvernements des Pays ci-après énumérés:

la République Fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse;

considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de Droit International Privé;

désirant accentuer ce caractère;

ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un Statut;

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

---

[1] Le Statut a été adopté lors de la Septième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, le 31 octobre 1951, et est entré en vigueur le 15 juillet 1955. Des amendements ont été adoptés lors de la Vingtième session le 30 juin 2005 (Acte final, C), approuvés par les Membres le 30 septembre 2006 et sont entrés en vigueur le premier janvier 2007.

Article 2

1. Sont Membres de la Conférence de La Haye de Droit International Privé les Etats qui ont déjà participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence et qui acceptent le présent Statut.

2. Peuvent devenir Membres tous autres Etats dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la Conférence. L'admission de nouveaux Etats membres est décidée par les Gouvernements des Etats participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois à dater du jour où les Gouvernements ont été saisis de cette proposition.

3. L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent Statut par l'Etat intéressé.

Article 3

1. Les Etats membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme Membre toute Organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au Secrétaire général. Toute référence faite dans le présent Statut aux Membres comprend ces Organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du Statut par l'Organisation régionale d'intégration économique concernée.

2. Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de Membre, une Organisation régionale d'intégration économique doit être

composée uniquement d'Etats souverains, et doit posséder des compétences transférées par ses Etats membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la Conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses Etats membres.

3. Chaque Organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses Etats membres lui ont transféré compétence.

4. Une Organisation membre et ses Etats membres doivent s'assurer que toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une Organisation membre est notifiée au Secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres Membres de la Conférence.

5. Les Etats membres d'une Organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6. Tout Membre de la Conférence peut demander à l'Organisation membre et ses Etats membres de fournir des informations quant à la compétence de l'Organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'Organisation membre et ses Etats membres doivent s'assurer que ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

7. L'Organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de Membre en alternance avec ses Etats membres qui sont Membres de la Conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8. L'Organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de

sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsque l'Organisation membre exerce son droit de vote, ses Etats membres n'exercent pas le leur, et inversement.

9. « Organisation régionale d'intégration économique » signifie une organisation internationale composée uniquement d'Etats souverains et qui possède des compétences transférées par ses Etats membres pour un éventail de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions engageant ses Etats membres sur ces questions.

Article 4

1. Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le Conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après: le Conseil), composé de tous les Membres. Les réunions du Conseil se tiennent en principe tous les ans.

2. Le Conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un Bureau Permanent dont il dirige les activités.

3. Le Conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la Conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4. La Commission d'Etat néerlandaise, instituée par Décret Royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des Membres de la Conférence, la date des Sessions diplomatiques.

5. La Commission d'Etat s'adresse au Gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des Membres. Le Président de la Commission d'Etat préside les Sessions de la Conférence.

6. Les Sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7. En cas de besoin, le Conseil peut, après consultation de la Commission d'Etat, prier le Gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en Session extraordinaire.

8. Le Conseil peut consulter la Commission d'Etat sur toute autre question intéressant la Conférence.

Article 5

1. Le Bureau Permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un Secrétaire général et de quatre Secrétaires qui sont nommés par le Gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la Commission d'Etat.

2. Le Secrétaire général et les Secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3. Le nombre des Secrétaires peut être augmenté après consultation du Conseil et conformément à l'article 10.

Article 6

Sous la direction du Conseil, le Bureau Permanent est chargé:

a) de la préparation et de l'organisation des Sessions de la Conférence

de La Haye, ainsi que des réunions du Conseil et des Commissions spéciales;

b) des travaux du Secrétariat des Sessions et des réunions ci-dessus prévues;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 7

1. En vue de faciliter les communications entre les Membres de la Conférence et le Bureau Permanent, le Gouvernement de chacun des Etats membres doit désigner un organe national, et chaque Organisation membre un organe de liaison.

2. Le Bureau Permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 8

1. Les Sessions, et dans l'intervalle des Sessions, le Conseil, peuvent instituer des Commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de Convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la Conférence.

2. Les Sessions, le Conseil et les Commissions spéciales fonctionnent, dans toute la mesure du possible, sur la base du consensus.

Article 9

1. Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les Etats membres de la Conférence.

2. Une Organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la Conférence, en plus de ses Etats membres, mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'Organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de Membre.

3. Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués au Conseil et aux Commissions spéciales sont à la charge des Membres représentés.

Article 10

1. Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du Conseil des Représentants diplomatiques des Etats membres à La Haye.

2. Ces Représentants fixent également la répartition, entre les Etats membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3. Les Représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la Présidence du Ministre des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 11

1. Les dépenses, résultant des Sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence, sont prises en charge par le Gouvernement des Pays-Bas.

2. En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des Délégués sont à la charge des Membres respectifs.

Article 12

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 13

1. Les modifications au présent Statut doivent être adoptées par consensus des Etats membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2. Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les Membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des Etats membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3. La réunion mentionnée au paragraphe premier peut, par consensus, modifier les délais mentionnés au paragraphe 2.

Article 14

Les dispositions du présent Statut seront complétées par des Règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces Règlements seront établis par le Bureau Permanent et soumis à l'approbation d'une Session diplomatique, du Conseil des Représentants diplomatiques ou du Conseil sur les affaires générales et la politique.

Article 15

1. Le présent Statut sera soumis à l'acceptation des Gouvernements des Etats ayant participé à une ou plusieurs Sessions de la Conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des Etats

représentés à la Septième session.

2. La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du Gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux Gouvernements visés au premier paragraphe de cet article.

3. Le Gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau Membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau Membre à tous les Membres.

Article 16

1. Chaque Membre pourra dénoncer le présent Statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 15, paragraphe premier.

2. La dénonciation devra être notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la Conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du Membre qui l'aura notifiée.

Les textes français et anglais du Statut, tel qu'amendé le premier janvier 2007, font également foi.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW[2]

(Entry into force 15 July 1955)

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

---

[2] The Statute was adopted during the Seventh Session of the Hague Conference on Private International Law on 31 October 1951 and entered into force on 15 July 1955. Amendments were adopted during the Twentieth Session on 30 June 2005 (Final Act, C), approved by Members on 30 September 2006 and entered into force on 1 January 2007.

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

1. Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

2. Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

3. The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 3

1. The Member States of the Conference may, at a meeting concerning general affairs and policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote, its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. "Regional Economic Integration Organisation" means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 4

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter "the Council"), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau, the activities of which it directs.

3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the Agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of 20 February 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 5

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 10.

Article 6

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with –

a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 7

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 8

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 9

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 10

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives of the Member States at The Hague for approval.

2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 11

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 12

The usages of the Conference shall continue to be observed on all points, unless contrary to the present Statute or to the Regulations.

Article 13

1. Amendments to the Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning general affairs and policy.

2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 14

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 15

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the declaration of acceptance of that new Member.

Article 16

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 15, paragraph 1.

2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on 1 January 2007, are equally authentic.

No. 4739. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 330, I-4739.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Burundi

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2014

Date of effect: 21 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2014

Declaration:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République du Burundi appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation burundaise

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Burundi will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of Burundi.

Nº 4739. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 330, I-4739.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Burundi

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2014

Date de prise d'effet : 21 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juin 2014

Déclaration :

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République du Burundi appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la législation burundaise

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Burundi will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of Burundi.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING MATERIALS AND THEIR INSTALLATION ON VEHICLES. 15 FEBRUARY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1214, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 43

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2014

Date of effect: 16 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

Nº 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VITRAGES DE SÉCURITÉ ET DE L'INSTALLATION DE CES VITRAGES SUR LES VÉHICULES. 15 FÉVRIER 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1214, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 43

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2014

Date de prise d'effet : 16 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

UNITED NATIONS REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1361, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 60

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2014

Date of effect: 16 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1ER JUILLET 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1361, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 60

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2014

Date de prise d'effet : 16 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

UNITED NATIONS REGULATION NO. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EQUIPMENT WHICH MAY INCLUDE: A TEMPORARY USE SPARE UNIT, RUN FLAT TYRES AND/OR A RUN FLAT SYSTEM AND/OR EXTENDED MOBILITY TYRES. GENEVA, 1 OCTOBER 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1408, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 64

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2014

Date of effect: 16 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 64. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR ÉQUIPEMENT QUI PEUT COMPRENDRE : UN ÉQUIPEMENT DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, DES PNEUMATIQUES POUR ROULAGE À PLAT ET/OU UN SYSTÈME DE ROULAGE À PLAT ET/OU DES PNEUMATIQUES À MOBILITÉ PROLONGÉE. GENÈVE, 1ER OCTOBRE 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1408, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 64

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2014

Date de prise d'effet : 16 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

UNITED NATIONS REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1519, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 79

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2014

Date of effect: 16 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1ER DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1519, A-4789.*]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 79

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2014

Date de prise d'effet : 16 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC POWER TRAIN. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 100. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. GENEVA, 10 JUNE 2014

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 101. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUS UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT POLLUTION CONTROL DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES CONTENTS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE DISPOSITIFS ANTIPOLLUTION DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM: II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 110. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CES ORGANES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 115. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 115. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 128. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LIGHT EMITTING DIODE (LED) LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS ON POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 128. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DIODES ÉLECTRO-LUMINESCENTES (DEL) DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES; II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS, RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ, TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE'S HALOGEN SEALED-BEAM HEADLAMPS (HSB) EMITTING A EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES (« SEALED BEAM » UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES AND POSITIVE IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION ET DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION ENGINES AND POSITIVE IGNITION ENGINES FOR USE IN VEHICLES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE PARTICULES DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION ET DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE'S "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING A EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS (« SEALED BEAM ») POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM; II. A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charter des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 10 JUNE 2014

Entry into force: 10 June 2014

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT Nº 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 10 JUIN 2014

Entrée en vigueur : 10 juin 2014

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

UNITED NATIONS REGULATION NO. 132. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROFIT EMISSION CONTROL DEVICES (REC) FOR HEAVY DUTY VEHICLES, AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS AND NON-ROAD MOBILE MACHINERY EQUIPPED WITH COMPRESSION IGNITION ENGINES. GENEVA, 2 DECEMBER 2013

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 132. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS ANTIPOLLUTION DE MISE À NIVEAU (DAM) DESTINÉS AUX VÉHICULES UTILITAIRES LOURDS, TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS ET ENGINS MOBILES NON ROUTIERS À MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 2013

Entry into force: 17 June 2014, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 17 juin 2014, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

UNITED NATIONS REGULATION NO. 133. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REUSABILITY, RECYCLABILITY AND RECOVERABILITY. GENEVA, 2 DECEMBER 2013

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 133. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR APTITUDE À LA RÉUTILISATION, AU RECYCLAGE ET À LA VALORISATION. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 2013

Entry into force: 17 June 2014, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 17 juin 2014, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2838, A-5146.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 4, paragraph 5, of the Protocol, the Republic of Slovenia declares that the consent to extradition may be revoked until the Competent Court of the Republic of Slovenia takes its final decision on extradition under the simplified procedure.

Pursuant to Article 5 of the Protocol, the Republic of Slovenia declares that the rules laid down in Article 14 of the Convention do not apply where the person extradited by the Republic of Slovenia consents its extradition and expressly renounces his or her entitlement to the rule of speciality.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 4, paragraphe 5, du Protocole, la République de Slovénie déclare que le consentement à l'extradition peut être révoqué jusqu'à ce que le Tribunal compétent de la République de Slovénie ait pris une décision définitive relative à l'extradition selon la procédure simplifiée.

Conformément à l'article 5 du Protocole, la République de Slovénie déclare que les règles énoncées à l'article 14 de la Convention ne sont pas applicables lorsque la personne extradée par la République de Slovénie a consenti à l'extradition et a renoncé expressément au bénéfice de la règle de la spécialité.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Nº 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. STRASBOURG, 10 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2838, A-5146.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

Déclarations :

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841*.]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841*.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Nº 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841*.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841*.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 13, paragraph 7, of the Protocol, the Republic of Finland declares that before an agreement is reached under paragraph 1 of Article 13, the consent referred to in paragraph 3 will be required if the person to be transferred is a national of Finland or resides permanently in Finland, or if a person who is not a national of Finland or does not reside permanently in Finland is to be transferred from Finland to a State other than a Member State of the European Union, Iceland or Norway.

Pursuant to Article 33, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Finland declares in respect of Article 16 that any summons documents concerning a person accused of a crime and staying in the territory of Finland must be sent to the person at least 60 days before the date when the accused must appear before the court.

Pursuant to Article 33, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Finland declares that it will not accept Article 17 of the Protocol.

Pursuant to Article 33, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Finland declares that it will not accept Article 18 of the Protocol.

Pursuant to Article 33, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Finland declares in respect of Article 19 that Finland can permit an officer of a foreign State to act in the Finnish territory only if the competent Finnish authority has requested assistance from the foreign State in question.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Protocole, la République de Finlande déclare qu'avant qu'un accord soit conclu conformément au paragraphe 1 de l'article 13, le consentement auquel se réfère le paragraphe 3 sera requis si la personne devant être transférée est ressortissante de Finlande ou réside de manière permanente et Finlande, ou si la personne, n'étant pas ressortissante de Finlande ou ne résidant pas de manière permanente en Finlande, doit être transférée de Finlande vers un Etat autre qu'un Etat Membre de l'Union européenne, l'Islande ou la Norvège.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Protocole, la République de Finlande déclare, au regard de l'article 16, que toute demande à comparaître concernant une personne accusée d'un crime et se trouvant sur le territoire de la Finlande doit être envoyée à cette personne au moins 60 jours avant la date à laquelle l'accusé doit comparaître devant le tribunal.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Protocole, la République de Finlande n'acceptera pas l'article 17 du Protocole.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Protocole, la République de Finlande n'acceptera pas l'article 18 du Protocole.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Protocole, la République de Finlande déclare, au regard de l'article 19, que la Finlande peut autoriser un officier d'un Etat étranger à agir sur le territoire finnois uniquement si l'autorité finnoise compétente a demandé l'assistance de l'Etat étranger en question.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8616. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES (WITH ANNEXED CHART). LONDON, 6 OCTOBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 595, I-8616.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES, AS AMENDED. THE HAGUE, 19 APRIL 2013 AND 3 JULY 2013

Entry into force: 1 April 2014, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

Nº 8616. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS (AVEC UNE CARTE EN ANNEXE). LONDRES, 6 OCTOBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 595, I-8616.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS, TEL QUE MODIFIÉ. LA HAYE, 19 AVRIL 2013 ET 3 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 1er avril 2014, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

BRITISH EMBASSY THE HAGUE

19 April 2013

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Agreement of 6 October 1965, the Protocol of 25 November 1971 and the Exchange of Notes of January and June 2004 which established the dividing line between that part of the continental shelf which appertains to the United Kingdom and that part which appertains to the Kingdom of the Netherlands, and to propose that the boundary between the respective Exclusive Economic Zones of the United Kingdom and the Netherlands shall follow the dividing line of the continental shelf as set out in the aforesaid Agreement, Protocol and Exchange of Notes.

I have further the honour to propose that, following discussions between the respective experts of the two States, the boundary set out in Article 1 of the aforesaid Agreement, as amended by the Protocol and Exchange of Notes, shall be expressed on WGS84 Datum and joined by geodetic lines, and that accordingly the text in the English language of Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by the following:

"(1) Subject to Article 2 of this Agreement, the dividing line between that part of the Continental Shelf which appertains to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that part which appertains to the Kingdom of the Netherlands shall be joined by geodetic lines between the following points in the sequence given below:

1	51	52	31.0	N	2	32	16.8	E
2	51	58	57	N	2	37	31	E
3	52	00	57	N	2	39	25	E
4	52	05	15	N	2	42	07	E
5	52	05	57	N	2	42	49	E
6	52	12	21	N	2	50	19	E
7	52	17	21	N	2	55	55	E
8	52	24	57	N	3	03	25	E
9	52	37	15	N	3	10	55	E
10	52	46	57	N	3	12	13	E
11	52	52	57	N	3	10	25	E
12	53	18	03	N	3	03	19	E
13	53	28	09	N	3	00	55	E
14	53	35	03	N	2	59	13	E
15	53	40	03	N	2	57	19	E
16	53	57	45	N	2	51	55	E
17	54	22	45	N	2	45	43	E
18	54	37	15	N	2	53	49	E
19	55	45	51.5	N	3	22	7.8	E

The position of the points in this Article shall be expressed on WGS84 Datum."

I have the further honour to propose that the text in the Netherlands language of Article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be replaced by the following:

"(1) Met inachtneming van artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt de grenslijn tussen het deel van het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden en het deel dat toebehoort aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gevormd door geodetische lijnen tussen de volgende punten, in de volgorde als hieronder aangegeven:

1	51	52	31.0	N	2	32	16.8	E
2	51	58	57	N	2	37	31	E
3	52	00	57	N	2	39	25	E
4	52	05	15	N	2	42	07	E
5	52	05	57	N	2	42	49	E
6	52	12	21	N	2	50	19	E
7	52	17	21	N	2	55	55	E
8	52	24	57	N	3	03	25	E
9	52	37	15	N	3	10	55	E
10	52	46	57	N	3	12	13	E
11	52	52	57	N	3	10	25	E
12	53	18	03	N	3	03	19	E
13	53	28	09	N	3	00	55	E
14	53	35	03	N	2	59	13	E
15	53	40	03	N	2	57	19	E
16	53	57	45	N	2	51	55	E
17	54	22	45	N	2	45	43	E
18	54	37	15	N	2	53	49	E
19	55	45	51.5	N	3	22	7.8	E

De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in WGS84 Datum."

If the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the notifications by each State that the conditions for the entry into force of the agreement have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

PAUL ARKWRIGHT
Ambassador

H.E Mr Frans Timmermans
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC The Hague

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 3 July 2013

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note, dated 19 April 2013, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to confirm that the contents of your said Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the notifications by each State that the conditions for the entry into force of the agreement have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

FRANS TIMMERMANS
Minister of Foreign Affairs of the
Kingdom of the Netherlands

His Excellency Mr Paul Arkwright
Ambassador of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
Lange Voorhout 10
2514 ED The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LA HAYE

Le 19 avril 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 6 octobre 1965, au Protocole du 25 novembre 1971 et à l'échange de notes de janvier et juin 2004 établissant la ligne de démarcation entre la partie du plateau continental qui appartient au Royaume-Uni et celle qui appartient au Royaume des Pays-Bas, et de proposer que la frontière entre les zones économiques exclusives respectives du Royaume-Uni et des Pays-Bas suive la ligne de démarcation du plateau continental établie par l'Accord, le Protocole et l'échange de notes susmentionnés.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, suite aux discussions entre les experts respectifs des deux États, la frontière prévue par l'article premier de l'Accord susmentionné, tel que modifié par le Protocole et l'échange de notes, soit représentée selon le système géodésique WGS 84 par une série de lignes géodésiques, et que le texte anglais du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord soit remplacé en conséquence par ce qui suit :

« 1. Sous réserve de l'article 2 du présent Accord, la ligne de démarcation entre la partie du plateau continental qui appartient au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celle qui appartient au Royaume des Pays-Bas coïncidera avec les lignes géodésiques joignant les points ci-après, dans l'ordre indiqué ci-dessous :

1	51	52	31,0	N	2	32	16,8	E
2	51	58	57	N	2	37	31	E
3	52	00	57	N	2	39	25	E
4	52	05	15	N	2	42	07	E
5	52	05	57	N	2	42	49	E
6	52	12	21	N	2	50	19	E
7	52	17	21	N	2	55	55	E
8	52	24	57	N	3	03	25	E
9	52	37	15	N	3	10	55	E
10	52	46	57	N	3	12	13	E
11	52	52	57	N	3	10	25	E
12	53	18	03	N	3	03	19	E

13	53	28	09	N	3	00	55	E
14	53	35	03	N	2	59	13	E
15	53	40	03	N	2	57	19	E
16	53	57	45	N	2	51	55	E
17	54	22	45	N	2	45	43	E
18	54	37	15	N	2	53	49	E
19	55	45	51,5	N	3	22	7,8	E

La position des points du présent article est définie par référence au système géodésique WGS 84. »

Je propose également que le texte néerlandais du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord soit remplacé par ce qui suit :

« (1) Met inachtneming van artikel 2 van deze Overeenkomst, wordt de grenslijn tussen het deel van het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden en het deel dat toebehoort aan het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gevormd door geodetische lijnen tussen de volgende punten, in de volgorde als hieronder aangegeven :

1	51	52	31,0	N	2	32	16,8	E
2	51	58	57	N	2	37	31	E
3	52	00	57	N	2	39	25	E
4	52	05	15	N	2	42	07	E
5	52	05	57	N	2	42	49	E
6	52	12	21	N	2	50	19	E
7	52	17	21	N	2	55	55	E
8	52	24	57	N	3	03	25	E
9	52	37	15	N	3	10	55	E
10	52	46	57	N	3	12	13	E
11	52	52	57	N	3	10	25	E
12	53	18	03	N	3	03	19	E
13	53	28	09	N	3	00	55	E
14	53	35	03	N	2	59	13	E
15	53	40	03	N	2	57	19	E

16	53	57	45	N	2	51	55	E
17	54	22	45	N	2	45	43	E
18	54	37	15	N	2	53	49	E
19	55	45	51,5	N	3	22	7,8	E

De ligging van de in dit artikel genoemde punten is uitgedrukt in WGS 84 Datum. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par chaque État indiquant que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord sont satisfaites.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PAUL ARKWRIGHT
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Frans Timmermans
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
La Haye

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 3 juillet 2013

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 avril 2013, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition figurant dans ladite note est acceptable pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et que votre note et la présente note constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par chaque État indiquant que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'accord sont satisfaites.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FRANS TIMMERMANS
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence
Monsieur Paul Arkwright
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
La Haye

No. 8641. Multilateral

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. NEW YORK, 8 JULY 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 597, I-8641*.]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2014

Date of effect: 11 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2014

Nº 8641. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. NEW YORK, 8 JUILLET 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 597, I-8641*.]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2014

Date de prise d'effet : 11 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juin 2014

No. 9499. Ireland and Switzerland

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL (WITH EXCHANGE OF LETTERS). DUBLIN, 8 NOVEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 668, I-9499.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT DUBLIN ON 8 NOVEMBER 1966, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 24 OCTOBER 1980. DUBLIN, 26 JANUARY 2012

Entry into force: 14 November 2013 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VII

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 27 June 2014

Nº 9499. Irlande et Suisse

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). DUBLIN, 8 NOVEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 668, I-9499.*]

PROTOCOLE ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION DU 8 NOVEMBRE 1966 EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, DANS SA VERSION CONFORME AU PROTOCOLE DU 24 OCTOBRE 1980. DUBLIN, 26 JANVIER 2012

Entrée en vigueur : 14 novembre 2013 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VII

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 27 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT DUBLIN ON 8 NOVEMBER 1966, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 24 OCTOBER 1980

THE GOVERNMENT OF IRELAND

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Ireland and the Swiss Confederation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Dublin on 8 November 1966, as amended by the Protocol signed at Dublin on 24 October 1980 (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

The existing paragraph of Article 8 (Associated Enterprises) of the Convention shall be numbered paragraph 1 and the following new paragraph 2 shall be added:

"2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

Article II

Article 9 (Dividends) of the Convention shall be deleted and replaced by the following provisions:

"Article 9
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting State of which the company is a resident shall exempt from tax dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is

a) a company (other than a partnership) which is a resident of the other Contracting State which holds directly at least 10 per cent of the capital in the company paying the dividends; or

b) a pension scheme; or

c) the central bank of the other Contracting State.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 6 or Article 13, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article III

The references to "subparagraph b) of paragraph 1 of Article 9" in paragraph 3 of Article 22 (Elimination of Double Taxation) shall be replaced by "paragraph 2 of Article 9".

Article IV

1. The reference to "paragraph 6 of Article 9" in paragraph 3A of Article 24 (Non-discrimination) shall be replaced by "paragraph 5 of Article 9".

2. Paragraph 5 of Article 24 shall be deleted and replaced by the following provisions:

"5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents."

Article V

1. The following new Article 26 shall be inserted immediately after Article 25 of the Convention:

"Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1 or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. In order to obtain such information, the tax authorities of the requested Contracting State, if necessary to comply with its obligations under this paragraph, shall have the power to enforce the disclosure of information covered by this paragraph, notwithstanding paragraph 3 or any contrary provisions in its domestic laws."

2. The Articles 26, 27 and 28 of the Convention shall become Articles 27, 28 and 29.

Article VI

A Protocol is added to the Convention with the following provisions:

"PROTOCOL

Ireland

and

The Swiss Confederation

Have agreed at the signing of the Protocol between Ireland and the Swiss Confederation amending the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Dublin on 8 November 1966, as amended by the Protocol signed at Dublin on 24 October 1980, upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. Regarding paragraph 1 of Article 3A

a) It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes in particular:

(i) that State or a political subdivision or local authority thereof, including any institution, fund or agency wholly owned by that State, subdivision or authority;

(ii) a pension scheme established in that State; and

(iii) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, sporting, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

b) It is likewise understood that a Common Contractual Fund established in Ireland shall not be regarded as a resident of Ireland and shall be treated as fiscally transparent for the purposes of granting tax treaty benefits.

2. Regarding subparagraph b) of paragraph 3 of Article 9

It is understood that the term "pension scheme" includes the following and any identical or substantially similar schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of this Protocol:

a) in Ireland,

(i) the National Pension Reserve Fund;

(ii) any pension schemes covered by Part 30 of the Taxes Consolidation Act 1997;

b) in Switzerland, any pension schemes covered by

(i) the Federal Act on old age and survivors' insurance of 20 December 1946;

(ii) the Federal Act on disabled persons' insurance of 19 June 1959;

(iii) the Federal Act on supplementary pensions in respect of old age, survivors' and disabled persons' insurance of 6 October 2006;

(iv) the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982, including the non-registered pension schemes which offer occupational pension plans; and

(v) the forms of individual recognised pension schemes comparable with the occupational pension plans, in accordance with article 82 of the Federal Act on old age, survivors' and disabled persons' insurance payable in respect of employment or self-employment of 25 June 1982.

3. Regarding paragraph 4 of Article 12

Where

a) an individual domiciled in Ireland ceases to be a resident in Ireland,

b) disposes of property acquired prior to the first day of the year in which he ceased to be resident in Ireland as mentioned in subparagraph a) above, and

c) then becomes resident again in Ireland within 5 years of ceasing to be so resident,

the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of Ireland to tax the individual according to its law by reference to that disposal but the amount of the tax charged shall not exceed the amount of tax that would be charged on the amount of any gain arising on a deemed disposal by the individual of that property at market value on the day immediately before the first day of the year in which he ceased to be resident in Ireland as mentioned in subparagraph a) above.

4. Regarding Article 25

It is understood that, if at any time after the date of signature of this Protocol, Ireland agrees to include a provision on arbitration in any of its double taxation conventions, the Government of Ireland shall immediately inform the Swiss Federal Council and the competent authorities of both States shall, without delay, enter into negotiations with a view to include in the present Convention a provision on arbitration taking account of paragraph 5 of Article 25 of the OECD Model Tax Convention.

5. Regarding Article 26

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

b) It is understood that the standard of "foreseeable relevance" is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in "fishing expeditions" or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer.

c) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26:

(i) the identity of the person(s) under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and the address of any person believed to be in possession of the requested information.

While this subparagraph contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) nevertheless need to be interpreted in order not to frustrate effective exchange of information.

d) It is understood that Article 26 of the Convention does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers' rights provided for in the requested Contracting State remain applicable before the information is transmitted to the requesting Contracting State. It is further understood that this provision aims at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process."

Article VII

1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol;

b) in respect to Article 26 of the Convention, to information that relates to taxation years or business years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following the entry into force of this Protocol;

c) for all other matters, for taxation years beginning on or after the first day of January of the year next following the entry into force of this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 26 day of June 2012, in the French and English languages, each version being equally authentic.

FOR THE
GOVERNMENT OF IRELAND:

FOR THE
SWISS FEDERAL COUNCIL:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE MODIFIANT LA CONVENTION DU 8 NOVEMBRE 1966 EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, DANS SA VERSION CONFORME AU PROTOCOLE DU 24 OCTOBRE 1980

LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE

ET

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la Convention signée le 8 novembre 1966 à Dublin entre l'Irlande et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, dans sa version conforme au protocole signé le 24 octobre 1980 à Dublin (désignée ci-après par «la Convention»),

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. I

Le paragraphe actuel unique de l'art. 8 (Entreprises associées) de la Convention devient le par. 1 et le nouveau par. 2 suivant est ajouté:

« 2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre deux entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.»

Art. II

L'art. 9 (Dividendes) de la Convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«Art. 9 Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant le par. 2, l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident exempte de l'impôt les dividendes payés, si le bénéficiaire effectif des dividendes est:

a) une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de l'autre Etat contractant qui dispose directement au moins de 10 % du capital de la société qui verse les dividendes;

b) une institution de prévoyance, ou

c) la banque nationale de l'autre Etat contractant.

4. Les par. 2 et 3 ne concernent pas l'imposition des sociétés au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces paragraphes.

5. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des par. 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'art. 6 ou de l'art. 13, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de l'autre Etat contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une installation fixe dans l'autre Etat contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de l'autre Etat.»

Art. III

L'expression «de l'al. b du par. 1 de l'art. 9» au par. 3 de l'art. 22 (Elimination des doubles impositions) devient «du par. 2 de l'art. 9».

Art. IV

1. L'expression «par. 6 de l'art. 9» au par. 3A de l'art. 24 (Non-discrimination) devient «par. 5 de l'art. 9».

2. L'art. 24, par. 5, est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

«5 Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges familiales qu'il accorde à ses propres résidents.»

Art. V

1. Le nouvel art. 26 suivant est ajouté immédiatement à la suite de l'art. 25 de la Convention:

«Art. 26 Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts tombant sous le coup de la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'art. 1.

2. Les renseignements reçus en vertu du par. 1 par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat; ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au par. 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant les dispositions qui précèdent, un Etat contractant peut utiliser ces renseignements à d'autres fins si cette possibilité est prévue par les lois des deux Etats contractants et si l'autorité compétente de l'Etat qui fournit les renseignements donne son consentement.

3. Les dispositions des par. 1 et 2 ne peuvent pas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un Etat contractant conformément au présent article, l'autre Etat contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au par. 3, lesquelles ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer ces renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. En aucun cas les dispositions du par. 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne. Nonobstant les dispositions du par. 3 ou toute autre disposition contraire de leur législation nationale, les autorités fiscales de l'Etat requis ont le pouvoir de se faire remettre les renseignements visés par le présent paragraphe, pour autant que cela soit indispensable pour remplir les obligations du présent paragraphe.»

2. Les art. 26, 27 et 28 de la Convention deviennent les art. 27, 28 et 29.

Art. VI

La Convention est complétée par un protocole contenant les dispositions suivantes:

«PROTOCOLE

L'Irlande

et

la Confédération suisse

sont convenues à la signature du protocole entre l'Irlande et la Confédération suisse modifiant la Convention signée à Dublin le 8 novembre 1966 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, dans sa version conforme au protocole signé à Dublin le 24 octobre 1980, des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de cette Convention.

1. Ad art. 3A, par. 1

a) Il est entendu que l'expression «résident d'un Etat contractant» comprend:

(i) cet Etat ou une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat, y compris chaque institution, fonds ou office que cet Etat, cette subdivision politique ou cette collectivité possède dans sa totalité;

(ii) les institutions de prévoyance constituées dans cet Etat, et

(iii) les institutions constituées et gérées à des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, culturelles, sportives ou éducatives (ou pour plusieurs de ces buts) et qui sont des résidents d'un Etat contractant conformément à sa législation, nonobstant le fait que tout ou partie des revenus ou gains puissent être exonérés d'impôt selon le droit interne de cet Etat.

b) Il est aussi entendu qu'un fonds de placement collectif contractuel constitué en Irlande («Common Contractual Fund») n'est pas tenu pour un résident d'Irlande et est considéré comme fiscalement transparent aux fins d'accorder les avantages d'une convention contre les double impositions.

2. Ad art. 9, par. 3, al. b

Il est entendu que l'expression «institution de prévoyance» comprend les institutions suivantes, ainsi que les institutions identiques ou similaires qui sont créées conformément à la législation interne introduite après la date de signature du présent protocole:

a) en Irlande,

(i) «the National Pension Reserve Fund»,

(ii) les plans et institutions qui entrent dans le champ d'application de «Part 30 of the Taxes Consolidation Act 1997»;

b) en Suisse, les plans et institutions qui entrent dans le champ d'application de:

(i) la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants,

(ii) la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité,

(iii) la loi du 6 octobre 2006 sur les prestations complémentaires,

(iv) la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité, y compris les institutions de prévoyance non enregistrées qui offrent des plans de prévoyance professionnelle, et

(v) les formes de prévoyance individuelle reconnues comparables aux plans de prévoyance professionnelle, conformément à l'art. 82 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité.

3. Ad art. 12, par. 4

Si

a) une personne physique domiciliée en Irlande renonce à résider en Irlande,

b) qu'elle cède un bien qu'elle a acquis avant le premier jour de l'année durant laquelle elle renonce à résider en Irlande, comme évoqué à l'al. a, et

c) qu'elle réside de nouveau en Irlande dans les cinq ans après avoir renoncé à y résider,

les dispositions du par. 4 ne limitent pas le droit de l'Irlande de prélever selon sa législation un impôt auprès de cette personne physique sur cette cession; le montant de l'impôt ne doit toutefois pas excéder le montant de l'impôt qui aurait été perçu sur le bénéfice réalisé par cette personne sur une cession présumée de cet élément de fortune à la valeur vénale du jour précédant directement le premier jour de l'année durant laquelle la personne a renoncé à résider en Irlande, tel qu'évoqué à l'al. a.

4. Ad art. 25

Il est entendu que si, à tout moment après la signature du présent protocole, l'Irlande devait inclure une clause d'arbitrage dans l'une de ses conventions de double imposition, alors le gouvernement d'Irlande informera aussitôt le Conseil fédéral suisse et les autorités compétentes des deux Etats entameront immédiatement des négociations en vue d'inclure dans la présente Convention une clause d'arbitrage en tenant compte de l'art. 25, par. 5, du Modèle de convention fiscale de l'OCDE.

5. Ad art. 26

a) Il est entendu que l'Etat requérant aura épuisé au préalable les sources habituelles de renseignements prévues par sa procédure fiscale interne avant de présenter la demande de renseignements.

b) Il est entendu que la référence aux renseignements «vraisemblablement pertinents» a pour but d'assurer un échange de renseignements en matière fiscale qui soit le plus large possible, sans pour autant autoriser les Etats contractants à aller à la «pêche aux renseignements» ou à demander des renseignements dont il est peu probable qu'ils soient pertinents pour élucider les affaires fiscales d'un contribuable déterminé.

c) Il est entendu que les autorités compétentes de l'Etat requérant fournissent les informations suivantes aux autorités compétentes de l'Etat requis lorsqu'elles présentent une demande de renseignements selon l'art. 26:

(i) l'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

(ii) la période visée par la demande;

(iii) une description des renseignements demandés et la forme selon laquelle l'Etat requérant désire recevoir les renseignements de l'Etat requis;

(iv)l'objectif fiscal qui fonde la demande;

(v) dans la mesure où elles en ont connaissance, le nom et l'adresse de toute personne présumée être en possession des renseignements requis.

Alors que cet alinéa contient des conditions d'ordre procédural importantes pour éviter la «pêche aux renseignements», les points (i) à (v) ne doivent pas être interprétés de manière à faire obstacle à un échange efficace de renseignements.

d) Il est entendu que l'art. 26 de la Convention n'oblige aucun des Etats contractants à procéder à un échange de renseignements automatique ou spontané.

e) Il est entendu qu'en cas d'échange de renseignements, les règles de procédure administrative relatives aux droits du contribuable prévues dans l'Etat contractant requis demeurent applicables avant que l'information ne soit transmise à l'Etat contractant requérant. Il est en outre entendu que ces dispositions visent à garantir une procédure équitable au contribuable et non pas à éviter ou retarder sans motif le processus d'échange de renseignements.»

Art. VII

1. Le présent protocole est soumis à ratification; les instruments de ratification sont échangés dans les plus brefs délais.

2. Le présent protocole entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification. Ses dispositions sont applicables:

a) s'agissant des impôts perçus à la source, aux revenus payés ou bonifiés le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;

b) s'agissant de l'art. 26 de la Convention, aux renseignements relatifs aux années fiscales ou aux exercices commerciaux qui débutent le 1er janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date;

c) s'agissant des autres impôts, aux années fiscales qui débutent le 1er janvier de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent protocole ou après cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

Fait à Dublin, le 26 Jan 2012, en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

POUR LE
GOUVERNEMENT D'IRLANDE:

POUR LE
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Brazil

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 April 2014

Date of effect: 8 June 2014 (The accession will have effect only as regards the relations between Brazil and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

Reservation and declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...], the National Congress has approved the text of the Convention [...], under the reservation referred to in [...] Article 4, second paragraph, and Chapter II, pursuant to its Article 33, along with the declarations under its Articles 8 and 23.

The Hague, 1 May 2014

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

[...], le Congrès national a approuvé le texte de la Convention [...], en faisant la réserve prévue à l'article 33 relativement à l'application des dispositions de [...] l'alinéa 2 de l'article 4, ainsi que du chapitre II, et en faisant les déclarations prévues aux articles 8 et 23.

La Haye, le 1er mai 2014

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2014

Date de prise d'effet : 8 juin 2014 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Brésil et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

[...], the National Congress has approved the text of the Convention [...], under the reservation referred to in [...] Article 4, second paragraph, and Chapter II, pursuant to its Article 33, along with the declarations under its Articles 8 and 23.

The Hague, 1 May 2014

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

[...], le Congrès national a approuvé le texte de la Convention [...], en faisant la réserve prévue à l'article 33 relativement à l'application des dispositions de [...] l'alinéa 2 de l'article 4, ainsi que du chapitre II, et en faisant les déclarations prévues aux articles 8 et 23.

La Haye, le 1er mai 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 May 2014

Date of effect: 14 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mai 2014

Date de prise d'effet : 14 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SERBIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2014

Date of effect: 28 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SERBIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2014

Date de prise d'effet : 28 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531*.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 10 DECEMBER 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-14531*.]

RATIFICATION

Cabo Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2014

Date of effect: 23 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2014

Nº 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531*.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-14531*.]

RATIFICATION

Cabo Verde

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2014

Date de prise d'effet : 23 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juin 2014

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. WASHINGTON, 3 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14537*.]

AMENDMENT TO ARTICLE XXI OF THE CONVENTION OF 3 MARCH 1973 ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA (WITH CORRIGENDUM). GABORONE, 30 APRIL 1983

Entry into force: 29 November 2013 in accordance with Article XVII of the Convention

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 1 June 2014

Nº 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. WASHINGTON, 3 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14537*.]

AMENDEMENT À L'ARTICLE XXI DE LA CONVENTION DU 3 MARS 1973 SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION (AVEC RECTIFICATIF). GABORONE, 30 AVRIL 1983

Entrée en vigueur : 29 novembre 2013 conformément à l'article XVII de la Convention

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 1er juin 2014

Participant	**Approval**		
Antigua and Barbuda	8 Jul	1997	AA
Argentina	19 Dec	1990	AA
Australia	13 Nov	1991	AA
Austria	21 Jan	1985	AA
Barbados	7 Jun	1993	AA
Belgium	30 Jul	1985	AA
Belize	14 Mar	1988	AA
Bhutan	15 Aug	2002	AA
Bolivia	26 Apr	1993	AA
Botswana	4 Sep	1989	AA
Brazil	5 Feb	1986	AA
Brunei	18 Jun	1992	AA
Bulgaria	17 May	2010	AA
Burkina Faso	9 Apr	1992	AA
Cameroon	12 Dec	2012	AA
Canada	1 Feb	1999	AA
Cape Verde	10 Aug	2005	AA
Chile	6 Sep	1985	AA
China	7 Jul	1988	AA
Colombia	22 Sep	2006	AA
Congo	7 Feb	2000	AA
Costa Rica	30 Sep	2013	AA
Croatia	14 Mar	2000	AA
Cyprus	29 Nov	1993	AA
Czech Republic	5 Aug	2004	AA
Denmark	10 Jan	1989	AA
Ecuador	21 Feb	2013	AA
Egypt	17 Jul	2003	AA
El Salvador	18 Sep	2012	AA
Eritrea	24 Oct	1994	AA
Estonia	14 Apr	2000	AA
Fiji	30 Sep	1997	AA
Finland	27 Jun	1989	AA

Participant	**Approval**		
France	16 Sep	1986	AA
Germany	20 Mar	1985	AA
Ghana	16 Dec	1999	AA
Greece	24 Sep	2002	AA
Grenada	30 Aug	1999	AA
Guatemala	25 Jan	2012	AA
Guyana	5 Jul	2007	AA
Honduras	15 Feb	2013	AA
Hungary	19 Apr	2005	AA
Iceland	3 Jan	2000	AA
India	11 Jan	1989	AA
Ireland	8 Jan	2002	AA
Israel	16 Sep	2011	AA
Italy	23 Jan	1986	AA
Kenya	4 Nov	2002	AA
Latvia	19 Aug	2005	AA
Liechtenstein	21 Dec	2000	AA
Lithuania	25 May	2004	AA
Luxembourg	29 Aug	1989	AA
Madagascar	9 Oct	2006	AA
Malawi	17 Aug	1990	AA
Maldives	12 Dec	2012	AA
Mali	4 Aug	1997	AA
Mauritius	21 Jul	1988	AA
Mexico	6 May	2009	AA
Moldova	28 Nov	2008	AA
Monaco	24 Aug	1983	AA
Morocco	7 Aug	1990	AA
Netherlands	12 Feb	1985	AA
New Zealand	4 Aug	1997	AA
Nicaragua	20 Sep	2012	AA
Niger	7 Jun	2002	AA
Norway	15 Feb	1984	AA
Palau	16 Apr	2004	AA

Participant	Approval		
Panama	23 May	2011	AA
Paraguay	22 Feb	2001	AA
Peru	20 May	1999	AA
Philippines	17 May	1988	AA
Poland	13 Jun	2005	AA
Portugal	5 Mar	1992	AA
Republic of Korea	21 Jul	2003	AA
Romania	22 Aug	2007	AA
Rwanda	30 Aug	1989	AA
Samoa	9 Nov	2004	AA
Senegal	28 Mar	1988	AA
Seychelles	15 Sep	1983	AA
Slovakia	2 Mar	1993	AA
Slovenia	24 Jan	2000	AA
Solomon Islands	26 Mar	2007	AA
Spain	29 Jan	1991	AA
Sri Lanka	7 Nov	1988	AA
St. Kitts and Nevis	30 May	1994	AA
St. Lucia	9 Feb	1999	AA
Sweden	11 Mar	1993	AA
Switzerland	22 Nov	1994	AA
Tanzania	9 Dec	2004	AA
Togo	24 Feb	1984	AA
Trinidad and Tobago	17 May	1984	AA
Uganda	13 Mar	1992	AA
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 Dec	1985	AA
Uruguay	21 Dec	1984	AA
Uzbekistan	29 Jan	1998	AA
Venezuela	11 Jun	1999	AA
Zimbabwe	8 Feb	1988	AA

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	**Approbation**		
Allemagne	20 mars	1985	AA
Antigua-et-Barbuda	8 juil	1997	AA
Argentine	19 déc	1990	AA
Australie	13 nov	1991	AA
Autriche	21 janv	1985	AA
Barbade	7 juin	1993	AA
Belgique	30 juil	1985	AA
Belize	14 mars	1988	AA
Bhoutan	15 août	2002	AA
Bolivie	26 avr	1993	AA
Botswana	4 sept	1989	AA
Brésil	5 févr	1986	AA
Brunéi	18 juin	1992	AA
Bulgarie	17 mai	2010	AA
Burkina Faso	9 avr	1992	AA
Cameroun	12 déc	2012	AA
Canada	1er févr	1999	AA
Cap-Vert	10 août	2005	AA
Chili	6 sept	1985	AA
Chine	7 juil	1988	AA
Chypre	29 nov	1993	AA
Colombie	22 sept	2006	AA
Congo	7 févr	2000	AA
Costa Rica	30 sept	2013	AA
Croatie	14 mars	2000	AA
Danemark	10 janv	1989	AA
Égypte	17 juil	2003	AA
El Salvador	18 sept	2012	AA
Équateur	21 févr	2013	AA
Érythrée	24 oct	1994	AA
Espagne	29 janv	1991	AA
Estonie	14 avr	2000	AA
Fidji	30 sept	1997	AA

Participant	**Approbation**		
Finlande	27 juin	1989	AA
France	16 sept	1986	AA
Ghana	16 déc	1999	AA
Grèce	24 sept	2002	AA
Grenade	30 août	1999	AA
Guatemala	25 janv	2012	AA
Guyana	5 juil	2007	AA
Honduras	15 févr	2013	AA
Hongrie	19 avr	2005	AA
Îles Salomon	26 mars	2007	AA
Inde	11 janv	1989	AA
Irlande	8 janv	2002	AA
Islande	3 janv	2000	AA
Israël	16 sept	2011	AA
Italie	23 janv	1986	AA
Kenya	4 nov	2002	AA
Lettonie	19 août	2005	AA
Liechtenstein	21 déc	2000	AA
Lituanie	25 mai	2004	AA
Luxembourg	29 août	1989	AA
Madagascar	9 oct	2006	AA
Malawi	17 août	1990	AA
Maldives	12 déc	2012	AA
Mali	4 août	1997	AA
Maroc	7 août	1990	AA
Maurice	21 juil	1988	AA
Mexique	6 mai	2009	AA
Moldova	28 nov	2008	AA
Monaco	24 août	1983	AA
Nicaragua	20 sept	2012	AA
Niger	7 juin	2002	AA
Norvège	15 févr	1984	AA
Nouvelle-Zélande	4 août	1997	AA
Ouganda	13 mars	1992	AA

Participant	**Approbation**		
Ouzbékistan	29 janv	1998	AA
Palaos	16 avr	2004	AA
Panama	23 mai	2011	AA
Paraguay	22 févr	2001	AA
Pays-Bas	12 févr	1985	AA
Pérou	20 mai	1999	AA
Philippines	17 mai	1988	AA
Pologne	13 juin	2005	AA
Portugal	5 mars	1992	AA
République de Corée	21 juil	2003	AA
République tchèque	5 août	2004	AA
Roumanie	22 août	2007	AA
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 déc	1985	AA
Rwanda	30 août	1989	AA
Saint-Kitts-et-Nevis	30 mai	1994	AA
Sainte-Lucie	9 févr	1999	AA
Samoa	9 nov	2004	AA
Sénégal	28 mars	1988	AA
Seychelles	15 sept	1983	AA
Slovaquie	2 mars	1993	AA
Slovénie	24 janv	2000	AA
Sri Lanka	7 nov	1988	AA
Suède	11 mars	1993	AA
Suisse	22 nov	1994	AA
Tanzanie	9 déc	2004	AA
Togo	24 févr	1984	AA
Trinité-et-Tobago	17 mai	1984	AA
Uruguay	21 déc	1984	AA
Venezuela	11 juin	1999	AA
Zimbabwe	8 févr	1988	AA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA

SECRETARIAT

c/o UICN, avenue du Mont-Blanc
CH-1196 Gland, Switzerland

Telex: 22618 iucn ch
Tel.: (022) 64 71 81

Telegrams:
IUCNATURE GLAND

Ref.:

AMENDMENT

In accordance with Article XVII of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, signed in Washington, D.C. on 3 March 1973, an extraordinary meeting of the Conference of the Parties was convened in Gaborone (Botswana), on 30 April 1983.

The following Parties were represented: Argentina, Australia, Austria, Bolivia, Botswana, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, Gambia, Federal Republic of Germany, Guyana, India, Indonesia, Israel, Italy, Japan, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Malaysia, Mozambique, Nepal, Norway, Pakistan, Papua New Guinea, Peru, Portugal, Rwanda, St. Lucia, Senegal, Seychelles, South Africa, Sri Lanka, Sweden, Switzerland, Thailand, Togo, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United States of America, Uruguay and Zambia.

By the requisite two-thirds majority of Parties present and voting, the meeting adopted an amendment to Article XXI of the Convention, which adds, after the words "Depositary Government.", the following 5 paragraphs:

"1. This Convention shall be open for accession by regional economic integration organizations constituted by sovereign States which have competence in respect of the negotiation, conclusion and implementation of international agreements in matters transferred to them by their Member States and covered by this Convention.

2. In their instruments of accession, such organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary Government of any substantial modification in the extent of their competence. Notificiations by regional economic integration organizations concerning their competence with respect to matters governed by this Convention and modifications thereto shall be distributed to the Parties by the Depositary Government.

3. In matters within their competence, such regional economic integration organizations shall exercise the rights and fulfill the obligations which this Convention attributes to their Member States, which are Parties to the Convention. In such cases the Member States of the organizations shall not be entitled to exercise such rights individually.

4. In the fields of their competence, regional economic integration organizations shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their Member States exercise theirs, and vice versa.

5. Any reference to "Party" in the sense used in Article 1(h) of this Convention to "State"/"States" or to "State Party"/"States Parties" to the Convention shall be construed as including a reference to any regional economic integration organization having competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention."

Gland, 17 May 1983

Eugène Lapointe
Secretary General

Corrigendum to the Spanish text of the

Amendment to Article XXI of the Convention

At the end of the first Paragraph read:

" ... en Gaborone (Botswana) el 30 de abril de 1983".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION

SECRÉTARIAT

c/o UICN, avenue du Mont-Blanc
CH-1196 Gland, Suisse

Télex: 22 618 iucn ch
Tél.: (022) 64 71 81

Télégrammes:
IUCNATURE GLAND

Réf.:

AMENDEMENT

Conformément à l'Article XVII de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, signée à Washington, D.C. le 3 mars 1973, une session extraordinaire de la Conférence des Parties a été convoquée à Gaborone (Botswana) le 30 avril 1983.

Les Parties suivantes étaient représentées: Afrique du Sud, Argentine, Australie, Autriche, Bolivie, Botswana, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Gambie, République fédérale d'Allemagne, Guyane, Inde, Indonésie, Israël, Italie, Japon, Kenya, Libéria, Madagascar, Malawi, Malaisie, Mozambique, Népal, Norvège, Pakistan, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Pérou, Portugal, République-Unie du Cameroun, Rwanda, St.-Lucie, Sénégal, Seychelles, Sri Lanka, Suède, Suisse, Thaïlande, Togo, Union des Républiques socialistes soviétiques, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Uruguay et Zambie.

A la majorité requise des deux tiers des Parties présentes et votantes, la Conférence des Parties a adopté un amendement à l'Article XXI de la Convention, amendement par lequel sont ajoutés après les mots "gouvernement dépositaire.", les 5 paragraphes suivants:

"1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute organisation ayant pour but une intégration économique régionale, constituée d'Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et faire appliquer des accords internationaux dans des domaines qui lui ont été attribués par les Etats membres et qui sont couverts par la présente Convention.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, ces organisations feront état de l'étendue de leur compétence eu égard aux questions régies par la Convention. Ces organisations informeront également le gouvernement dépositaire de toute modification substantielle de l'étendue de leur compétence. Les notifications envoyées par ces organisations, concernant leur compétence eu égard à des questions régies par cette Convention et les modifications de cette compétence, seront communiquées aux Parties par le gouvernement dépositaire.

3. Dans les domaines de leur compétence, ces organisations exerceront les droits et rempliront les obligations que la Convention attribue à leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Dans de tels cas, les Etats membres de ces organisations ne pourront exercer ces droits individuellement.

4. Dans les domaines de leur compétence, ces organisations exerceront leur droit de vote en disposant d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres Parties à la Convention. Ces organisations n'exerceront pas leur droit de vote si leurs Etats membres exercent le leur, et vice-versa.

5. Toute référence à une "Partie" au sens de l'Article I h) de la présente Convention, à "Etat/Etats" ou "Etat Partie/Etats Parties" à la Convention sera interprétée comme incluant une référence à toute organisation ayant pour but une intégration économique régionale et étant compétente pour négocier, conclure et faire appliquer des accords internationaux dans les domaines couverts par la présente Convention."

Gland, le 17 mai 1983

Eugène Lapointe
Secrétaire général

Corrigendum au texte espagnol

de l'amendement à l'article XXI

de la Convention

Premier paragraphe, in fine :

- lire "... en Gaborone (Botswana) el 30 de abril de 1983."

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE EL COMERCIO INTERNACIONAL DE ESPECIES AMENAZADAS DE FAUNA Y FLORA SILVESTRES

SECRETARIA

c/o UICN, avenue du Mont-Blanc
CH-1196 Gland, Suiza

Telex: 22618 iucn ch
Tel.: (022) 64 71 81

Telegramas:
IUCNATURE GLAND

Ref.:

ENMIENDA

Conforme al Artículo XVII de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres, firmada en Washington, D.C., le 3 mars de 1973, se convocó a una reunión extraordinaria de la Conferencia de las Partes en Bonn (República Federal de Alemania) el 22 de junio de 1979.

Las siguientes Partes estuvieron representadas: Argentina, Australia, Austria, Bolivia, Botswana, Brasil, Canadá, Chile, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Finlandia, Francia, Gambia, Guyana, India, Indonesia, Israel, Italia, Japón, Kenya, Liberia, Madagascar, Malawi, Malasia, Mozambique, Nepal, Noruega, Pakistan, Papua Nueva Guinea, Perú, Portugal, República Federal de Alemania, República Unida del Camerún, Rwanda, St. Lucia, Senegal, Seychelles, Sudáfrica, Sri Lanka, Suecia, Suiza, Tailandia, Togo, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Uruguay y Zambia.

Con la mayoría de los dos tercios de las Partes presentes y votantes, la Conferencia de las Partes adoptó una enmienda al Artículo XXI de la Convención añadiendo los 5 siguientes párrafos después de las palabras "Gobierno Depositario.":

"1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier organización de integración económica regional constituida por Estados soberanos con competencia para negociar, concluir y hacer aplicar acuerdos internacionales relativos a cuestiones que les hayan sido remitidas por sus Estados miembros y que están cubiertas por la presente Convención.

2. En sus instrumentos de adhesión dichas organizaciones declararán su grado de competencia en los asuntos cubiertos por la Convención. Estas organizaciones informarán asimismo al Gobierno Depositario de cualquier modificación sustancial en su grado de competencia. Las notificaciones enviadas por las organizaciones que tengan por objetivo una integración económica regional en relación con su competencia en los asuntos cubiertos por esta Convención y las modificaciones a dicha competencia serán distribuidas a las Partes por el Gobierno Depositario.

3. En los asuntos de su competencia, esas organizaciones ejercerán los derechos y cumplirán las obligaciones que la Convención atribuye a sus Estados miembros, que son Partes de la Convención. En esos casos, los Estados miembros de esas organizaciones no podrán ejercer tales derechos individualmente.

4. En los ámbitos de su competencia, las organizaciones que tengan por objetivo una integración económica regional ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados Miembros que son Partes de la Convención. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto en el caso de que sus Estados Miembros ejerzan el suyo, y viceversa.

5. Cualquier referencia a una "Parte", en el sentido del Artículo I h) de la presente Convención, a "Estado/Estados" o a "Estado Parte/Estados Partes" de la Convención será interpretada como incluyendo una referencia a cualquier organización de integración económica regional con competencia para negociar, concluir y hacer aplicar acuerdos internacionales en los asuntos cubiertos por la presente Convención."

Gland, 17 de Mayo de 1983

Eugène Lapointe
Secretario General

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2014

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG / 26

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante el Decreto Supremo Nº 030-2014-PCM, publicado el 28 de abril de 2014, cuya copia se adjunta, se prorrogó por sesenta días, a partir del 29 de abril de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe referir que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las indicadas localidades, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/15 del 2 de abril de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de junio de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

DECRETO SUPREMO
Nº 030-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali, requiere la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe Nº 013-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, el Jefe del Frente Policial Huallaga se pronuncia porque se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, publicado el 13 de setiembre de 2011, y prorrogado por Decreto Supremo Nº 087-2011-PCM, publicado el 11 de noviembre de 2011, el Decreto Supremo Nº 002-2012-PCM, publicado el 04 de enero de 2012, el Decreto Supremo Nº 023-2012-PCM, publicado el 10 de marzo de 2012, el Decreto Supremo Nº 052-2012-PCM, publicado el 09 de mayo de 2012, el Decreto Supremo Nº 073-2012-PCM, publicado el 07 de julio de 2012, el Decreto Supremo Nº 092-2012-PCM, publicado el 06 de setiembre de 2012, el Decreto Supremo N° 108-2012-PCM, publicado el 26 de octubre de 2012, el Decreto Supremo N° 002-2013-PCM, publicado el 03 de enero de 2013, el Decreto Supremo N° 022-2013-PCM, publicado el 1 de marzo de 2013, Decreto Supremo N° 049-2013-PCM, publicado el 04 de mayo de 2013, el Decreto Supremo N° 078-2013-PCM, publicado el 03 de julio de 2013, el Decreto Supremo N° 099-2013-PCM, publicado el 30 de agosto de 2013, el Decreto Supremo N° 117-2013-PCM, publicado el 30 de octubre de 2013 y el Decreto Supremo N° 134-2013-PCM, publicado el 28 de diciembre de 2013, y el Decreto Supremo N° 017-2014-PCM, publicado el 27 de febrero de 2014, en las zonas citadas precedentemente para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país y asimismo manifiesta que aparte del terrorismo tiene el problema del tráfico ilícito de drogas y el sembrío ilegal de la hoja de coca que es la principal actividad que ocupa a la población;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza, al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley Nº 29158 - Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir del 29 de abril de 2014, en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia del Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintiocho días del mes de abril del año dos mil catorce.

MARISOL ESPINOZA CRUZ
Primera Vicepresidenta de la República
Encargada del Despacho de la
Presidencia de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 030-2014-PCM, issued on 28 April 2014 (copy attached), the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, has been extended for 60 days, with effect from 29 April 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/15 of 2 April 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 June 2014

Extension of the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali

Supreme Decree No. 030-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the prime duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the full and balanced development of the nation,

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine,

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country,

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 013-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, called for the extension of the state of emergency declared by Supreme Decree No. 078-2011-PCM, issued on 13 September 2011, and extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, issued on 11 November 2011; 002-2012-PCM, issued on 4 January 2012; 023-2012-PCM, issued on 10 March 2012; 052-2012-PCM, issued on 9 May 2012; 073-2012-PCM, issued on 7 July 2012; 092-2012-PCM, issued on 6 September 2012; 108-2012-PCM, issued on 26 October 2012; 002-2013-PCM, issued on 3 January 2013; 022-2013-PCM, issued on 1 March 2013; 049-2013-PCM, issued on 4 May 2013; 078-2013-PCM, issued on 3 July 2013; 099-2013-PCM, issued on 30 August 2013; 117-2013-PCM, issued on 30 October 2013; 134-2013-PCM, issued on 28 December 2013; and 017-2014-PCM, issued on 27 February 2014, in the above-mentioned areas, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole, and stated furthermore that the problems in those areas include not only terrorism, but also illicit drug trafficking and illegal cultivation of coca, which is the main activity in which the local population is engaged,

That Peru has a State policy of combating illicit drug trafficking, which poses a threat owing to its devastating social, economic, environmental and political impact,

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 29 April 2014. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 28 April 2014.

Marisol Espinoza Cruz
First Vice-President of the Republic
Chargé d'affaires, Office of the President of the Republic

René Cornejo Díaz
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Walter Albán Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que par le décret suprême no 030-2014-PCM du 28 avril 2014, dont copie est jointe à la présente, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, le district de Monzón de la province de Hamalíes et la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et la province de Padre Abad (département de Ucayali), a été prorogé de 60 jours à compter du 28 avril 2014.

Nous rappelons que la Mission permanente a, comme elle y était tenue, informé le Secrétariat des prorogations antérieures de l'état d'urgence décrété dans les lieux précités, la dernière communication en la matière étant la note 7-1-SG/15 du 2 avril 2014.

Durant l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus aux fins de consolider la pacification de la zone considérée et du pays.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 juin 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 030-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 013-2014-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLO, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM du 13 septembre 2011, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM du 11 novembre 2011, no 002-2012-PCM du 4 janvier 2012, no 023-2012-PCM du 10 mars 2012, no 052-2012-PCM du 9 mai 2012, no 073 2012-PCM du 7 juillet 2012, no 092-2012-PCM du 6 septembre 2012, no 108-2012-PCM du 26 octobre 2012, no 002-2013-PCM du 3 janvier 2013, no 022-2013-PCM du 1er mars 2013, no 049-2013-PCM du 4 mai 2013, no 078-2013-PCM du 3 juillet 2013, no 099-2013-PCM du 30 août 2013, no 117-2013-PCM du 30 octobre 2013, no 134-2013-PCM du 28 décembre 2013 et no 017-2014-PCM du 27 février 2014, dans les zones précitées, afin que la Police nationale péruvienne puisse faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays, et qu'il signale également qu'outre celui du terrorisme, se pose le problème du trafic de stupéfiants et de la culture illégale de la feuille de coca, laquelle constitue l'activité principale de la population locale;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret (suprême);

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 29 avril 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-huit avril deux mille quatorze.

La Première Vice-Présidente de la République
en charge du Cabinet du Président de la République
Marisol Espinoza Cruz

Le Président du Conseil des ministres
René Cornejo Díaz

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Walter Albán Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG / 27

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas -- Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 035-2014-PCM publicado el pasado 15 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y la Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción; y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/13 de fecha 2 de abril de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17°, 12°, 21° y 9° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de junio de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

DECRETO SUPREMO
Nº 035-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 020-2014-PCM publicado el 25 de marzo de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de marzo de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 567 JCCFFAA/SG de fecha 02 de mayo de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo Nª 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 25 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerzas por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de mayo del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 035-2014-PCM, issued on 15 May 2014 (copy attached), the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 25 May 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/13 of 2 April 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 June 2014

Extension of the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 035-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 020-2014-PCM, issued on 25 March 2014, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 March 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 567 JCCFFAA/SG of 2 May 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides

that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the Province of La Convención, Department of Cusco; and in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 25 May 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 May 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

René Cornejo Díaz
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Walter Albán Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que par le décret suprême no 035-2014-PCM du 15 mai dernier, dont copie est jointe à la présente, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín), a été prorogé de 60 jours à compter du 25 mai 2014.

Nous rappelons que la Mission permanente a, comme elle y était tenue, informé le Secrétariat des prorogations antérieures de l'état d'urgence décrété dans les lieux précités, la dernière communication en la matière étant la note 7-1-SG/13 du 2 avril 2014.

Durant l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus aux fins de consolider la pacification de la zone considérée et du pays.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 juin 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 035-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 020-2014-PCM en date du 25 mars 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 26 mars 2014 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 567 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 2 mai 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136 (décret relatif à l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement

unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 25 mai 2014 l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari et de Vilcabamba de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés à l'article premier pendant la prorogation de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE relatif au commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze mai deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
René Cornejo Díaz

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Walter Albán Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 June 2014

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 27 juin 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG / 25

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4° del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 036-2014-PCM publicado el pasado 15 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 31 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en la localidad indicada, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/14 de fecha 2 de abril de 2014.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2 de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17,12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 23 de junio de 2014

A la Secretaría General de la
Organización de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Fax 3.3693
Nueva York.-

DECRETO SUPREMO
N° 036-2014-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 021-2014-PCM publicado el 26 de marzo de 2014, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 01 de abril de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio Nº 567 JCCFFAA/SG de fecha 02 de mayo de 2014, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo Nº 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4º del Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1º del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118º de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 31 de mayo de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4º.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerzas por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5º.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1º del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo Nº 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo Nº 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, por el Ministro del Interior y por el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de mayo del año dos mil catorce.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

RENÉ CORNEJO DÍAZ
Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

WALTER ALBÁN PERALTA
Ministro del Interior

DANIEL FIGALLO RIVADENEYRA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 036-2014-PCM, issued on 15 May 2014 (copy attached), the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 31 May 2014.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being note No. 7-1-SG/14 of 2 April 2014.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 23 June 2014

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco

Supreme Decree No. 036-2014-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 021-2014-PCM, issued on 26 March 2014, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 1 April 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 567 JCCFFAA/SG of 2 May 2014, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new supreme decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 31 May 2014.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 May 2014.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

René Cornejo Díaz
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

Walter Albán Peralta
Minister of the Interior

Daniel Figallo Rivadeneyra
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur de l'informer, en application de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que par le décret suprême no 036-2014-PCM du 15 mai dernier, dont copie est jointe à la présente, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárate de la province de La Convención (département de Cusco), a été prorogé de 60 jours à compter du 31 mai 2014.

Nous rappelons que la Mission permanente a, comme elle y était tenue, informé le Secrétariat des prorogations antérieures de l'état d'urgence instauré dans les lieux précités, la dernière communication en la matière étant la note 7-1-SG/14 du 2 avril 2014.

Durant l'état d'urgence, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 9, 12, 17 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus aux fins de consolider la pacification de la zone considérée et du pays.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 23 juin 2014

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárate de la province de La Convención (department de Cusco)

Décret suprême no 036-2014-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 021-2014-PCM en date du 26 mars 2014, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 1er avril 2014 dans le district d'Echárate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 567 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 2 mai 2014, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans la province et le district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136 (décret relatif à l'état-major interarmées), l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décrète :

Article premier – Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant 31 mai 2014 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echárate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2 – Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3 – Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé à l'article premier pendant la prorogation de l'état d'urgence.

Article 4 – De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5 – Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no°1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no°004-2013-DE relatif au commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6 – Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze mai deux mille quatorze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
René Cornejo Díaz

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
Walter Albán Peralta

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Daniel Figallo Rivadeneyra

No. 15020. Multilateral

CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. NEW YORK, 12 NOVEMBER 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15020.*]

DECLARATION OF ACCEPTANCE

European Telecommunications Satellite Organization

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 10 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2014

Nº 15020. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. NEW YORK, 12 NOVEMBRE 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15020.*]

DÉCLARATION D'ACCEPTATION

Organisation européenne de télécommunications par satellite

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 juin 2014

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567*.]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2014

Date of effect: 1 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2014

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567*.]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2014

Date de prise d'effet : 1er juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juin 2014

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1582, I-27627*.]

ACCESSION

Timor-Leste

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2014

Date of effect: 1 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2014

Nº 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, I-27627*.]

ADHÉSION

Timor-Leste

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2014

Date de prise d'effet : 1er septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 juin 2014

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2014

Date of effect: 21 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2014

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2014

Date of effect: 21 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2014

Nº 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2014

Date de prise d'effet : 21 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juin 2014

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2014

Date de prise d'effet : 21 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 juin 2014

No. 36185. Brazil and Argentina

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. BUENOS AIRES, 9 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2084, I-36185.*]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "CAPACITY BUILDING IN THE AREA OF WATER RESOURCES MANAGEMENT – PHASE II". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Nº 36185. Brésil et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 9 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2084, I-36185.*]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU – PHASE II ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "CAPACITY BUILDING IN THE FIELD OF PROTECTED AREAS MANAGEMENT – PHASE II". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « DÉVELOPPEMENT DES CAPACITÉS DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES ZONES PROTÉGÉES – PHASE II ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "IMPLEMENTING A SIG METHODOLOGY FOR GEOLOGICAL AND THEMATIC MAPPING ON A ONE TO ONE MILLION SCALE AND ITS APPLICATION IN THE PROJECT SIG SOUTH AMERICA 1:1 M". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « MISE EN ŒUVRE D'UNE MÉTHODOLOGIE SIG POUR LA CARTOGRAPHIE GÉOLOGIQUE ET THÉMATIQUE SUR UNE ÉCHELLE DE UN À UN MILLION ET SON APPLICATION DANS LE CADRE DU PROJET SIG AMÉRIQUE DU SUD 1:1 M ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "INSTITUTIONAL STRENGTHENING IN THE AREA OF LABOUR INSPECTION". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « RENFORCEMENT INSTITUTIONNEL DANS LE DOMAINE DE L'INSPECTION DU TRAVAIL ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "INSTITUTIONAL STRENGTHENING OF PUBLIC EMPLOYMENT SERVICES". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « RENFORCEMENT INSTITUTIONNEL DES SERVICES PUBLICS DE L'EMPLOI ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT "SUITABLE TECHNOLOGY FOR MILK PRODUCTION AND THE PROCESSING OF PRODUCTS DERIVED FROM FAMILY FARMING". BUENOS AIRES, 30 JUNE 2013

Entry into force: 26 November 2013 by notification, in accordance with article VI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 5 June 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU PROJET « TECHNOLOGIES APPROPRIÉES POUR LA PRODUCTION LAITIÈRE ET LA TRANSFORMATION DES PRODUITS DÉRIVÉS DE L'AGRICULTURE FAMILIALE ». BUENOS AIRES, 30 JUIN 2013

Entrée en vigueur : 26 novembre 2013 par notification, conformément à l'article VI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 5 juin 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 36446. Finland and Nordic Environment Finance Corporation

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE COMPANY. HELSINKI, 14 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2095, I-36446.*]

Termination in accordance with:

51975. Host Country Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Nordic Environment Finance Corporation. Helsinki, 15 October 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2990, I-51975.*]

Entry into force: 11 May 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 20 June 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 June 2014

Nº 36446. Finlande et Société nordique de financement de l'environnement

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LA COMPAGNIE DE FINANCE ENVIRONNEMENTALE DES PAYS NORDIQUES. HELSINKI, 14 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2095, I-36446.*]

Abrogation conformément à :

51975. Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Finlande et la Société nordique de financement de l'environnement. Helsinki, 15 octobre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2990, I-51975.*]

Entrée en vigueur : 11 mai 2014
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Finlande, 20 juin 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2014

No. 36447. Finland and Nordic Development Fund

HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE NORDIC DEVELOPMENT FUND. HELSINKI, 14 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2095, I-36447*.]

Termination in accordance with:

51978. Host Country Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Nordic Development Fund. Helsinki, 15 October 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2990, I-51978.*]

Entry into force: 11 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 20 June 2014

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 June 2014

Nº 36447. Finlande et Fonds nordique de développement

ACCORD DE PAYS HÔTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE ET LE FONDS DE DÉVELOPPEMENT NORDIQUE. HELSINKI, 14 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2095, I-36447*.]

Abrogation conformément à :

51978. Accord de siège entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Fonds nordique de développement. Helsinki, 15 octobre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2990, I-51978.*]

Entrée en vigueur : 11 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Finlande, 20 juin 2014

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 20 juin 2014

No. 37249. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Portugal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Portuguese Republic specifies the following categories of family cases before a judicial authority to which the Convention is applicable:

1. adoption proceedings;
2. proceedings relating to the protection and promotion of children and young people;
3. proceedings relating to the guardianship of children and young people, as well as the administration of their property.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, la République portugaise précise les catégories suivantes de litiges familiaux devant une autorité judiciaire auxquelles la présente Convention s'applique :

1. procédures d'adoption;
2. procédures relatives à la protection et à la promotion des enfants et des jeunes ;
3. procédures relatives à la garde des enfants et des jeunes, ainsi qu'à l'administration de leurs biens.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Nº 37249. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'EXERCICE DES DROITS DES ENFANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2135, I-37249.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

Déclaration :

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Germany

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2014

Nº 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federal Republic of Germany has carefully examined the interpretative declaration made by the State of Kuwait upon its ratification of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism of 9 December 1999.

By means of this interpretative declaration the State of Kuwait makes the application of the Convention subject to its national legislation and thereby seeks to limit the legal effects of the Convention unilaterally in its application to the State of Kuwait. Therefore, the Government of the Federal Republic of Germany considers the interpretative declaration made by the State of Kuwait to constitute in substance a reservation within the meaning of article 2 paragraph 1 (d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Moreover, it is the object and purpose of the Convention to suppress the financing of terrorist acts, including those defined in article 2 paragraph 1 (b). It follows from article 6 of the Convention that such acts may not be justified by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature.

The Government of the Federal Republic of Germany is therefore of the opinion that the reservation made by the State of Kuwait is incompatible with the object and purpose of the Convention and is hence to be considered impermissible.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to this reservation. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the State of Kuwait.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné attentivement la déclaration interprétative faite par l'État du Koweït lorsqu'il a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999.

Par cette déclaration interprétative, l'État du Koweït subordonne l'application de la Convention à sa législation nationale et cherche ainsi à limiter unilatéralement les effets juridiques de l'application de la Convention à son égard. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère donc que la déclaration interprétative de l'État du Koweït constitue en substance une réserve au sens du paragraphe 1 d) de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

De plus, l'objet et le but de la Convention sont de réprimer le financement des actes terroristes, notamment ceux définis au paragraphe 1 b) de l'article 2. Il découle de l'article 6 de la Convention que de tels actes ne peuvent être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime donc que la réserve de l'État du Koweït est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et doit donc être considérée comme non valide.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait donc objection à cette réserve. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et l'État du Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 June 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 13 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. The Government of Ireland has examined the interpretative declaration made by Kuwait upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, according to which the Government of Kuwait declares that the commitment of the State of Kuwait to the Convention is without prejudice to its Arab and Islamic obligations in respect of the definition of terrorism and the distinction between terrorism and legitimate national struggle against occupation.

2. The Government of Ireland is of the view that this interpretative declaration amounts to a reservation, as its purpose is to unilaterally limit the scope of the Convention. The Government of Ireland is also of the view that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of terrorist acts, including those defined in paragraph 1 (b) of Article 2 of the Convention, wherever and by whomever committed.

3. In the view of the Government of Ireland, a reservation should clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the reserving State has accepted the obligations of the Convention. Reservations which consist of a general reference to a system of obligations without specifying their contents do not do so.

4. The Government of Ireland considers that this reservation is contrary to the terms of Article 6 of the Convention, according to which States Parties are under an obligation to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

5. The Government of Ireland recalls that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a convention are not permissible.

6. The Government of Ireland therefore objects to the aforesaid reservation made by Kuwait to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

7. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Ireland and Kuwait.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement irlandais a examiné la déclaration interprétative faite par le Koweït lorsqu'il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, déclarant que le fait qu'il soit lié par cette convention ne contrevient pas à ses engagements pris en tant que pays arabe et musulman concernant la définition du terrorisme et la distinction à établir entre ce dernier et la lutte nationale légitime contre l'occupation.

2. Le Gouvernement irlandais estime que cette déclaration interprétative constitue une réserve, puisqu'elle vise à limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention. Il estime également que cette réserve est contraire au but et à l'objet de la Convention, à savoir la répression du financement des actes terroristes, dont ceux définis au paragraphe 1 b) de l'article 2 de la Convention, quels qu'en soient le lieu et l'auteur.

3. De l'avis du Gouvernement irlandais, une réserve doit définir clairement à l'attention des autres États parties à la Convention la mesure dans laquelle l'État qui la formule a accepté les obligations de la Convention. Ce n'est pas le cas de réserves consistant en une référence générale à un système d'obligations sans en préciser la teneur.

4. Le Gouvernement irlandais considère que cette réserve est contraire aux termes de l'article 6 de la Convention, selon lequel les États parties sont tenus d'adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues.

5. Le Gouvernement irlandais rappelle que, conformément au droit international coutumier, tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'une convention ne sont pas autorisées.

6. Le Gouvernement de l'Irlande fait donc objection à la réserve susmentionnée du Koweït à l'égard de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

7. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et le Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Romania

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Roumanie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Romania has examined the interpretative declaration made by the Government of Kuwait to the International Convention for the Suppression of Financing of Terrorism and appreciates that a declaration with reference to the provisions of Islamic law is of unlimited scope and undefined character.

Moreover, this interpretative declaration is contrary to the terms of article 6 of the Convention, according to which 'each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature'.

Consequently, the Government of Romania considers that the declaration is in fact a disguised reservation, incompatible with the object and purpose of the Convention (which consists in the suppression of financing of terrorism in whatever form is committed) and without effect under international law.

The objection shall not otherwise affect the entry into force of the Convention between Romania and Kuwait. Thus, the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism will become operative without the Government of Kuwait benefitting from its reservation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné la déclaration interprétative du Gouvernement koweïtien relative à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme et estime que la référence qui y est faite aux dispositions du droit islamique a une portée illimitée et un caractère indéfini.

De plus, cette déclaration interprétative est contraire aux dispositions de l'article 6 de la Convention, qui dispose que « chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la présente Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Par conséquent, le Gouvernement roumain estime que la déclaration constitue en réalité une réserve, qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention (à savoir, la répression du financement du terrorisme sous toutes ses formes) et dénuée d'effet en droit international.

L'objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Roumanie et le Koweït, et celle-ci prendra effet sans que le Gouvernement koweïtien puisse se prévaloir de sa réserve.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

Spain

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 juin 2014

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

El Reino de España ha examinado la declaración interpretativa al Convenio Internacional para la represión de la financiación del terrorismo (Nueva York, 9 de diciembre de 1999) presentada por el Estado de Kuwait en el momento de consentir el Convenio.

El Reino de España considera que la mencionada declaración interpretativa constituye una reserva que limita la aplicación del Convenio. Dicha reserva es contraria al objeto y fin del Convenio, e igualmente vulnera su artículo 6 en virtud del cual los Estados Partes se comprometen a adoptar las medidas que resulten necesarias, incluida, cuando proceda, la adopción de legislación interna, para asegurar que los actos criminales comprendidos en el ámbito del Convenio no puedan justificarse en circunstancia alguna por consideraciones de índole política, filosófica, ideológica, racial, étnica, religiosa u otra similar.

El Reino de España recuerda que, sobre la base de la norma de derecho consuetudinario consagrada en el Convenio de Viena de 1969 sobre el derecho de los tratados (artículo 19 c), están prohibidas las reservas contrarias al objeto y fin de los tratados internacionales.

En consecuencia, el Reino de España objeta la reserva formulada por Kuwait. Esta objeción no impide la entrada en vigor del Convenio entre el Reino de España y Kuwait

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Kingdom of Spain has examined the interpretative declaration made by the State of Kuwait at the time of its consent to be bound by the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (New York, 9 December 1999).

The Kingdom of Spain considers that the aforesaid interpretative declaration constitutes a reservation that limits the application of the Convention, and that this reservation is contrary to the object and purpose of the Convention, and also contrary to article 6 thereof, whereby States parties undertake to adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.

The Kingdom of Spain recalls that, under the rule of customary law enshrined in article 19 (c) of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of an international treaty are not permitted.

The Kingdom of Spain therefore objects to the reservation formulated by Kuwait. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Kuwait.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume d'Espagne a examiné la déclaration interprétative de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme (New York, le 9 décembre 1999) présentée par l'État du Koweït au moment d'y adhérer.

Le Royaume d'Espagne estime qu'elle constitue une réserve qui limite l'application de la Convention. Cette réserve va à l'encontre de son objet et de son but et porte également atteinte à son article 6 en vertu duquel les États parties s'engagent à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, une législation interne, pour empêcher que les actes criminels relevant de la présente convention puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs de nature analogue.

Le Royaume d'Espagne rappelle que, selon les normes du droit international coutumier consacrées par la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités (art. 19 C), les réserves qui vont à l'encontre de l'objet et du but des traités internationaux sont prohibées.

En conséquence, le Royaume d'Espagne émet une objection à la réserve formulée par le Koweït. Cette objection ne porte pas atteinte à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Koweït.

OBJECTION TO THE INTERPRETATIVE DECLARATION MADE BY KUWAIT UPON ACCESSION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 18 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2014

OBJECTION À LA DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE FORMULÉE PAR LE KOWEÏT LORS DE L'ADHÉSION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider that the Interpretative Declaration constitutes a Reservation limiting the scope of the Convention and that the Reservation is not in compliance with Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties in that it is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The purpose of the Convention is to suppress the financing of all terrorist acts. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider the Reservation made by the State of Kuwait to be contrary to the terms of Article 6 of the Convention, under which States Parties are committed to 'adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention are under no circumstances justifiable by considerations of political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature.'

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland therefore object to the Interpretative Declaration made by the State of Kuwait to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Kuwait and the United Kingdom.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que cette déclaration interprétative constitue une réserve limitant la portée de la Convention et que cette réserve contrevient à l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités en ce qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

La Convention a pour objet de réprimer le financement de tous les actes terroristes. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime que la réserve formulée par l'État du Koweït contrevient à l'article 6 de la Convention, selon lequel « [c]haque État Partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires, y compris, s'il y a lieu, d'ordre législatif, pour que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues ».

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rappelle que selon le droit international coutumier tel que codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'oppose donc à la déclaration interprétative faite par l'État du Koweït à l'égard de la Convention. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Koweït et le Royaume-Uni.

No. 39130. Multilateral

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 April 2014

Date of effect: 1 March 2015 (The accession will have effect only as regards the relations between Georgia and those Contracting States which will not have raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

Declarations and reservation:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 2 of Article 34 of the Convention, Georgia declares that the information under paragraph 1 of this Article shall be requested from Georgian authorities only through its Central Authority (Ministry of Justice of Georgia).
In accordance with Article 44 of the Convention, Georgia declares that the requests according to Articles 8, 9 and 33 of the Convention shall be sent to the Central Authority of Georgia (Ministry of Justice of Georgia).
In accordance with paragraph 1 of Article 60 and paragraph 2 of article 54 Georgia makes a reservation that any communication sent to the Central Authority of Georgia (Ministry of Justice of Georgia) shall be accompanied by a translation into the official language of Georgia or into English. In this respect, Georgia objects to the use of French.

Nº 39130. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er avril 2014

Date de prise d'effet : 1er mars 2015 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Géorgie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

Déclarations et réserve :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 34, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie déclare que les demandes d'informations prévues au premier paragraphe dudit article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale (le ministère géorgien de la Justice).

Conformément à l'article 44 de la Convention, la Géorgie déclare que les demandes prévues aux articles 8, 9 et 33 doivent être envoyées à son Autorité centrale (le ministère géorgien de la Justice).

Conformément à l'article 60, paragraphe premier, et à l'article 54, paragraphe 2, de la Convention, la Géorgie fait la réserve suivante: toute communication adressée à l'Autorité centrale de Géorgie (le ministère géorgien de la Justice) doit être accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de la Géorgie ou en anglais; la Géorgie s'oppose à l'utilisation du français.

[1] Translation provided by the Government of the Kingdom of the Netherlands – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

No. 39989. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL PROTECTION OF SERVICES BASED ON, OR CONSISTING OF, CONDITIONAL ACCESS. STRASBOURG, 24 JANUARY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2246, I-39989.*]

DENUNCIATION

Croatia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

DENUNCIATION

Cyprus

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Nº 39989. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION JURIDIQUE DES SERVICES À L'ACCÈS CONDITIONNEL ET DES SERVICES D'ACCÈS CONDITIONNEL. STRASBOURG, 24 JANVIER 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2246, I-39989.*]

DÉNONCIATION

Croatie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

DÉNONCIATION

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME LIENS AND MORTGAGES, 1993. GENEVA, 6 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2276, I-40538.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2014

Date of effect: 11 September 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2014

Nº 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1993 SUR LES PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES MARITIMES. GENÈVE, 6 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2276, I-40538.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2014

Date de prise d'effet : 11 septembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juin 2014

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 5 March 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Nº 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 5 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

No. 40998. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE ADVISORY CENTRE ON WTO LAW. SEATTLE, 30 NOVEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2299, I-40998.*]

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 25 February 2014

Date of effect: 27 March 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

Nº 40998. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LE CENTRE CONSULTATIF SUR LA LÉGISLATION DE L'OMC. SEATTLE, 30 NOVEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2299, I-40998.*]

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 25 février 2014

Date de prise d'effet : 27 mars 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

No. 41643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS. DUBLIN, 12 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2324, I-41643.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS. LONDON, 30 AUGUST 2013

Entry into force: 30 August 2013, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 27 June 2014

Nº 41643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS. DUBLIN, 12 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2324, I-41643.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS. LONDRES, 30 AOÛT 2013

Entrée en vigueur : 30 août 2013, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 27 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Embassy of Ireland
17 Grosvenor Place
London
SW1X 7HR

Note number: 30/13
Date: 30 August 2013

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Ireland and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the Reciprocal Holding of *Stocks of Crude Oil and/or Petroleum Products*, done at Dublin on 12 April 2005 and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of amending the aforesaid Agreement.

In accordance with the amendment procedures of Articles 7 and 8 of the Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

The text of Article 10 shall be replaced by the following:

"(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government. In such event the Agreement shall cease to be in force from the point of acknowledgement of the notice by the other Government.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Union."

The Foreign and Commonwealth Office further proposes that, notwithstanding the provisions of Article 8 of the Agreement, this amendment shall enter into force on the date of the notification sent by the Government of Ireland to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepting the proposal.

If the above proposals are acceptable to the Government of Ireland, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to suggest that this Note and the Government of Ireland's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
King Charles Street
London
SWIA 2AH

II

AMBASÁID NA hÉIREANN, LONDAIN
EMBASSY OF IRELAND, LONDON

17, GROSVENOR PLACE,
SW1X 7HR

Telephone: 020-7235 2171
Direct Line: 020-7201 2
Fax: 020-7245 6961

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
King Charles Street
London
SW1X 7HR

Note number:FCO/02/13
Date: 30 August 2013

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to its Diplomatic Note number 30/13 of 30 August 2013 which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of Ireland has the honour to confirm on behalf of the Government of Ireland that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland who therefore agree that the Foreign and Commonwealth Office Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

The Embassy of Ireland also has the honour to recall the joint intention of the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Agreement and to replace it with a Memorandum of Understanding. To this end, on behalf of the Government of Ireland, the Embassy has the honour to propose that in accordance with Article 10 of the Agreement, as amended, the Agreement shall terminate with effect from the date of the reply Note from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming that it agrees to the termination.

The Embassy of Ireland would be grateful to the Foreign and Commonwealth Office for confirmation that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to terminate the Agreement with effect from the date of their reply Note to the Government of Ireland.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

The Embassy of Ireland
17 Grosvenor Place
London
SW1X 7HR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 30 août 2013

Note nº : 30/13

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade d'Irlande et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, conclu à Dublin le 12 avril 2005, et aux récentes discussions entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier ledit Accord.

Conformément à la procédure de modification prévue aux articles 7 et 8 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

Le texte de l'article 10 est remplacé par ce qui suit :

« 1) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée mais peut être dénoncé par l'un des Gouvernements moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à la date de l'accusé de réception du préavis par l'autre Gouvernement.

2) Si un Gouvernement exerce sa faculté de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1) du présent article, il en informe immédiatement par écrit la Commission de l'Union européenne. »

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth propose en outre que, nonobstant les dispositions de l'article 8 de l'Accord, la présente modification entre en vigueur à la date de la notification du Gouvernement de l'Irlande informant le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il accepte cette proposition.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement irlandais à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Irlande les assurances de sa très haute considération.

Direction de l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

Ambassade d'Irlande
Londres

II

AMBASSADE D'IRLANDE
LONDRES

Le 30 août 2013

Note nº : FCO/02/13

L'ambassade d'Irlande présente ses compliments à la Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note diplomatique nº 30/13 du 30 août 2013, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade d'Irlande a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de l'Irlande, que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, qui accepte, par conséquent, que la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

L'ambassade d'Irlande a également l'honneur de rappeler l'intention commune du Gouvernement de l'Irlande et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord et de le remplacer par un Mémorandum d'accord. À cette fin, l'ambassade, au nom du Gouvernement irlandais, a l'honneur de proposer que, conformément à son article 10, tel que modifié, l'Accord cesse d'être en vigueur à la date de la note en réponse du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmant qu'il accepte la dénonciation de l'Accord.

L'ambassade d'Irlande saurait gré au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte de dénoncer l'Accord avec effet à la date de sa réponse au Gouvernement irlandais.

L'ambassade d'Irlande saisit cette occasion pour renouveler à la Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Ambassade d'Irlande
Londres

Direction de l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR PETROLEUM PRODUCTS. LONDON, 30 AUGUST 2013

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉTENTION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS. LONDRES, 30 AOÛT 2013

Entry into force: 30 August 2013, in accordance with the provisions of the said notes

Entrée en vigueur : 30 août 2013, conformément aux dispositions desdites notes

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 27 June 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Irlande, 27 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

AMBASÁID NA hÉIREANN, LONDAIN

EMBASSY OF IRELAND, LONDON

17, GROSVENOR PLACE,
SW1X 7HR

Telephone: 020-7235 2171
Direct Line: 020-7201 2
Fax: 020-7245 6961

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
King Charles Street
London
SW1X 7HR

Note number:FCO/02/13
Date: 30 August 2013

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to its Diplomatic Note number 30/13 of 30 August 2013 which reads as follows:

"The Embassy of Ireland
17 Grosvenor Place
London
SW1X 7HR

Note number: 30/13
Date: 30 August 2013

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Ireland and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and/or Petroleum Products, done at Dublin on 12 April 2005 and to recent discussions between officials of our two Governments concerning the desirability of amending the aforesaid Agreement.

In accordance with the amendment procedures of Articles 7 and 8 of the Agreement, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

The text of Article 10 shall be replaced by the following:

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government. In such event the Agreement shall cease to be in force from the point of acknowledgement of the notice by the other Government.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Union."

The Foreign and Commonwealth Office further proposes that, notwithstanding the provisions of Article 8 of the Agreement, this amendment shall enter into force on the date of the notification sent by the Government of Ireland to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accepting the proposal.

If the above proposals are acceptable to the Government of Ireland, the Foreign and Commonwealth Office has the honour to suggest that this Note and the Government of Ireland's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
King Charles Street
London
SW1A 2AH"

The Embassy of Ireland has the honour to confirm on behalf of the Government of Ireland that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ireland who therefore agree that the Foreign and Commonwealth Office Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

The Embassy of Ireland also has the honour to recall the joint intention of the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Agreement and to replace it with a Memorandum of Understanding. To this end, on behalf of the Government of Ireland, the Embassy has the honour to propose that in accordance with Article 10 of the Agreement, as amended, the Agreement shall terminate with effect from the date of the reply Note from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland confirming that it agrees to the termination.

The Embassy of Ireland would be grateful to the Foreign and Commonwealth Office for confirmation that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to terminate the Agreement with effect from the date of their reply Note to the Government of Ireland.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

The Embassy of Ireland
17 Grosvenor Place
London
SW1X 7HR

II

Embassy of Ireland
17 Grosvenor Place
London
SW1X 7HR

Note number: 31/13
Date: 30 August 2013

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of Ireland and has the honour to refer to its Note No: FCO/02/13 of 30 August 2013 confirming that the Government of Ireland agree to amendment of Article 10 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and/or Petroleum Products, done at Dublin on 12 April 2005, with effect from the date of the said Note, and further proposing that the Agreement be terminated with effect from the date of the reply Note from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Embassy of Ireland that the Government of United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agrees to terminate the Agreement in accordance with Article 10 of the Agreement with effect from the date of this notification.

The Europe Directorate of the Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Ireland the assurances of its highest consideration.

Europe Directorate
Foreign and Commonwealth Office
King Charles Street
London
SWIA 2AH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'IRLANDE
LONDRES

Le 30 août 2013

Note n° : FCO/02/13

L'ambassade d'Irlande présente ses compliments à la Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note diplomatique n° 30/13 du 30 août 2013, qui se lit comme suit :

« Le 30 août 2013

Note n° : 30/13

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade d'Irlande et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, conclu à Dublin le 12 avril 2005, et aux récentes discussions entre les fonctionnaires de nos deux Gouvernements concernant l'opportunité de modifier ledit Accord.

Conformément à la procédure de modification prévue aux articles 7 et 8 de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

Le texte de l'article 10 est remplacé par ce qui suit :

"1) Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée mais peut être dénoncé par l'un des Gouvernements moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur à la date de l'accusé de réception du préavis par l'autre Gouvernement.

2) Si un Gouvernement exerce sa faculté de mettre fin à l'Accord conformément au paragraphe 1) du présent article, il en informe immédiatement par écrit la Commission de l'Union européenne."

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth propose en outre que, nonobstant les dispositions de l'article 8 de l'Accord, la présente modification entre en vigueur à la date de la notification du Gouvernement de l'Irlande informant le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qu'il accepte cette proposition.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement irlandais à cet effet, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet à la date de votre réponse.

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Irlande les assurances de sa très haute considération.

Direction de l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

Ambassade d'Irlande
Londres »

L'ambassade d'Irlande a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de l'Irlande, que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement irlandais, qui accepte, par conséquent, que la note du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

L'ambassade d'Irlande a également l'honneur de rappeler l'intention commune du Gouvernement de l'Irlande et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de dénoncer l'Accord et de le remplacer par un Mémorandum d'accord. À cette fin, l'ambassade, au nom du Gouvernement irlandais, a l'honneur de proposer que, conformément à son article 10, tel que modifié, l'Accord cesse d'être en vigueur à la date de la note en réponse du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord confirmant qu'il accepte la dénonciation de l'Accord.

L'ambassade d'Irlande saurait gré au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth de bien vouloir confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte de dénoncer l'Accord avec effet à la date de sa réponse au Gouvernement irlandais.

L'ambassade d'Irlande saisit cette occasion pour renouveler à la Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth les assurances de sa très haute considération.

Ambassade d'Irlande
Londres

Direction de l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

II

Le 30 août 2013

Note n° : 31/13

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade d'Irlande et a l'honneur de se référer à sa note n° FCO/02/13 du 30 août 2013 dans laquelle elle confirme que le Gouvernement irlandais accepte que l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irlande relatif à la détention réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, conclu à Dublin le 12 avril 2005, soit modifié avec effet à compter de la date de ladite note, et dans laquelle elle propose en outre que l'Accord soit dénoncé avec effet à la date de la réponse du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur d'informer l'ambassade d'Irlande que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte de dénoncer l'Accord conformément à son article 10, avec effet à compter de la date de la présente notification.

La Direction de l'Europe du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade d'Irlande les assurances de sa très haute considération.

Direction de l'Europe
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

Ambassade d'Irlande
Londres

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 May 2014

Date of effect: 7 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 June 2014

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF SINT MAARTEN (WITH DECLARATION)

Netherlands

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 June 2014

Nº 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 mai 2014

Date de prise d'effet : 7 août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 juin 2014

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE SAINT-MARTIN (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juin 2014

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DECLARES, in conformity with the provisions of Article 32, paragraph 1, of the Convention, for the safeguarding of the intangible cultural heritage, done at Paris on 17 October 2003, that the Kingdom of the Netherlands ACCEPTS the said Convention for Sint Maarten, and that the provisions so accepted shall be observed in their entirety.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCLARE, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, conclue à Paris le 17 octobre 2003, que le Royaume des Pays-Bas ACCEPTE ladite Convention pour Saint-Martin (partie néerlandaise) et que les dispositions ainsi acceptées seront respectées dans leur intégralité.

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Azerbaijan ratifies the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism and declares that it is unable to guarantee the implementation of the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia, until the liberation of those territories from the occupation (the schematic map of the occupied territories of the Republic of Azerbaijan is herewith enclosed).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République d'Azerbaïdjan ratifie la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme et déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans ses territoires occupés par la République d'Arménie, jusqu'à la libération de ces territoires de l'occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est annexée).

Nº 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

Déclaration :

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2014

Date of effect: 17 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2014

Declaration:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En application de la Convention révisée pour la navigation du Rhin (et de l'alinéa 3 b) de l'article 14 de l'Accord ADN, les compétences des Etats Parties à cette Convention en matière de réglementation concernant le transport des marchandises dangereuses sur le Rhin sont exercées en commun dans le cadre de la Commission centrale pour la navigation du Rhin. Par conséquent, les dispositions de l'Accord ADN et de ses annexes ainsi que leurs amendements devront être transposés dans la réglementation rhénane par la Commission centrale conformément à la Convention susmentionnée. L'Etat membre de la Commission centrale s'engage, dans ce cadre, à concourir à la prise des mesures nécessaires en vue de la mise en œuvre de cet accord sur le Rhin.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with the revised Convention on the Navigation of the Rhine (and of article 14, paragraph 3 (b), of the Agreement ADN, the competencies of the State Parties to this Convention in respect of regulations concerning the transport of the dangerous goods on the Rhine are exercised jointly in the framework of the Central Commission for the Navigation of the Rhine. Therefore, the provisions of the Agreement ADN and its annexes as well as their amendments must be implemented in the Rhine regulations by the Central Commission in accordance with the above-mentioned Convention. The Member State of the Central Commission undertakes, in this context, to assist in taking the necessary measures for the implementation of this agreement on the Rhine.

Nº 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2014

Date de prise d'effet : 17 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 juin 2014

Déclaration :

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY SINGAPORE UPON RATIFICATION

Romania

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2014

Nº 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR SINGAPOUR LORS DE LA RATIFICATION

Roumanie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of Romania has examined the reservation made by the Government of Singapore to articles 12, 25 and 29 of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006) and appreciates that a reservation which consists of references to national law may raise doubts as to the commitment of the reserving state to fulfill its obligations under the Convention.

In accordance to article 29 of the Convention, the exercise of the right to vote is a component of the legal capacity which cannot be restricted except under the conditions and in the manner provided by article 12 of the Convention, not as provided in paragraph 1 and 3 of the reservation, by applying the domestic legal framework.

Regarding paragraph 2 of the reservation, the Government of Romania appreciates that article 25 (e) of the Convention is applicable to the private health insurers too. The Convention does not create an exception for this category and does not make a distinction between state and private insurers. The prohibition of discrimination against persons with disabilities regarding the provision of heath insurances, applies to all categories of insurers (including private ones).

The Government of Romania considers that the reservation made by Singapore subordinates the application of some fundamental provisions of the Convention to its domestic law, being incompatible to its object and purpose, which consist in the obligation to protect the fundamental rights of the persons with disabilities.

Such a reservation is also, in view of the Government of Romania, subject to the general principle of treaty interpretation and to Article 27 of the Vienna Convention of the Law of Treaties, according to which a party may not invoke the provisions of its domestic law as justification for failure to perform its treaty obligations.

The objection shall not otherwise affect the entry into force of the Convention between Romania and Singapore.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement roumain a examiné la réserve émise par le Gouvernement singapourien au sujet des articles 12, 25 et 29 de la Convention relative aux droits des personnes handicapées (2006) et considère qu'une réserve qui consiste en une référence au droit interne de l'État réservataire ne permet pas d'apprécier la mesure dans laquelle celui-ci se considère comme lié par les obligations découlant de la Convention.

En vertu de l'article 29 de la Convention, l'exercice du droit de vote est une composante de la capacité juridique qui ne saurait être restreinte, si ce n'est de la manière et dans les conditions énoncées à l'article 12 de la Convention, et non comme prévu aux paragraphes 1 et 3 de la réserve, c'est-à-dire par l'application du cadre législatif interne.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de la réserve, le Gouvernement roumain estime que l'alinéa e) de l'article 25 de la Convention s'applique également aux professionnels de l'assurance maladie privée. La Convention ne prévoit pas d'exception pour cette catégorie et n'établit pas de distinction entre les assureurs publics et les assureurs privés. L'interdiction de la discrimination à l'encontre des personnes handicapées relative à la prestation de services d'assurance maladie s'applique à toutes les catégories d'assureurs (y compris les assureurs privés).

Le Gouvernement roumain considère que la réserve formulée par le Gouvernement singapourien subordonne l'application de dispositions fondamentales de la Convention au droit interne singapourien, incompatible avec l'objet et le but de la Convention, à savoir l'obligation de protéger les droits fondamentaux des personnes handicapées.

Le Gouvernement roumain considère également que cette réserve est soumise au principe général de l'interprétation des traités et à l'article 27 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, en vertu desquels un État partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution du traité.

L'objection ne fera pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Roumanie et le Singapour.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Gabon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2014

Date of effect: 26 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2014

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2014

Date de prise d'effet : 26 juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juin 2014

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Nº 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2014

Date of effect: 1 July 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 June 2014

Reservations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Based on Article 20, paragraph 3, second indent, of the Convention, Switzerland reserves the right not to apply Article 20, paragraphs 1.a and e, of the Convention, to the production and possession of pornographic material involving children who have reached the age set in application of Article 18, paragraph 2, where these images are produced and possessed by them with their consent and solely for their own private use.

Based on Article 24, paragraph 3, of the Convention, Switzerland reserves the right not to apply Article 24, paragraph 2, to the act of solicitation within the meaning of Article 23 of the Convention.

Based on Article 25, paragraph 3, of the Convention, Switzerland reserves the right not to apply Article 25, paragraph 1.e, of the Convention.

Nº 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2680, I-47612.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2014

Date de prise d'effet : 1er juillet 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 juin 2014

Réserves :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Se fondant sur l'article 20, paragraphe 3, 2ème tiret, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 20, paragraphes 1.a et e, à la production et à la possession de matériel pornographique impliquant des enfants ayant atteint l'âge fixé en application de l'article 18, paragraphe 2, lorsque ces images sont produites et détenues par ceux-ci, avec leur accord et uniquement pour leur usage privé.

Se fondant sur l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 24, paragraphe 2, à l'acte de sollicitation au sens de l'article 23 de la Convention.

Se fondant sur l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 25, paragraphe 1.e, de la Convention.

[1] Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47662. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. GENEVA, 29 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION OF ANNEX A IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 8 (4) OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 2005. MADRID, 29 NOVEMBER 2013

Entry into force: 1 January 2014

Authentic texts: Arabic, English, French, Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 1 June 2014

Nº 47662. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 29 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2684, I-47662.*]

MODIFICATION DE L'ANNEXE A, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 4 DE L'ARTICLE 8, DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 2005 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. MADRID, 29 NOVEMBRE 2013

Entrée en vigueur : 1er janvier 2014

Textes authentiques : arabe, anglais, français, italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 1er juin 2014

قرر

1. تحديد حصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2014:

الأعضاء السنة المالية	حصص المشاركة 2014
ألبانيا	5
الجزائر	15
الأرجنتين	17
مصر	21
العراق	5
جمهورية إيران الإسلامية	5
إسرائيل	5
الأردن	8
لبنان	5
ليبيا	5
المغرب	36
مونتينيجرو	5
الجمهورية العربية السورية	48
تونس	76
تركيا	57
الاتحاد الأوروبي	682
أوروجواي	5
الإجمالي	1000

2. تعديل الملحق A من الاتفاق بناءً على ذلك.

3. السماح بتحويل المبالغ الخاصة بميزانية الترويج الغير مقررة خلال السنة الميلادية 2012 علي سبيل تمويل مسبق لميزانيات أخري للسنة المالية 2014 وفقًا لحصص مشاركة كل عضو في السنة المالية المذكورة.

مدريد (إسبانيا)، في 29 تشرين الثاني/نوفمبر 2013.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

القرار رقم DEC-3/101-V/2013

المحدد لحصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2014

مجلس أعضاء المجلس الدولي للزيتون،

بالنظر إلى الاتفاق الدولي لعام 2005 عن زيت الزيتون وزيتون المائدة، وبخاصة المادتين رقم 8 و15،

بعد الاطلاع على الملحق A من الاتفاق السابق ذكره المحدد لحصص مشاركة الأعضاء في ميزانيات المنظمة لعام 2013، وبالتوافق مع أحكام المادة 8،

بالنظر إلى أحكام البند 3 من المادة المذكورة 8 والتي بمقتضاها أقر مجلس الأعضاء خلال دورته السنوية، توزيع حصص مشاركة الأعضاء خلال العام التالي،

بعد الاطلاع على النظام المالي للمجلس الدولي للزيتون التي تم إقراره بموجب قرار مجلس الأعضاء رقم DEC-10/94-V/2006 بتاريخ 24 تشرين الثاني/نوفمبر وتعديلاته المتعاقبة وبخاصة مادته رقم 9،

بالنظر إلى ضرورة تحديد الحصص التي سيتم تطبيقها في ميزانيات المنظمة لعام 2014،

بالنظر إلى المعلومات القطعية التي لدى السكرتارية التنفيذية فيما يتعلق بمتوسط إنتاج زيت الزيتون وزيتون المائدة لحملات 2006/2005 حتى 2011/2010 وصادرات زيت الزيتون وزيتون المائدة للأعوام من 2006 إلى 2011،

نظرًا لأن مجلس الأعضاء يستطيع السماح بتحويل المبالغ الغير مقررة في ميزانية خلال سنة مالية لصالح ميزانيات أخري للعامين الماليين القادمين وسوف يكون من الملائم استعمال المبالغ الخاصة بميزانية الترويج الغير مقررة خلال السنة المالية 2012 علي سبيل تمويل مسبق لميزانيات أخري خلال 2014،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

DECISION No DEC-3/101-V/2013

DETERMINING THE PARTICIPATION SHARES OF THE MEMBERS IN THE BUDGETS OF THE ORGANISATION FOR 2014

THE COUNCIL OF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL OLIVE COUNCIL,

Having regard to the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 2005, in particular articles 8 and 15,

Having regard to Annex A of the afore-mentioned Agreement determining the participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2013 in accordance with article 8,

Having regard to the provisions of article 8(3) whereby, at its annual session, the Council of Members adopts the participation shares of the Members applicable for the following year,

Having regard to the Financial Regulation of the International Olive Council adopted by the Council of Members by Decision No DEC-10/94-V/2006 of 24 November and the subsequent amendments thereto, in particular article 9,

Whereas it is necessary to determine the shares applicable to the budgets of the Organisation for 2014;

Whereas the Executive Secretariat has the final data for average olive oil and table olive production in the 2005/2006–2010/2011 crop years and olive oil and table olive exports for the years from 2006 to 2011;

Whereas the Council of Members may authorise the transfer of the sums not committed in a budget during the course of the financial year to other budgets in financial year *n+2* and it would be advisable to use the amounts not committed in the promotion budget in the 2012 financial year as prefinancing for other budgets in 2014,

DECIDES

1. The participation shares of the Members in the budgets of the Organisation for 2014 shall be determined as follows:

Members	**Participation shares 2014 financial year**
Albania	5
Algeria	15
Argentina	17
Egypt	21
European Union	682
Iran (Islamic Republic)	5
Iraq	5
Israel	5
Jordan	8
Lebanon	5
Libya	5
Morocco	36
Montenegro	5
Syrian Arab Republic	48
Tunisia	76
Turkey	57
Uruguay	5
Total	1,000

2. Annex A of the Agreement shall be amended accordingly.

3. Authorisation shall be given for the transfer of the amounts not committed in the promotion budget for the 2012 financial year as prefinancing of other budgets for the 2014 financial year according to the participation shares of each Member for the latter financial year.

Madrid (Spain), 29 November 2013.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

DÉCISION N° DEC-3/101-V/2013

FIXANT LES QUOTES-PARTS DE PARTICIPATION DES MEMBRES AUX BUDGETS DE L'ORGANISATION DE L'ANNÉE 2014

LE CONSEIL DES MEMBRES DU CONSEIL OLÉICOLE INTERNATIONAL,

Vu l'Accord international de 2005 sur l'huile d'olive et les olives de table, et en particulier son article 8 et son article 15;

Vu l'Annexe A dudit Accord fixant les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation pour l'année 2013, conformément aux dispositions de l'article 8 ;

Vu les dispositions du point 3 dudit article 8 en vertu desquelles le Conseil des Membres adopte, lors de sa session annuelle, les quotes-parts de participation des Membres applicables l'année suivante ;

Vu le Règlement financier du Conseil oléicole international, adopté par Décision du Conseil des Membres n° DEC-10/94-V/2006 du 24 novembre avec ses modifications successives, et en particulier son article 9 ;

Considérant la nécessité de fixer les quotes-parts qui seront applicables aux budgets de l'Organisation de l'année 2014 ;

Considérant les renseignements définitifs dont dispose le Secrétariat exécutif concernant la production moyenne d'huile d'olive et d'olives de table des campagnes 2005/2006 à 2010/2011 et les exportations d'huile d'olive et d'olives de table des années 2006 à 2011 ;

Considérant que le Conseil des Membres peut autoriser le virement des sommes non engagées dans un budget au cours d'un exercice au profit d'autres budgets de l'exercice n+2 et qu'il serait opportun d'utiliser les sommes du budget de promotion non engagées au cours de l'exercice 2012 au titre de préfinancement d'autres budgets en 2014 ;

DÉCIDE

1. De fixer les quotes-parts de participation des Membres aux budgets de l'Organisation de l'année 2014 :

Membres	Quotes-parts de participation Exercice 2014
Albanie	5
Algérie	15
Argentine	17
Egypte	21
Irak	5
Iran (République islamique d')	5
Israël	5
Jordanie	8
Liban	5
Libye	5
Maroc	36
Monténégro	5
République arabe syrienne	48
Tunisie	76
Turquie	57
Union européenne	682
Uruguay	5
TOTAL	1000

2. D'amender l'Annexe A de l'Accord en conséquence.

3. D'autoriser le virement des sommes du budget de promotion non engagées au cours de l'année civile 2012 au titre de préfinancement d'autres budgets de l'exercice 2014 en fonction des quotes-parts de chaque Membre pour ledit exercice.

Madrid (Espagne), le 29 novembre 2013.

Habib Essid

Président du Conseil des Membres
du Conseil oléicole international

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

DECISIONE N. DEC-3/101-V/2013

CHE FISSA LE QUOTE DI PARTECIPAZIONE DEI MEMBRI AI BILANCI DELL'ORGANIZZAZIONE PER L'ANNO 2014

IL CONSIGLIO DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE,

Visto l'Accordo internazionale del 2005 sull'olio d'oliva e le olive da tavola, e in particolare gli articoli 8 e 15;

Visto l'Allegato A dell'Accordo in parola, che stabilisce le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per l'anno 2014, conformemente alle disposizioni dell'articolo 8;

Viste le disposizioni dell'articolo 8 punto 3, in virtù delle quali il Consiglio dei Membri, in occasione della sua sessione annuale, adotta le quote di partecipazione dei membri, fissando la ripartizione che rimane in vigore per l'anno successivo;

Visto il Regolamento finanziario del Consiglio Oleicolo Internazionale, adottato con Decisione del Consiglio dei Membri n. DEC-10/94-V/2006 del 24 novembre e sue successive modifiche, in particolare l'articolo 9;

Considerando che è necessario fissare le quote di partecipazione applicabili ai bilanci dell'organizzazione per il 2014;

Considerando i dati definitivi di cui dispone il segretariato esecutivo sulla produzione media di olio di oliva e di olive da tavola nelle campagne 2005/2006 - 2010/2011 e sulle esportazioni di olio di oliva e olive da tavola nel periodo 2006/2011;

Considerando che il Consiglio dei membri può autorizzare il trasferimento delle somme non impegnate di un bilancio nel corso di un esercizio a favore di altri bilanci dell'esercizio n+2 e che sarebbe opportuno utilizzare le somme del bilancio di promozione non impegnate nel corso dell'esercizio 2012 a titolo di prefinanziamento di altri bilanci nel 2014;

DECIDE

1. Le quote di partecipazione dei membri ai bilanci dell'organizzazione per il 2014 sono fissate come segue:

Membri	**Quote di partecipazione esercizio 2014**
Albania	5
Algeria	15
Argentina	17
Egitto	21
Iran (Repubblica islamica dell')	5
Iraq	5
Israele	5
Giordania	8
Libano	5
Libia	5
Marocco	36
Montenegro	5
Repubblica araba siriana	48
Tunisia	76
Turchia	57
Unione europea	682
Uruguay	5
Totale	1 000

2. Si procederà ad emendare in conseguenza l'Allegato A dell'Accordo.

3. Di autorizzare il trasferimento delle somme del bilancio di promozione non impegnate nel corso dell'anno civile 2012 a titolo di prefinanziamento di altri bilanci dell'esercizio 2014 in funzione delle quote di ogni membro per il suddetto esercizio.

Madrid (Spagna), 29 novembre 2013.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

DECISIÓN Nº DEC-3/101-V/2013

POR LA QUE SE FIJAN LAS CUOTAS DE PARTICIPACIÓN DE LOS MIEMBROS EN LOS PRESUPUESTOS DE LA ORGANIZACIÓN CORRESPONDIENTES AL AÑO 2014

EL CONSEJO DE LOS MIEMBROS DEL CONSEJO OLEÍCOLA INTERNACIONAL,

Visto el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y las Aceitunas de Mesa, 2005, y en particular sus artículos 8 y 15;

Visto el Anexo A de dicho Convenio, en el que se fijan las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2014, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 8;

Vistas las disposiciones del artículo 8, punto 3, en virtud de las cuales el Consejo de Miembros aprueba en su reunión anual las cuotas de participación de los Miembros, estando vigente esta distribución durante el año siguiente;

Visto el Reglamento Financiero del Consejo Oleícola Internacional, adoptado mediante Decisión del Consejo de los Miembros nº DEC-10/94-V/2006 del 24 de noviembre y sus sucesivas modificaciones, en particular su artículo 9;

Considerando que es preciso fijar las cuotas de participación aplicables a los presupuestos de la Organización para el año 2014;

Considerando los datos definitivos de que dispone la Secretaría Ejecutiva sobre la producción media de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de las campañas 2005/2006 a 2010/2011 y las exportaciones de aceite de oliva y de aceitunas de mesa de los años 2006 a 2011;

Considerando que el Consejo de los Miembros puede autorizar la utilización de los importes no comprometidos en un presupuesto durante un ejercicio financiero para financiación de otros presupuestos del ejercicio n+2, y que resultaría conveniente utilizar los importes del presupuesto de promoción no comprometidos durante el ejercicio 2012 como prefinanciación de otros presupuestos en 2014 ;

DECIDE

1. Fijar como sigue las cuotas de participación de los Miembros en los presupuestos de la Organización para el año 2014:

Miembros	**Cuotas de participación Ejercicio 2014**
Albania	5
Argelia	15
Argentina	17
Egipto	21
Irán (República Islámica de)	5
Iraq	5
Israel	5
Jordania	8
Líbano	5
Libia	5
Marruecos	36
Montenegro	5
República Árabe Siria	48
Túnez	76
Turquía	57
Unión Europea	682
Uruguay	5
Total	1.000

2. Enmendar en consecuencia el Anexo A del Convenio.

3. Autorizar la utilización de los importes no comprometidos del presupuesto de promoción durante el año civil 2012 en concepto de prefinanciación de otros presupuestos del ejercicio 2014 en función de las cuotas de participación de cada Miembro para dicho ejercicio;

Madrid (España), 29 de noviembre de 2013.

No. 49196. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON ARREST OF SHIPS, 1999. GENEVA, 12 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49196.*]

ACCESSION

Congo

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2014

Date of effect: 11 December 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2014

Nº 49196. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1999 SUR LA SAISIE CONSERVATOIRE DES NAVIRES. GENÈVE, 12 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49196.*]

ADHÉSION

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2014

Date de prise d'effet : 11 décembre 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 11 juin 2014

No. 49274. Multilateral

CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS. PARIS, 17 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2802, I-49274.*]

ACCESSION

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 31 March 2014

Date of effect: 30 May 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 13 June 2014

Nº 49274. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES. PARIS, 17 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2802, I-49274.*]

ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 31 mars 2014

Date de prise d'effet : 30 mai 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 13 juin 2014

No. 49647. Multilateral

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT. ROME, 7 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2835, I-49647*.]

PROCÈS-VERBAL CONCERNING CERTAIN CORRECTIONS OF THE SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT. ROME, 25 MARCH 2014

Entry into force: 25 March 2014

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 June 2014

Nº 49647. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX PÊCHES DANS LE SUD DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 7 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2835, I-49647*.]

PROCÈS-VERBAL RELATIF À CERTAINES CORRECTIONS À L'ACCORD RELATIF AUX PÊCHES DANS LE SUD DE L'OCÉAN INDIEN. ROME, 25 MARS 2014

Entrée en vigueur : 25 mars 2014

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

SOUTHERN INDIAN OCEAN FISHERIES AGREEMENT ADOPTED IN ROME ON 7 JULY 2006

PROCÉS-VERBAL CONCERNING CERTAIN CORRECTIONS OF THE AGREEMENT

THE DIRECTOR-GENERAL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the above Agreement,

WHEREAS it appears that Article 22 of the Agreement contains certain errors,

WHEREAS the corresponding proposal of corrections has been communicated to all interested states by depositary notification entitled "*Proposal of corrections to the original text of the Agreement (authentic English and French texts) and to the certified true copies*" of 11 December 2013,

WHEREAS by 11 March 2014, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the above notification to be effected in Article 22 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, I, Antonio Tavares, The Legal Counsel, have signed this procés-verbal.

Done at headquarters, FAO, Rome, on 25 March 2014.

Antonio Tavares

1. In the English text it is necessary to put a comma (,) between "SIGNATURE" and "RATIFICATION" in the title of Article 22.

2. In the English and French texts, in paragraph 1 of Article 22, the sentence "(date of opening for signature)/(date de l'ouverture à la signature)" should be replaced with "7 July 2006/ 7 juillet 2006".

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AUX PECHES DANS LE SUD DE L'OCEAN INDIEN ADOPTÉ À ROME LE 7 JUILLET 2006

PROCÉS-VERBAL RELATIF À CERTAINES CORRECTIONS À L'ACCORD

LE DIRECTEUR GENERAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord susmentionné,

ATTENDU que l'article 22 de l'Accord contient certaines erreurs,

ATTENDU que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressées par la notification dépositaire concernant la « *Proposition de corrections du texte original de l'Accord (textes authentiques anglais et français) et des exemplaires certifiés conformes* » du 11 décembre 2013,

ATTENDU qu'au 11 mars 2014, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

A FAIT PROCÉDER à la correction requise au texte de l'article 22 de l'Accord tel qu'indiqué dans la notification précitée.

EN FOI DE QUOI, Nous, Antonio Tavares, Le Conseiller juridique, avons signé le présent procés-verbal.

Faite au Siège de l' Organisation, FAO, Rome,
le 25 mars 2014.

Antonio Tavares

1. Dans le texte anglais, il convient d'ajouter une virgule (,) entre « SIGNATURE » et « RATIFICATION » dans le titre de l'article 22.

2. Dans le paragraphe 1, article 22 des textes anglais et français, la phrase « (date of opening for signature)/(date del'ouverture à la signature) » devrait être remplacée par « 7 July/le 7 juillet 2006 ».

No. 50320. Multilateral

FOOD ASSISTANCE CONVENTION. LONDON, 25 APRIL 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2884, I-50320.*]

RATIFICATION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2014

Date of effect: 24 June 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2014

Nº 50320. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE ALIMENTAIRE. LONDRES, 25 AVRIL 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2884, I-50320.*]

RATIFICATION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2014

Date de prise d'effet : 24 juin 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 juin 2014

No. 51361. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

European Union

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 9 April 2014

Date of effect: 1 August 2014

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 June 2014

Declarations and reservation:

Nº 51361. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT INTERNATIONAL DES ALIMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS ET D'AUTRES MEMBRES DE LA FAMILLE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51361.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 9 avril 2014

Date de prise d'effet : 1er août 2014

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juin 2014

Déclarations et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

European Union declarations at the time of the approval of the Hague Convention of 23 November 2007 on the international recovery of child support and other forms of family maintenance (the "Convention") in accordance with article 63 thereof

A. Declaration referred to in article 59(3) of the Convention concerning the competence of the European Union over the matters governed by the Convention

1. The European Union declares that it exercises competence over all the matters governed by the Convention. The Member States shall be bound by the Convention by virtue of its approval by the European Union.

2. The Members of the European Union are the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Republic of Croatia, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of

Lithuania, the Grand-Duchy of Luxembourg, Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. However, this declaration does not apply to the Kingdom of Denmark, in accordance with Articles 1 and 2 of Protocol (No 22) on the position of Denmark, annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union.

4. This declaration is not applicable to territories of the Member States to which the Treaty on the Functioning of the European Union does not apply (see Article 355 of that Treaty) and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted pursuant to the Convention by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.

5. The application of the Convention in cooperation between Central Authorities will be the responsibility of the Central Authorities of each individual Member State of the European Union. Accordingly, whenever a Central Authority of a Contracting State needs to contact a Central Authority of a Member State of the European Union it should contact the Central Authority concerned directly. The Member States of the European Union, if they deem it appropriate, will also attend all the Special Commissions likely to be tasked with following up the application of the Convention.

B. Declaration referred to in article 2(3) of the Convention

The European Union declares that it will extend the application of Chapters II and III of the Convention to spousal support.

European Union reservation at the time of the approval of the Hague Convention of 23 November 2007 on the international recovery of child support and other forms of family maintenance (the "Convention") in accordance with article 62 thereof

The European Union makes the following reservation provided for in Article 44(3) of the Convention:

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, Hungary, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland object to the use of French in communications between Central Authorities.

The French Republic and the Grand Duchy of Luxembourg object to the use of English in communications between Central Authorities.

European Union declarations at the time of the approval of the Hague Convention of 23 November 2007 on the international recovery of child support and other forms of family maintenance (the "Convention") in accordance with article 63 thereof

1. declarations referred to in article 11(1)(g) of the Convention

The European Union declares that, in the Member States listed below, an application other than an application under Article 10(1)(a) and (2)(a) of the Convention shall include the information or documents specified for each of the listed Member States:

The Kingdom of Belgium:

- For applications under Article 10(1)(e) and (f) and (2)(b) and (c), the complete text of the decision or the decisions in certified copy or copies.

The Czech Republic:

- The power of attorney granted to the Central Authority by the applicant pursuant to Article 42.

The Federal Republic of Germany:

- The creditor's nationality, profession or occupation and, where appropriate, his legal representative's name and address.
- The debtor's nationality, profession or occupation, inasmuch as they are known to the creditor.
- In the case of an application by a public law service provider asserting transferred-right maintenance claims, the name and contact data of the person whose claim has been transferred.
- In the case of indexation of an enforceable claim, the method of calculating the indexation and, in the event of an obligation to pay legal interest, the legal interest rate and the starting date for the mandatory interest.

The Kingdom of Spain:

- The creditor's nationality
- The debtor's nationality
- The identity number (identity card or passport) of both the creditor and the debtor.

The French Republic:

Applications referred to in Article 10(1)(e) and (f) and 2(b) and (c) shall be accompanied by the maintenance decision of which the modification is sought.

The Republic of Croatia:

I. Application under Article 10(1)(b)

1. An application for enforcement of a decision made or recognised in the Republic of Croatia as the requested State must contain:

   - details of the court that issued the decision and the date on which the decision was issued,

   - details of the creditor's bank account (account number, name of bank, IBAN).

2. If the applicant is a minor, the application must be signed by his or her legal representative.

   An application for the enforcement of a decision made or recognised in the Republic of Croatia as the requested State must be accompanied by the following documents:

   - the original of the writ of execution or original court decision, or a certified copy of the court decision with an attestation of its enforceability,

   - a detailed list of arrears claimed,

   - in cases where indexation applies to an enforceable application, the method of calculating the indexation and, where there is an obligation to pay legal interest, an indication of the legal interest rate and the starting date for the monthly interest,

   - details of the bank account to which the amounts awarded should be transferred,

   - an official translation into Croatian, by a sworn translator, of all documents,

   - the power of attorney granted to the Central Authority by the applicant in accordance with Article 42 of the Convention.

II. Applications under Article 10(1)(c) and (d)

1. An application for the establishment of a decision in the Republic of Croatia as the requested State must contain:

   - an indication of the monthly amount of maintenance claimed,

   - an indication of the period for which maintenance is sought,

   - information on the personal and social status of the applicant (the child and the parent with whom the child lives),

   - information on the personal and social status of the debtor – the parent with whom the child does not live, the number of persons already receiving maintenance from the debtor, if the information is available to the applicant.

2. The application must be signed personally by the applicant or, if the applicant is a minor, by his or her legal representative.

An application for the establishment of a decision in the Republic of Croatia as the requested State must be accompanied by the following documents:

- documents evidencing the parent-child relationship; the marital or partnership status of the applicant and of the debtor; the child's birth certificate, if parentage is to be established as a preliminary question,
- the certificate of dissolution of the marriage,
- the decision by the competent body on caring for the child or decision on custody of the child,
- the document on the basis of which the indexation of the amount of maintenance is calculated (if provided for in the requesting State),
- an official translation into Croatian, by a sworn translator, of all documents,
- the power of attorney granted to the Central Authority by the applicant in accordance with Article 42 of the Convention.

III. Applications under Article 10(1)(e) and (f)

1. An application for modification of a decision must include:

- the name of the court that issued the decision of which modification is sought or of the body before which the maintenance agreement was concluded,
- the date on which the decision was issued or the agreement concluded and the number of the decision or agreement,
- the given name and family name of the parties to the proceedings and their dates of birth,
- the change in circumstances of the person receiving maintenance, the debtor, the creditor and the person caring for the child, including the fact that a new decision has been issued or a new agreement concluded on caring for the child; the change in living expenses and other circumstances justifying modification of the decision,
- an indication of the monthly amount claimed,
- details of the creditor's bank account (account number, name of bank, IBAN).

2. The application must be signed personally by the applicant or, if the applicant is a minor, by his or her legal representative.

An application for modification of a decision must be accompanied by the following documents:

- the original of the writ of execution or original court decision, or a certified copy of the court decision with an attestation of its enforceability,

- details of the bank account to which the amounts awarded should be transferred,

- an official translation into Croatian, by a sworn translator, of all documents,

- the power of attorney granted to the Central Authority by the applicant in accordance with Article 42 of the Convention.

IV. Applications under Article 10(2)(b) and (c)

1. An application for modification of a decision must include:

- the name of the court that issued the decision of which modification is sought or of the body before which the maintenance agreement was concluded,

- the date on which the decision was issued or the agreement concluded and the number of the decision or agreement,

- the given name and family name of the parties to the proceedings and their dates of birth,

- the change in circumstances of the person receiving maintenance, the debtor, the creditor and the person caring for the child, including the fact that a new decision has been established or new agreement concluded on caring for the child; the change in living expenses and other circumstances justifying the modification of the decision,

- an indication of the monthly amount paid prior to submission of the application and the modification sought.

2. The application must be signed personally by the applicant.

An application for modification of a decision must be accompanied by the following documents:

- the original of the writ of execution or original court decision, or a certified copy of the court decision with an attestation of its enforceability,

- an official translation into Croatian, by a sworn translator, of all documents,

- the power of attorney granted to the Central Authority by the applicant in accordance with Article 42 of the Convention.

The Republic of Latvia:

- The application shall include the information specified in the relevant forms recommended and published by the Hague Conference on Private International Law and shall be accompanied by a receipt for payment of state tax in cases where the applicant is not exempt from payment of state tax or does not receive legal assistance, as well as documents which confirm the information included in the application.

- The application shall include the applicant's personal code (if assigned in the Republic of Latvia) or identification number, if assigned; the respondent's personal code (if assigned in the Republic of Latvia) or identification number, if assigned; the personal codes (if assigned in the Republic of Latvia) or identification numbers, if assigned, of all the persons for whom maintenance is sought.

- Applications referred to in Article 10(1)(a), (b), (d) and (f) and 2(a) and (c) which do not concern child support (within the meaning of Article 15) shall be accompanied by a document showing the extent to which the applicant received free legal assistance in the State of origin, containing information on the type and amount of legal assistance already requested and indicating what further legal assistance will be needed.

- Applications referred to in Article 10(1)(b) shall be accompanied by a document indicating the applicant's chosen means of enforcement (proceedings to recover the debtor's movable assets, funds and/or immovable property).

- Applications referred to in Article 10(1)(b) shall be accompanied by a document containing a calculation of the debt.

- Applications referred to in Article 10(1)(c), (d), (e) and (f) and 2(b) and (c) shall be accompanied by documents which substantiate the information concerning the financial situation and expenses of the creditor and/or debtor.

The Republic of Malta:

I. Application under Article 10(1)(b)

1. An application for enforcement of a decision shall include:

   - the name of the court which issued the judgment;
   - the date of the judgment;
   - details of the creditor and debtor's nationality; and
   - profession or occupation.

2. The following documents shall also be enclosed:

   - certified copy of the judgment along with the order of its enforcement;
   - detailed list of arrears and in the case of indexation of an enforceable claim, the method of calculating the indexation and in the event of an obligation to pay legal interest, the legal interest rate and the starting date for the mandatory interest;
   - details of the bank account to which the enforced amounts should be transferred;
   - copy of the application together with the annexes; and
   - translation of all documents in the Maltese language by a professional sworn translator.

II. Application under Article 10(1)(c) and (d)

An application for the establishment of a decision awarding child support shall be accompanied by the following documents:

- monthly amount of child support relative to each creditor; and
- grounds for the application for the decision which shall contain information on the relationship between the creditor and debtor and the financial situation of the legal representative of the creditor and which shall include information relative to the:
  - (i) maintenance expenses: food, health, clothing, accommodation and education. (*Note: When the child support is requested for more than one child, the information has to be supplied relative to each child*);
  - (ii) sources and amount of monthly income of the parent taking care of the creditor; and
  - (iii) monthly expenditure of the parent caring for the creditor relative to the creditor.

III. Application under Article 10(1)(e) and (f)

An application for modification of a decision awarding maintenance shall include:

- the name of the court issuing the judgment, date of the judgment and details of the parties to the proceedings;
- an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor in lieu of the maintenance previously awarded;
- an indication of the change in the circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance; and
- supporting documents which have to be listed and attached to the application (*Note: These documents have to be originals or certified copies*).

IV. Application under Article 10(2)(b) and (c)

An application for modification of a decision awarding maintenance shall include:

- the name of the court issuing the judgment, date of the judgment and details of the parties to the proceedings;
- an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor in lieu of the maintenance previously awarded;
- an indication of the change in the circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance; and
- supporting documents which have to be listed and attached to the application. (*Note: These documents have to be originals or certified copies*).

The Republic of Poland:

I. Application under Article 10(1)(b)

1. An application for enforcement of a decision should contain the name of the court which issued the judgment, the date of the judgment and the forename and surname of the parties to the proceedings.

2. The following documents should be enclosed:

   - original of the enforceable title (certified copy of the judgment together with the order for its enforcement),
   - detailed list of arrears,
   - details of the bank account to which the enforced amounts should be transferred,
   - copy of the application together with annexes,
   - translation of all documents into Polish by a sworn translator.

3. The application, grounds for the application, list of arrears and information on the financial situation of the debtor must be signed personally by the creditor(s) or, in the case of minors, by their legal representative.

4. Where the creditor is not in possession of the original of the enforceable title, the reason must be stated in the application (e.g. document lost or destroyed, or enforceable title not established by the court).

5. In the event of loss of the enforceable title, an application for a further establishment of the enforceable title to replace the one lost should be enclosed.

II. Applications under Article 10(1)(c) and (d)

1. An application for the establishment of a decision awarding child support should contain an indication of the monthly amount requested in the title as child support for each creditor.

2. The application and grounds for the application must be signed personally by the creditor(s) or, in the case of minors, by their legal representative.

3. In the grounds for an application for establishment of a decision, it is necessary to state all facts justifying the request, and in particular to supply information concerning:

   (a) the relationship between the creditor and debtor: child (child from a marriage/child formally recognised by the debtor/paternity of the child established by court proceedings), other relative, spouse, former spouse, related,

   (b) information regarding the financial situation of the creditor should contain data concerning:

      - the age, health and level of education of the creditor,

- the monthly outgoings of the creditor (food, clothes, personal hygiene, prevention, medicine, rehabilitation, training, leisure, exceptional expenditure, etc.),

- (where child support is requested for more than one entitled person – the above data should be supplied for each of these persons),

- education of the parent taking care of the under-age creditor, their acquired profession and their actual profession,

- sources and amount of monthly income of the parent taking care of the creditor,

- monthly outgoings of the parent caring for the under-age creditor for the maintenance of himself/herself and others, in addition to the creditor, dependent on him/her for support,

(c) information on the financial situation of the debtor should also contain data on the education of the debtor, their acquired profession and their actual profession.

4. It should be indicated which of the facts described in the grounds are to be stated in the taking of evidence (e.g. reading the document at the hearing, hearing the witness(es), hearing the creditor or his/her legal representative, hearing the debtor, etc.).

5. It is necessary to indicate each piece of evidence required and all information necessary to enable the court to take such evidence.

6. Documents should be written and attached to the application in the original or in the form of certified copies; documents drawn up in a foreign language should be accompanied by a certified translation into Polish.

7. Witnesses: the first name, surname and address of each witness should be included.

III. Application provided for in Article 10(1)(e) and (f)

1. An application for modification of a decision awarding maintenance must include:

(a) the name of the court issuing the judgment, the date of the judgment and the first name and surname of the parties to the proceedings,

(b) an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor instead of the maintenance previously awarded.

2. The reasons given in the application should set out the change in circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance.

3. The application and grounds for the application must be signed personally by the creditor(s) or, in the case of minors, by their legal representative.

4. It should be indicated which of the facts described in the grounds are to be stated in the taking of evidence (e.g. reading the document at the hearing, hearing the witness(es), hearing the creditor or his/her legal representative, hearing the debtor, etc.).

5. It is necessary to indicate each piece of evidence requested and all information necessary to enable the court to take such evidence.

6. Documents should be written and attached to the application in the original or in the form of certified copies; documents drawn up in a foreign language should be accompanied by a certified translation into Polish.

7. Witnesses: the first name, surname and address of each witness should be included.

IV. Application provided for in Article 10(2)(b) and (c)

1. An application for modification of a decision awarding maintenance must include:

   (a) the name of the court issuing the judgment, the date of the judgment and the first name and surname of the parties to the proceedings,

   (b) an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor instead of the maintenance previously awarded.

2. The reasons given in the application should set out the change in circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance.

3. The application and grounds for the application must be signed personally by the debtor.

4. It should be indicated which of the facts described in the grounds are to be stated in the taking of evidence (e.g. reading the document at the hearing, hearing the witness(es), hearing the creditor or his/her legal representative, hearing the debtor, etc.).

5. It is necessary to indicate each piece of evidence requested and all information necessary to enable the court to take such evidence.

6. Documents should be written and attached to the application in the original or in the form of certified copies; documents drawn up in a foreign language should be accompanied by a certified translation into Polish.

7. Witnesses: the first name, surname and address of each witness should be included.

The Portuguese Republic:

I. Application under Article 10(1)(b)

An application for enforcement of a decision shall be accompanied, in addition to the documents referred to in Article 25, by:

1. a detailed list of arrears and, in the case of indexation of an enforceable claim, the method of calculating that indexation; in the event of an obligation to pay legal interest, an indication of the legal interest rate and the date of commencement of the obligation;

2. full identification of the bank account to which the amounts must be transferred.

II. Application under Article 10(1)(c) and (d)

An application for establishment of a decision awarding child support, within the meaning of Article 15, shall be accompanied by the following supporting documents:

1. monthly amount of child support applied for on behalf of each creditor;

2. grounds for the application for establishment of a decision, which must report all the facts in support of the application and provide information on:

   (a) the relationship between the creditor and debtor: child (child from a marriage/child formally recognised by the debtor/paternity of the child established by court proceedings), including submission of a certificate attesting to parentage/adoption;

   (b) the financial situation of the legal representative of the creditor(s) (parent or guardian), which shall include data on:

   - monthly maintenance expenses: food, health, clothing, accommodation, education (where child support is requested for more than one entitled person, the above data should be supplied for each of these persons);

   - sources and amount of monthly income of the parent taking care of the creditor;

   - monthly outgoings of the parent caring for an under-age creditor, for the maintenance of himself/herself and others for whom he/she is responsible;

3. application and grounds for application, signed personally by the creditor(s) or, in the case of minors, by his/her/their legal representative;

III. Application under Article 10(1)(e) and (f)

An application for modification of a decision awarding maintenance shall include:

1. the name of the court issuing the judgment, the date of the judgment and identification of the parties to the proceedings;

2. an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor instead of the maintenance previously awarded;

3. in its grounds, an indication of the change in circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance;

4. supporting documents, which should be listed and attached to the application – originals or certified copies;

5. on the application and its grounds, the personal signature of the creditor(s) or, in the case of minors, of their legal representative;

IV. Application under Article 10(2)(b) and (c)

An application for modification of a decision awarding maintenance (submitted by the debtor) shall include:

1. the name of the court issuing the judgment, the date of the judgment and identification of the parties to the proceedings;

2. an indication of the monthly amount of maintenance claimed on behalf of each creditor instead of the maintenance previously awarded;

3. in its grounds, an indication of the change in circumstances justifying the claim for a change to the amount of maintenance;

4. supporting documents, which should be listed and attached to the application – originals or certified copies;

5. on the application and its grounds, the personal signature of the debtor(s).

The Slovak Republic:

- Information about the nationality of all the parties involved.

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Application under Article 10(1)(b)

England and Wales

Original and/or certified copy of decision; Certificate of enforceability; Statement of Arrears; Document stating that the debtor appeared at the original hearing and if not, document attesting that debtor had been notified and served of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to defend or appeal; Statement as to whereabouts of debtor – residential and employment; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable. Certified copy order or other instrument evidencing the dissolution of the marriage or other relationship, if applicable.

Scotland

Original and/or certified copy of decision; Certificate of enforceability; Statement of Arrears; Document stating that the debtor appeared at the original hearing and if not, document attesting that debtor had been notified of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to appeal; Statement as to whereabouts of debtor; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable.

Northern Ireland

Original and/or certified copy of decision; Certificate of enforceability; Statement of Arrears; Document stating that the debtor appeared at the original hearing and if not,

document attesting that debtor had been notified of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to appeal; Statement as to whereabouts of debtor – residential and employment; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable.

Application under Article 10(1)(c)

England and Wales

Documents relevant to financial situation – income/outgoings/assets; Statement as to whereabouts of defendant – residential and employment; Statement as to identification of defendant; Photograph of defendant, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy order or other instrument evidencing the dissolution of the marriage or other relationship, if applicable. Copy of any relevant court orders; Legal aid application; Document proving parentage if applicable; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Scotland

Documents relevant to financial situation – income/outgoings/assets; Statement as to whereabouts of defendant; Statement as to identification of defendant; Photograph of defendant, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Legal aid application; Document proving parentage if applicable.

Northern Ireland

Documents relevant to financial situation – income/outgoings/assets; Statement as to whereabouts of defendant – residential and employment; Statement as to identification of defendant; Photograph of defendant, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of Decree Nisi (interim divorce certificate) if applicable; Copy of any relevant court orders; Legal aid application; Document proving parentage if applicable; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Application under Article 10(1)(d)

England and Wales

Certified copy of decision relevant to Article 20 or Article 22 (b) or (e) together with documents relevant to the making of that decision; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation – income/outgoings/assets; Statement as to whereabouts – residential and employment of defendant; Statement as to identification of defendant; Photograph of defendant, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of order or other instrument evidencing the dissolution of the marriage or other relationship, if applicable. Copy of any relevant court orders; Document proving parentage if applicable; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Scotland

As at Article 10(1)(c) above.

Northern Ireland
Certified copy of decision relevant to Article 20 or 22 (b) or (e) together with documents relevant to the making of that decision; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation – income/outgoings/assets; Statement as to whereabouts – residential and employment of defendant; Statement as to identification of defendant; Photograph of defendant, if available; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of Decree Nisi (interim divorce certificate) if applicable; Copy of any relevant court orders; Document proving parentage if applicable; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Application under Article 10(1)(e)

England and Wales

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant. Written statement that both parties appeared in the proceedings and if only the applicant appeared the original or certified copy of the document establishing proof of service of the notice of the proceedings on the other party.

Scotland

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation.

Northern Ireland

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Application under Article 10(1)(f)

England and Wales

Original and/or certified copy of decision to be modified; Document stating that the debtor appeared at the original hearing and if not, document attesting that debtor had been notified of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to appeal; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of

applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certificate of enforceability; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of order or other instrument evidencing the dissolution of the marriage or other relationship, if applicable; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Statement as to whereabouts of debtor – residential and employment; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant. Written statement that both parties appeared in the proceedings and if only the applicant appeared the original or certified copy of the document establishing proof of service of the notice of the proceedings on the other party.

Scotland

Original and/or certified copy of decision to be modified; Document attesting that debtor had been notified of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to appeal; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certificate of enforceability; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Statement as to whereabouts of debtor; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available.

Northern Ireland

Original and/or certified copy of decision to be modified; Document stating that the debtor appeared at the original hearing and if not, document attesting that debtor had been notified of those proceedings or that he was notified of the original decision and was given opportunity to appeal; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certificate of enforceability; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of Decree Nisi (interim divorce certificate) if applicable; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Statement as to whereabouts of debtor – residential and employment; Statement as to identification of debtor; Photograph of debtor, if available; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Application under Article 10(2)(b)

England and Wales

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Scotland

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation.

Northern Ireland

Copy of decision to be modified; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Legal aid application; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1) (a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Application under Article 10(2)(c)

England and Wales

Original and/or certified copy of decision to be modified; Certificate of enforceability; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy order or other instrument evidencing the dissolution of the marriage or other relationship if applicable; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Statement as to whereabouts of creditor – residential and employment; Statement as to identification of creditor; Photograph of creditor, if available; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

Scotland

Original and/or certified copy of decision to be modified; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in applicant's financial situation; Statement as to whereabouts of creditor; Statement as to identification of creditor; Photograph of creditor, if available.

Northern Ireland

Original and/or certified copy of decision to be modified; Certificate of enforceability; Document indicating the extent that the applicant has benefited from free legal aid; Documents relevant to financial situation of applicant/defendant – income/outgoings/assets; Certified copy of Birth or Adoption Certificate of child(ren) if applicable; Certificate from school/college if applicable; Documents relevant to change in child(ren)'s situation; Certified copy of Marriage Certificate if applicable; Certified copy of Decree Nisi (interim divorce certificate) if applicable; Documents relevant to marital status of applicant/defendant, if applicable; Copy of any relevant court orders; Statement as to whereabouts of creditor – residential and employment; Statement as to identification of creditor; Photograph of creditor, if available; Any other specified documents under Articles 16(3), 25(1)(a), (b) and (d) and (3)(b) and 30(3) if relevant.

General

For applications under Article 10, including Articles 10(1)(a) and 10(2)(a), the England and Wales Central Authority would be grateful to receive three copies of each document, accompanied by translations into English (if necessary).

For applications under Article 10, including Articles 10(1)(a) and 10(2)(a), the Northern Ireland Central Authority would be grateful to receive three copies of each document, accompanied by translations into English.

2. Declarations referred to in article 44(1) of the Convention

The European Union declares that the Member States listed below accept applications and related documents translated into, in addition to their official language, the languages specified for each of the listed Member States:

The Czech Republic: Slovak
The Republic of Estonia: English
The Republic of Cyprus: English
The Republic of Lithuania: English
The Republic of Malta: English
The Slovak Republic: Czech
The Republic of Finland: English

3. Declarations referred to in article 44(2) of the Convention

The European Union declares that in the Kingdom of Belgium documents shall be drawn up in or translated into French, Dutch or German depending on the part of the Belgian territory in which the documents are to be submitted.

Information on which language is to be used in any given part of the Belgian territory can be found in the Manual of receiving agencies under Regulation (EC) No 1393/2007 of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters (service of documents) . This Manual can be accessed on the website of http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_en.htm

Click on:

"Serving documents
(Regulation 1393/2007)"/"Documents"/"Manual"/"Belgium"/"Geographical areas of competence" (pp. 13 *et seq.*).

or go directly to the following address:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf
and click on "Geographical areas of competence" (pp. 13 *et seq.*).

Unilateral declaration by the European Union at the time of the approval of The Hague Convention of 23 November 2007 on the international recovery of child support and other forms of family maintenance

The European Union makes the following unilateral declaration:

The European Union wishes to underline the great importance it attaches to the 2007 Hague Convention on the International Recovery of Child Support and Other Forms of Family Maintenance. The Union recognises that extending the application of the onvention to all maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity is likely to increase considerably its effectiveness, allowing all maintenance creditors to benefit from the system of administrative cooperation established by the Convention.

It is in this spirit that the European Union intends to extend the application of Chapters II and III of the Convention to spousal support when the Convention enters into force with regard to the Union.

Furthermore, the European Union undertakes, within seven years, in the light of experience acquired and possible declarations of extension made by other Contracting States, to examine the possibility of extending the application of the Convention as a whole to all maintenance obligations arising from a family relationship, parentage, marriage or affinity.

The Hague, 22 May 2014

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Déclarations de l'Union européenne au moment de l'approbation de la convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destines aux enfants et à d'autres membres de la famille (ci-apres denommee "convention"), conformément à l'article 63 de la convention

A. Déclaration visée à l'article 59, paragraphe 3, de la convention, concernant la compétence de l'Union européenne pour les matières régies par la convention

1. L'Union européenne déclare qu'elle exerce la compétence pour toutes les matières régies par la convention. Ses États membres seront liés par la convention par l'effet de son approbation par l'Union européenne.

2. Les membres de l'Union européenne sont le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, l'Irlande, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, la République de Croatie, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand Duché de Luxembourg, la Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Toutefois, la présente déclaration ne s'applique pas au Royaume de Danemark, conformément aux articles 1er et 2 du protocole n° 22 sur la position du Danemark, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

4. La présente déclaration n'est pas applicable aux territoires des États membres auxquels le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne ne s'applique pas (article 355 dudit traité) et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées en vertu de la convention par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires.

5. Il incombe aux autorités centrales de chaque État membre de l'Union européenne d'assurer l'application de la convention au moyen de la coopération prévue entre les autorités centrales. Par conséquent, chaque fois qu'une autorité centrale d'un État contractant doit contacter une autorité centrale d'un État membre de l'Union européenne, elle doit contacter directement l'autorité centrale concernée. D'autre part, les États membres de l'Union européenne assisteront, s'ils le jugent opportun, à toutes les commissions spéciales susceptibles d'être chargées du suivi de l'application de la convention.

B. Déclaration visée à l'article 2, paragraphe 3, de la convention

L'Union européenne déclare qu'elle étendra l'application des chapitres II et III de la convention aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.

Réserve de l'Union européenne au moment de l'approbation de la convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destines aux enfants et à d'autres membres de la famille (ci-apres denommee "convention"), conformément à l'article 62 de la convention

L'Union européenne formule la réserve suivante, prévue à l'article 44, paragraphe 3, de la convention:

La République tchèque, la République d'Estonie, la République hellénique, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la Hongrie, le Royaume des Pays Bas, la République de Pologne, la République de Slovénie, la République slovaque, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'opposent à l'utilisation du français dans les communications entre les autorités centrales.

La République française et le Grand-Duché de Luxembourg s'opposent à l'utilisation de l'anglais dans les communications entre les autorités centrales.

Déclarations de l'Union européenne au moment de l'approbation de la convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destines aux enfants et à d'autres membres de la famille (ci-apres denommee "convention"), conformement à l'article 63 de la convention

1. Déclarations visées à l'article 11, paragraphe 1, point g), de la convention

L'Union européenne déclare que, dans les États membres énumérés ci-dessous, une demande autre qu'une demande faite au titre de l'article 10, paragraphe 1, point a), et paragraphe 2, point a), de la convention, doit inclure les informations ou documents suivants, spécifiés pour chacun desdits États membres:

Le Royaume de Belgique:

- pour des demandes au titre de l'article 10, paragraphe 1, points e) et f), et paragraphe 2, points b) et c), une copie certifiée conforme du texte complet de la ou des décisions.

La République tchèque:

- la procuration donnée par le demandeur à l'autorité centrale en vertu de l'article 42.

La République fédérale d'Allemagne:

- la nationalité du créancier, sa profession ou occupation, ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de son représentant légal,
- la nationalité du débiteur, sa profession ou occupation, pour autant que le créancier dispose de ces informations,
- dans le cas d'une demande introduite par un prestataire public qui réclame des aliments au titre d'un droit transféré, le nom et les coordonnées de la personne dont le droit a été transféré,
- en cas d'indexation d'aliments faisant l'objet d'un titre de créance, les modalités de calcul de cette indexation et, en cas d'obligation de payer des intérêts légaux, le taux d'intérêt légal, ainsi que la date à partir de laquelle les intérêts commencent à courir.

Le Royaume d'Espagne:

- la nationalité du créancier,
- la nationalité du débiteur,
- le numéro d'identité (carte d'identité ou passeport) du créancier et du débiteur.

La République française:

Une demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points e) et f) et paragraphe 2, points b) et c), doit être accompagnée de la décision en matière d'aliments objet de la demande de modification.

La République de Croatie:

I. *Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point b)*

1. Une demande d'exécution d'une décision rendue ou reconnue en République de Croatie en tant que membre requis doit préciser:

   - les coordonnées de la juridiction qui a rendu la décision et la date de cette décision,
   - les coordonnées du compte bancaire du créancier (numéro de compte, nom de la banque et code IBAN).

2. Si le demandeur est mineur, sa demande doit être signée par son représentant légal.
   Une demande d'exécution d'une décision rendue ou reconnue en République de Croatie en tant que membre requis doit être accompagnée des documents suivants:

- soit l'original du titre exécutoire, soit l'original de la décision de la juridiction, soit une copie certifiée conforme de la décision de la juridiction, accompagnée d'un certificat constatant la force exécutoire,
- une liste détaillée des arrérages,
- en cas d'indexation applicable à une demande exécutable, les modalités de calcul de cette indexation et, en cas d'obligation de payer des intérêts légaux, le taux d'intérêt légal, ainsi que la date à partir de laquelle les intérêts commencent à courir,
- les coordonnées du compte bancaire sur lequel les montants obtenus devraient être transférés,
- une traduction certifiée de tous les documents vers le croate effectuée par un traducteur assermenté,
- une procuration accordée par le demandeur à l'autorité centrale, conformément à l'article 42 de la convention.

II. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points c) et d)

1. Une demande concernant l'obtention d'une décision en République de Croatie en tant que membre requis doit préciser:

- l'indication du montant mensuel des aliments demandés,
- une indication de la période pour laquelle les aliments sont demandés,
- des informations sur la situation personnelle et le statut social du demandeur (c'est à dire de l'enfant et du parent avec lequel il vit),
- des informations sur la situation personnelle et le statut social du débiteur parent avec lequel l'enfant ne vit pas et nombre de personnes qui reçoivent déjà des aliments de la part du débiteur, dans la mesure où le demandeur dispose de ces informations.

2. La demande doit être signée par le demandeur en personne ou, dans le cas d'un mineur, par son représentant légal.

Une demande concernant l'obtention d'une décision en République de Croatie en tant que membre requis doit être accompagnée des documents suivants:

- des pièces prouvant la relation parent-enfant et la situation familiale du demandeur et du débiteur dans le cadre ou en dehors du mariage, ainsi que le certificat de naissance de l'enfant, au cas où la parenté devrait être établie au préalable,
- le certificat de dissolution du mariage,
- la décision de l'autorité compétente concernant la prise en charge de l'enfant ou la décision concernant sa garde,
- le document sur la base duquel on calcule l'indexation du montant des aliments (si cela est prévu dans l'État requérant),
- une traduction certifiée de tous les documents vers le croate effectuée par un traducteur assermenté,
- une procuration accordée par le demandeur à l'autorité centrale, conformément à l'article 42 de la convention.

III. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points e) et f)

1. Une demande visant la modification d'une décision doit préciser:

- le nom de la juridiction qui a rendu la décision dont la modification est demandée ou celui de l'organisme devant lequel la convention en matière d'aliments a été conclue,

- la date à laquelle la décision a été rendue ou à laquelle la convention a été conclue, ainsi que le numéro de cette décision ou de cette convention,
- le(s) prénom(s) et le nom de famille des parties à la procédure, ainsi que leurs dates de naissance,
- les changements intervenus dans la situation de la personne recevant les aliments, du débiteur, du créancier et de la personne qui a la charge de l'enfant, y compris du fait qu'une nouvelle décision a été rendue ou qu'une nouvelle convention a été conclue en ce qui concerne la prise en charge de l'enfant, ainsi que les changements concernant les dépenses de subsistance et d'autres circonstances qui justifient une modification de la décision,
- l'indication du montant mensuel demandé,
- les coordonnées du compte bancaire du créancier (numéro de compte, nom de la banque et code IBAN).

2. La demande doit être signée par le demandeur en personne ou, dans le cas d'un mineur, par son représentant légal.

Une demande visant la modification d'une décision doit être accompagnée des documents suivants:

- soit l'original du titre exécutoire, soit l'original de la décision de la juridiction, soit une copie certifiée conforme de la décision de la juridiction, accompagnée d'un certificat constatant la force exécutoire,
- les coordonnées du compte bancaire sur lequel les montants obtenus devraient être transférés,
- une traduction certifiée de tous les documents vers le croate effectuée par un traducteur assermenté,
- une procuration accordée par le demandeur à l'autorité centrale, conformément à l'article 42 de la convention.

IV. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 2, points b) et c)

1. Une demande visant la modification d'une décision doit préciser:

- le nom de la juridiction qui a rendu la décision dont la modification est demandée ou celui de l'organisme devant lequel la convention en matière d'aliments a été conclue,
- la date à laquelle la décision a été rendue ou à laquelle la convention a été conclue, ainsi que le numéro de cette décision ou de cette convention,

- le(s) prénom(s) et le nom de famille des parties à la procédure, ainsi que leurs dates de naissance,
- les changements intervenus dans la situation de la personne recevant les aliments, du débiteur, du créancier et de la personne qui a la charge de l'enfant, y compris du fait qu'une nouvelle décision a été rendue ou qu'une nouvelle convention a été conclue en ce qui concerne la prise en charge de l'enfant, ainsi que les changements concernant les dépenses de subsistance et d'autres circonstances qui justifient une modification de la décision,
- l'indication du montant mensuel accordé avant le dépôt de la demande et la modification souhaitée.

2. La demande doit être signée par le demandeur en personne.

Une demande visant la modification d'une décision doit être accompagnée des documents suivants:

- soit l'original du titre exécutoire, soit l'original de la décision de la juridiction, soit une copie certifiée conforme de la décision de la juridiction, accompagnée d'un certificat constatant la force exécutoire,
- une traduction certifiée de tous les documents vers le croate effectuée par un traducteur assermenté,
- une procuration accordée par le demandeur à l'autorité centrale, conformément à l'article 42 de la convention.

La République de Lettonie:

- la demande comporte les informations mentionnées dans les formulaires pertinents recommandés et publiés par la conférence de La Haye de droit international privé et est accompagnée d'une preuve de paiement des impôts nationaux lorsque le demandeur n'est pas exempté du paiement des impôts nationaux ou ne bénéficie pas d'une assistance juridique, ainsi que des documents confirmant les informations incluses dans la demande;
- la demande comporte le numéro personnel du demandeur (s'il a été attribué en République de Lettonie) ou son numéro d'identification, s'il a été attribué; le numéro personnel du défendeur (s'il a été attribué en République de Lettonie) ou son numéro d'identification, s'il a été attribué; les numéros personnels (s'ils ont été attribués en République de Lettonie) ou d'identification, s'ils ont été attribués, de toutes les personnes pour lesquelles des aliments sont demandés;
- les demandes visées à l'article 10, paragraphe 1, points a), b), d) et f), et paragraphe 2, points a) et c), qui ne concernent pas les aliments destinés aux enfants (au sens de l'article 15) sont accompagnées d'un document attestant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié d'une assistance juridique gratuite dans l'État d'origine, contenant des informations sur la nature et l'ampleur de l'assistance juridique déjà sollicitée et indiquant quelle assistance juridique supplémentaire sera nécessaire;
- les demandes visées à l'article 10, paragraphe 1, point b), sont accompagnées d'un document qui indique les moyens d'exécution choisis par le demandeur (procédures de recouvrement des actifs mobiliers, des fonds et/ou des biens immobiliers du débiteur);
- les demandes visées à l'article 10, paragraphe 1, point b), sont accompagnées d'un document contenant un calcul de la dette;
- les demandes visées à l'article 10, paragraphe 1, points c), d), e) et f), et paragraphe 2, points b) et c), sont accompagnées de documents qui étayent les informations concernant la situation financière et les dépenses du créancier et/ou du débiteur.

La République de Malte:

I. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point b)

1. Une demande d'exécution d'une décision comporte:

- le nom de la juridiction qui a rendu le jugement,
- la date du jugement,
- des renseignements sur la nationalité du créancier et du débiteur, et
- la profession ou l'emploi.

2. Les documents ci-après sont également joints:

- une copie certifiée conforme du jugement et de la décision d'exécution,

- la liste détaillée des arrérages et, en cas d'indexation d'aliments faisant l'objet d'un titre de créance, les modalités de calcul de cette indexation et, en cas d'obligation de payer des intérêts légaux, le taux d'intérêt légal, ainsi que la date à partir de laquelle les intérêts commencent à courir,
- les coordonnées du compte bancaire sur lequel devraient être transférés les montants obtenus par la décision d'exécution,
- une copie de la demande assortie de ses annexes, et
- la traduction en maltais de tous les documents par un traducteur juré.

II. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points c) et d)

Une demande concernant l'obtention d'une décision accordant des aliments destinés aux enfants est accompagnée des documents suivants:

- le montant mensuel des aliments destinés aux enfants pour chaque créancier, et
- les motifs de la demande d'obtention de la décision, qui comportent des informations sur la relation existant entre le créancier et le débiteur et sur la situation financière du représentant légal du créancier et qui comportent des informations concernant:

  i) les dépenses au titre des aliments: alimentation, santé, vêtements, logement et éducation (Note: lorsque plus d'un enfant peut prétendre à des aliments, les informations doivent être fournies pour chacun de ces enfants);
  ii) les sources et le montant des revenus mensuels du parent ayant la charge du créancier; et
  iii) les dépenses mensuelles consenties par le parent ayant la charge d'un créancier pour celui-ci.

III. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points e) et f)

Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments comporte:

- le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et les coordonnées des parties à la procédure,
- l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment,
- une indication de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments, et
- les documents justificatifs qui doivent être énumérés et joints à la demande (Note: ces documents doivent être des originaux ou des copies certifiées conformes).

IV. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 2, points b) et c)

Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments comporte:

- le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et les coordonnées des parties à la procédure;
- l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment;
- une indication de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments; et
- les documents justificatifs qui doivent être énumérés et joints à la demande (Note: ces documents doivent être des originaux ou des copies certifiées conformes).

La République de Pologne:

I. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point b)

1. Une demande d'exécution d'une décision devrait comporter le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et les nom et prénom des parties à la procédure.

2. Les documents ci-après devraient être joints:

- l'original du titre exécutoire (copie certifiée conforme du jugement et de la décision d'exécution),
- la liste détaillée des arrérages,
- les coordonnées du compte bancaire sur lequel devraient être transférés les montants obtenus par la décision d'exécution,
- la copie de la demande assortie de ses annexes,
- la traduction en polonais de tous les documents par un traducteur juré.

3. La demande, les motifs de celle-ci, la liste des arrérages et les informations concernant la situation financière du débiteur doivent être signés par le(s) créancier(s) en personne ou, dans le cas de mineurs, par leur représentant légal.
4. Lorsque le créancier n'est pas en possession de l'original du titre exécutoire, la raison doit en être exposée dans la demande (document perdu ou détruit par exemple, ou titre exécutoire non établi par la juridiction).
5. En cas de perte du titre exécutoire, il y a lieu de joindre une demande en vue de l'établissement d'un nouveau titre exécutoire devant remplacer le document perdu.

II. Demandes au titre de l'article 10, paragraphe 1, points c) et d)

1. Une demande concernant l'obtention d'une décision accordant des aliments destinés aux enfants devrait comporter l'indication du montant mensuel des aliments demandés dans le titre pour chaque créancier.
2. La demande et les motifs de celle-ci doivent être signés par le(s) créancier(s) en personne ou, dans le cas de mineurs, par leur représentant légal.
3. Parmi les motifs d'une demande d'obtention d'une décision, il est nécessaire d'exposer tous les faits justifiant la demande, et de fournir en particulier des informations sur les points suivants:

a) la relation existant entre le créancier et le débiteur: enfant (enfant issu du mariage/enfant officiellement reconnu par le débiteur/paternité établie par procédure juridictionnelle), autre membre de la famille, conjoint, ex-conjoint, parent par alliance;

b) les informations relatives à la situation financière du créancier devraient comporter les indications suivantes:

- l'âge, l'état de santé et le niveau d'éducation du créancier,
- les dépenses mensuelles du créancier (alimentation, vêtements, hygiène personnelle, prévention, soins médicaux et paramédicaux, formation, loisirs, dépenses exceptionnelles, etc.),
- (lorsque plus d'une personne peut prétendre à des aliments, les données susmentionnées doivent être fournies pour chacune de ces personnes),
- le niveau d'éducation du parent ayant la charge d'un créancier mineur, le métier appris et la profession actuellement exercée,
- les sources et le montant des revenus mensuels du parent ayant la charge du créancier,

– les dépenses mensuelles consenties par le parent ayant la charge d'un créancier mineur pour assurer sa subsistance et celle des autres personnes, à l'exception du créancier, dont il assure la subsistance;

c) les informations relatives à la situation financière du débiteur devraient également inclure des données concernant son niveau d'éducation, le métier qu'il a appris et la profession qu'il exerce actuellement.

4. Il convient d'indiquer lesquels des faits mentionnés dans les motifs doivent être attestés par l'obtention de preuves (par exemple par la lecture du document lors de l'audience, l'audition du (des) témoin(s), l'audition du créancier ou de son représentant légal, l'audition du débiteur, etc.).
5. Il est nécessaire d'indiquer chaque élément de preuve demandé ainsi que toutes les informations requises pour permettre au tribunal de recueillir ces preuves.
6. Les documents joints à la demande devraient être des documents originaux ou des copies certifiées conformes; il convient que les documents rédigés dans une langue étrangère soient accompagnés d'une traduction certifiée en polonais.
7. Témoins: les nom, prénom et adresse de chaque témoin devraient être indiqués.

III. Demande prévue à l'article 10, paragraphe 1, points e) et f)

1. Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments doit comporter:

a) le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et les nom et prénom des parties à la procédure;
b) l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment.

2. Les raisons fournies dans la demande devraient faire mention de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments.

3. La demande et les motifs de celle-ci doivent être signés par le(s) créancier(s) en personne ou, dans le cas de mineurs, par leur représentant légal.
4. Il convient d'indiquer lesquels des faits mentionnés dans les motifs doivent être attestés par l'obtention de preuves (par exemple par la lecture du document lors de l'audience, l'audition du (des) témoin(s), l'audition du créancier ou de son représentant légal, l'audition du débiteur, etc.).
5. Il est nécessaire d'indiquer chaque élément de preuve demandé ainsi que toutes les informations requises pour permettre au tribunal de recueillir ces preuves.
6. Les documents joints à la demande devraient être des documents originaux ou des copies certifiées conformes; les documents rédigés dans une langue étrangère devraient être accompagnés d'une traduction certifiée en polonais.
7. Témoins: les nom, prénom et adresse de chaque témoin devraient être indiqués.

IV. Demande prévue à l'article 10, paragraphe 2, points b) et c)

1. Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments doit comporter:

a) le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et les nom et prénom des parties à la procédure;
b) l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment.

2. Les raisons fournies dans la demande devraient faire mention de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments.

3. La demande et les motifs de celle-ci doivent être signés par le débiteur en personne.

4. Il convient d'indiquer lesquels des faits mentionnés dans les motifs doivent être attestés dans l'obtention de preuves (par exemple par la lecture du document lors de l'audience, l'audition du (des) témoin(s), l'audition du créancier ou de son représentant légal, l'audition du débiteur, etc.).

5. Il est nécessaire d'indiquer chaque élément de preuve demandé ainsi que toutes les informations requises pour permettre au tribunal de recueillir ces preuves.

6. Les documents joints à la demande devraient être des documents originaux ou des copies certifiées conformes; il convient que les documents rédigés dans une langue étrangère soient accompagnés d'une traduction certifiée en polonais.

7. Témoins: les nom, prénom et adresse de chaque témoin devraient être indiqués.

La République portugaise:

I. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point b)

Une demande d'exécution d'une décision est accompagnée, outre les documents visés à l'article 25, des documents suivants:

1. la liste détaillée des arrérages et, en cas d'indexation d'aliments faisant l'objet d'un titre de créance, les modalités de calcul de cette indexation; en cas d'obligation de payer des intérêts légaux, une indication du taux d'intérêt légal, ainsi que de la date à partir de laquelle les intérêts commencent à courir;
2. les coordonnées complètes du compte bancaire sur lequel doivent être transférés les montants.

II. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points c) et d)

Une demande concernant l'obtention d'une décision accordant des aliments destinés aux enfants, au sens de l'article 15, est accompagnée des documents justificatifs suivants:

1. le montant mensuel des aliments destinés aux enfants réclamés au nom de chaque créancier;
2. les motifs d'une demande d'obtention d'une décision, qui doit exposer tous les faits justifiant la demande, et contenant des informations sur:
   a) la relation existant entre le créancier et le débiteur: enfant (enfant issu du mariage/enfant officiellement reconnu par le débiteur/paternité établie par procédure juridictionnelle), y compris le dépôt d'un certificat attestant la filiation/l'adoption;
   b) la situation financière du représentant légal du/des créancier(s) (parent ou gardien), qui comporte des données sur:
      - les dépenses mensuelles au titre des aliments: alimentation, santé, vêtements, logement, éducation (lorsque plus d'une personne peut prétendre à des aliments, les données susmentionnées doivent être fournies pour chacune de ces personnes);
      - les sources et le montant des revenus mensuels du parent ayant la charge du créancier;
      - les dépenses mensuelles consenties par le parent ayant la charge d'un créancier mineur pour assurer sa subsistance et celle des autres personnes, dont il est responsable;

3. la demande et les motifs de celle-ci, signés par le(s) créancier(s) en personne ou, dans le cas de mineurs, par leur représentant légal.

III. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, points e) et f)

Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments comporte:

1. le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et l'identité des parties à la procédure;
2. l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment;
3. dans les motifs, une indication de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments;
4. les documents justificatifs, qui devraient être énumérés et joints à la demande - originaux ou copies certifiées conformes;
5. sur la demande et les motifs de celle-ci, la signature personnelle des créanciers ou, dans le cas de mineurs, de leur représentant légal.

IV. Demande au titre de l'article 10, paragraphe 2, points b) et c)

Une demande visant la modification d'une décision accordant des aliments (introduite par le débiteur) comporte:

1. le nom de la juridiction qui a rendu le jugement, la date du jugement et l'identité des parties à la procédure;
2. l'indication du montant mensuel des aliments réclamés au nom de chacun des créanciers, en lieu et place des aliments accordés précédemment;
3. dans les motifs, une indication de l'évolution de la situation justifiant la demande de modification du montant des aliments;
4. les documents justificatifs, qui devraient être énumérés et joints à la demande - originaux ou copies certifiées conformes;
5. sur la demande et les motifs de celle-ci, la signature personnelle des débiteurs.

La République slovaque:

– des informations concernant la nationalité de toutes les parties impliquées.

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point b)

Angleterre et pays de Galles

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision; certificat constatant la force exécutoire; état des arrérages; document attestant que le débiteur a comparu lors de l'audience initiale et, s'il n'a pas comparu, document attestant que cette procédure lui a été notifiée et signifiée ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de se défendre ou de faire appel; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme de la décision ou d'un autre acte attestant la dissolution du mariage ou d'une autre relation, le cas échéant.

Écosse

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision; certificat constatant la force exécutoire; état des arrérages; document attestant que le débiteur a comparu lors de l'audience initiale et, s'il n'a pas comparu, document attestant que cette procédure lui a été notifiée ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de faire appel; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur; déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant.

Irlande du Nord

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision; certificat constatant la force exécutoire; état des arrérages; document attestant que le débiteur a comparu lors de l'audience initiale et, s'il n'a pas comparu, document attestant que cette procédure lui a été notifiée ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de faire appel; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point c)

Angleterre et pays de Galles

Documents concernant la situation financière (revenus/dépenses/biens); déclaration concernant le lieu où se trouve le défendeur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du défendeur; photographie du défendeur, si elle est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme de la décision ou d'un autre acte attestant la dissolution du mariage ou d'une autre relation, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; demande d'assistance juridique; document prouvant la filiation, le cas échéant; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Écosse

Documents concernant la situation financière (revenus/dépenses/biens); déclaration concernant le lieu où se trouve le défendeur; déclaration relative à l'identification du défendeur; photographie du défendeur, si elle est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; demande d'assistance juridique; document prouvant la filiation, le cas échéant.

Irlande du Nord

Documents concernant la situation financière (revenus/dépenses/biens); déclaration concernant le lieu où se trouve le défendeur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du défendeur; photographie du défendeur, si elle

est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme du jugement provisoire (certificat de divorce provisoire), le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; demande d'assistance juridique; document prouvant la filiation, le cas échéant; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point d)

Angleterre et pays de Galles

Copie certifiée conforme de la décision pertinente aux fins de l'article 20 ou de l'article 22, point b) ou e), accompagnée des documents pertinents aux fins de la décision rendue; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière (revenus/dépenses/biens); déclaration concernant le lieu où se trouve le défendeur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du défendeur; photographie du défendeur, si elle est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme de la décision ou d'un autre acte attestant la dissolution du mariage ou d'une autre relation, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; document prouvant la filiation, le cas échéant, tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Écosse

Comme indiqué ci-dessus pour l'article 10, paragraphe 1, point c).

Irlande du Nord

Copie certifiée conforme de la décision pertinente aux fins de l'article 20 ou de l'article 22, point b) ou e), accompagnée des documents pertinents aux fins de la décision rendue; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière (revenus/dépenses/biens); déclaration concernant le lieu où se trouve le défendeur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du défendeur; photographie du défendeur, si elle est disponible; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme du jugement provisoire (certificat de divorce provisoire), le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; document prouvant la filiation, le cas échéant; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point e)

Angleterre et pays de Galles

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant

tout changement de la situation du ou des enfants; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant; déclaration écrite attestant que les deux parties ont comparu dans le cadre de la procédure et, si seul le demandeur a comparu, l'original ou la copie certifiée conforme du document établissant la preuve de la signification de l'avis de procédure à l'autre partie.

Écosse

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants.

Irlande du Nord

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant, copie de toute décision de justice pertinente; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 1, point f)

Angleterre et pays de Galles

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; document attestant que le débiteur a comparu lors de l'audience initiale et, s'il n'a pas comparu, document attestant que cette procédure lui a été notifiée ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de faire appel; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); certificat constatant la force exécutoire; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme de la décision ou d'un autre acte attestant la dissolution du mariage ou d'une autre relation, le cas échéant; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant; déclaration écrite attestant que les deux parties ont comparu dans le cadre de la procédure et, si seul le demandeur a comparu, l'original ou la copie certifiée conforme du document établissant la preuve de la signification de l'avis de procédure à l'autre partie.

Écosse

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; document attestant que cette procédure a été notifiée au débiteur ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de faire appel; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); certificat constatant la force exécutoire; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur; déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible.

Irlande du Nord

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; document attestant que le débiteur a comparu lors de l'audience initiale et, s'il n'a pas comparu, document attestant que cette procédure lui a été notifiée ou que la décision initiale lui a été notifiée et qu'il a eu la possibilité de faire appel; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); certificat constatant la force exécutoire; copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme du jugement provisoire (certificat de divorce provisoire), le cas échéant; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; déclaration concernant le lieu où se trouve le débiteur (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du débiteur; photographie du débiteur, si elle est disponible; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 2, point b)

Angleterre et pays de Galles

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Écosse

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants.

Irlande du Nord

Copie de la décision à modifier; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); demande d'assistance juridique; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; documents concernant l'état civil du

demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Demande au titre de l'article 10, paragraphe 2, point c)

Angleterre et pays de Galles

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; certificat constatant la force exécutoire; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme de la décision ou d'un autre acte attestant la dissolution du mariage ou d'une autre relation, le cas échéant; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; déclaration concernant le lieu où se trouve le créancier (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du créancier; photographie du créancier, si elle est disponible; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Écosse

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation financière du demandeur; déclaration concernant le lieu où se trouve le créancier; déclaration relative à l'identification du créancier; photographie du créancier, si elle est disponible.

Irlande du Nord

Original et/ou copie certifiée conforme de la décision à modifier; certificat constatant la force exécutoire; document indiquant dans quelle mesure le demandeur a bénéficié de l'assistance juridique gratuite; documents concernant la situation financière du demandeur/défendeur (revenus/dépenses/biens); copie certifiée conforme de l'acte de naissance ou d'adoption du ou des enfants, le cas échéant; certificat délivré par l'école/l'université, le cas échéant; documents concernant tout changement de la situation du ou des enfants; copie certifiée conforme de l'acte de mariage, le cas échéant; copie certifiée conforme du jugement provisoire (certificat de divorce provisoire), le cas échéant; documents concernant l'état civil du demandeur/défendeur, le cas échéant; copie de toute décision de justice pertinente; déclaration concernant le lieu où se trouve le créancier (lieu de résidence et lieu de travail); déclaration relative à l'identification du créancier; photographie du créancier, si elle est disponible; tout autre document visé à l'article 16, paragraphe 3, à l'article 25, paragraphe 1, points a), b) et d), et paragraphe 3, point b), et à l'article 30, paragraphe 3, le cas échéant.

Généralités

En ce qui concerne les demandes formulées au titre de l'article 10, y compris de l'article 10, paragraphe 1, point a), et de l'article 10, paragraphe 2, point a), l'autorité centrale

de l'Angleterre et du pays de Galles souhaiterait que lui soient envoyées trois copies de chaque document, accompagnées de leur traduction en anglais (si nécessaire).

En ce qui concerne les demandes formulées au titre de l'article 10, y compris de l'article 10, paragraphe 1, point a), et de l'article 10, paragraphe 2, point a), l'autorité centrale de l'Irlande du Nord souhaiterait que lui soient envoyées trois copies de chaque document, accompagnées de leur traduction en anglais.

2. Déclarations visées à l'article 44, paragraphe 1, de la convention

L'Union européenne déclare que les États membres énumérés ci-dessous acceptent les demandes et les documents s'y rattachant qui sont traduits, outre dans leur langue officielle, dans les langues indiquées pour chacun d'eux:

La République tchèque: slovaque
La République d'Estonie: anglais
La République de Chypre: anglais
La République de Lituanie: anglais
La République de Malte: anglais
La République slovaque: tchèque
La République de Finlande: anglais

3. Déclarations visées à l'article 44, paragraphe 2, de la convention
L'Union européenne déclare qu'au Royaume de Belgique, les documents sont rédigés ou traduits en français, néerlandais ou allemand, en fonction des différentes parties du territoire dans lesquelles les documents doivent être présentés.

Les informations relatives à la langue qui doit être utilisée dans une partie donnée du territoire belge se trouvent dans le manuel établi en vertu du règlement (CE) n° 1393/2007 du Parlement européen et du Conseil du 13 novembre 2007 relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (signification ou notification des actes) . Ce manuel est accessible en ligne à l'adresse suivante: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_fr.htm,

en suivant:

"Signification et notification d'actes (règlement no 1393/2007)", "Documents", "Manuel", "Belgique", "Geographical Areas of Competence" (pages 13 et suivantes),

ou directement à l'adresse suivante:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/pdf/manual_sd_bel.pdf, en cliquant sur "Geographical Areas of Competence" (pages 13 et suivantes).

Déclaration unilatérale de l'Union européenne au moment de l'approbation de la convention de La Haye du 23 novembre 2007 sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille

L'Union européenne fait la déclaration unilatérale suivante:

L'Union européenne tient à souligner qu'elle attache une grande importance à la convention de La Haye de 2007 sur le recouvrement international des aliments destinés aux enfants et à d'autres membres de la famille. Elle reconnaît qu'un champ

d'application étendu à toutes les obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance est susceptible d'augmenter de façon considérable l'effet utile de la convention en faisant bénéficier du système de coopération administrative instauré par la convention tous les créanciers d'aliments.

C'est dans cet esprit que l'Union européenne entend étendre, dès l'entrée en vigueur de la convention à son égard, l'application des chapitres II et III de la convention aux obligations alimentaires entre époux et ex-époux.

Par ailleurs, l'Union européenne s'engage à examiner, dans sept ans, à la lumière des expériences acquises et d'éventuelles déclarations d'extension faites par d'autres États contractants, la possibilité d'étendre l'application de l'ensemble de la convention à toutes les obligations alimentaires découlant de relations de famille, de filiation, de mariage ou d'alliance.

La Haye, le 22 mai 2014

No. 51969. Argentina and Italy

COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF RESEARCH AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. ROME, 6 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2989, I-51969.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY CONCERNING THE EXTENSION OF THE COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF RESEARCH AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY. BOLOGNA, 3 DECEMBER 1997

Entry into force: 3 December 1997 by the exchange of the said letters and with retroactive effect from 5 October 1997, in accordance with their provisions

Authentic texts: Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 6 June 2014

Nº 51969. Argentine et Italie

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. ROME, 6 OCTOBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2989, I-51969.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. BOLOGNE, 3 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 3 décembre 1997 par l'échange desdites lettres et avec effet rétroactif à compter du 5 octobre 1997, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 6 juin 2014

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

I

Il Sottosegretario di Stato
degli Affari Esteri

Bologna li - 3 DIC. 1997

Signor Ministro

Ho l'onore di rivolgermi alla Vostra Eccellenza allo scopo di proporre in nome del Governo italiano la conclusione di un Accordo mediante scambio di note tra i nostri Governi, relativo al rinnovo per un periodo di cinque (5) anni, a partire dal 5 Ottobre 1997, dell'Accordo di Cooperazione nel Campo della Ricerca e dell'Utilizzazione dello Spazio Extra - Atmosferico a Scopi Pacifici fra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Argentina, firmato a Roma il 6 Ottobre 1992.

Qualora quanto sopra sia accettabile per il Governo Argentino, la presente Nota e la Nota di risposta di Vostra Eccellenza, delle quali consti la conformità, costituiranno un Accordo fra i nostri due Governi per il rinnovo dell'Accordo di Cooperazione nel Campo della Ricerca e dell'Utilizzazione dello Spazio Extra - Atmosferico a Scopi Pacifici, che entrerà in vigore alla data odierna.

Porgo alla Vostra Eccellenza il saluto con la mia più distinta considerazione".

a S.E. Guido Di Tella
Ministro delle Relazioni Estere, del
Commercio Internazionale e del Culto
della Repubblica di Argentina

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Bolonia, 3 de diciembre de 1997

Sra. Subsecretario:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a su Nota de hoy, por la que propone la celebración de un Acuerdo por Canje de Notas entre nuestros Gobiernos, cuya traducción al español, textualmente dice:

"Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, con el objeto de proponer en nombre del Gobierno italiano la celebración de un Acuerdo por Canje de Notas entre nuestros Gobiernos, relativo a la prórroga, por un período de cinco (5) años, a partir del 5 de octubre de 1997, de la vigencia del Acuerdo de Cooperación en el Campo de la Investigación y el Uso del Espacio Ultraterrestre entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina, suscripto en Roma el 6 de octubre de 1992.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno argentino, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos para la renovación del Acuerdo de Cooperación en el Campo de la Investigación y el Uso del Espacio Ultraterrestre, que entrará en vigor en el dia de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración."

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Excelencia, en nombre y representación del Gobierno argentino, mi conformidad con lo anteriormente propuesto, constituyendo vuestra Nota y la presente un Acuerdo entre nuestros Gobiernos el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A S.E. la señora
Subsecretario de Estado
Senador Patrizia TOIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE UNDER-SECRETARY OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bologna, 3 December 1997

Excellency,

I have the honour of writing to you with a view to proposing, on behalf of the Government of Italy, the conclusion of an Agreement by means of an Exchange of Notes between our Governments concerning the extension, for a period of five years, as from 5 October 1997, of the Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes between the Government of the Republic of Italy and the Government of the Argentine Republic, signed in Rome on 6 October 1992.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Argentina, this Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments for the extension of the Cooperation Agreement in the field of research and the use of outer space for peaceful purposes, which enters into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

H. E. Mr. Guido Di Tella
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship
of the Republic of Argentina

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Bologna, 3 December 1997

Madam Under-Secretary of State,

I have the honour of referring to your Note of today's date, which proposes the conclusion of an Agreement by means of an Exchange of Notes between our Governments that reads as follows, based on the Spanish translation:

[See note I]

In this connection, I am pleased to inform you, on behalf of the Argentine Government, that the foregoing proposal meets my Government's approval, and that your Note and this Note constitute an Agreement between our Governments, which enters into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Madam Under-Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

[SIGNED]

H. E. Ms. Patrizia Toia
Under-Secretary of State and Senator

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LA SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bologne, le 3 décembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire afin de proposer, au nom du Gouvernement italien, la conclusion d'un accord par échange de notes entre nos Gouvernements concernant la prorogation, pour une période de cinq ans, à compter du 5 octobre 1997, de l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République argentine, signé à Rome le 6 octobre 1992.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note, accompagnée de votre réponse en ce sens, constituera un accord entre nos Gouvernements prorogeant l'Accord de coopération dans le domaine de la recherche et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Guido Di Tella
Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte
République argentine

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Bologne, le 3 décembre 1997

Madame la Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée d'aujourd'hui, dans laquelle vous proposez la conclusion d'un accord par échange de notes entre nos Gouvernements et qui, traduite en espagnol, se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer, au nom du Gouvernement argentin, que la proposition qui précède rencontre l'agrément de ce dernier, et que votre note et la présente note constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, Madame la Sous-secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Patrizia Toia
Sous-Secrétaire d'État et Sénatrice

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded in June 2014 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en juin 2014 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1240. United Nations and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons

AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS. NEW YORK, 17 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2160, II-1240.*]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT PURSUANT TO ARTICLE XIV OF THE AGREEMENT CONCERNING THE RELATIONSHIP BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS. THE HAGUE, 2 MAY 2014, AND NEW YORK, 5 MAY 2014

Entry into force: 5 May 2014, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2014

Nº 1240. Organisation des Nations Unies et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques

ACCORD RELATIF AUX RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES ARMES CHIMIQUES. NEW YORK, 17 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2160, II-1240.*]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD RELATIF AUX RELATIONS ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES. LA HAYE, 2 MAI 2014, ET NEW YORK, 5 MAI 2014

Entrée en vigueur : 5 mai 2014, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2014

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS

Director-General

The Hague, 2 May 2014
LODG/191089/14

Excellency,

I refer to my letter to Your Excellency, dated 25 April 2014, in which I requested the continued support and cooperation of the United Nations, pursuant to paragraphs 1 and 2(f) of Article II of the Agreement Concerning the Relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons ("OPCW"), in relation to the fact-finding mission that will soon travel to the Syrian Arab Republic in order to establish the facts surrounding recent allegations into the use of chlorine in several parts of the Syrian Arab Republic ("OPCW fact-finding mission"). Specifically, I requested the United Nations to provide security and logistical support and to assist with liaising and coordinating with the representatives of the opposition for ensuring safe access and movement of OPCW personnel within the areas to be visited for purposes of establishing the facts of the situation. Your Excellency's agreement to provide the requested support is appreciated.

Having regard to the above and the imminent dispatch of the OPCW fact-finding mission, I propose that the following terms govern the modalities for the cooperation between the United Nations and the OPCW in relation to the OPCW fact-finding mission ("Arrangement").

Purpose

1. The Arrangement is intended to establish the modalities for cooperation between the United Nations and the OPCW in relation to the OPCW fact-finding mission.

2. In carrying out the OPCW fact-finding mission, each Organisation's procedures, internal rules, regulations, policies, administrative procedures and practices shall apply, as appropriate, to its own personnel. OPCW's procedures, internal rules, regulations, policies, administrative procedures and practices shall apply, as appropriate, to determining the OPCW fact-finding mission's team composition, operations, equipment and taking, transporting and analyzing samples.

H.E. Mr Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
United Nations Headquarters
New York

3. The OPCW shall ensure the host and transit arrangements with the Syrian Arab Republic and other States Parties concerned, including for access, status, privileges and immunities consistent with the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction (the "Chemical Weapons Convention") and to the extent applicable, the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

4. In accordance with the Memorandum of Understanding between the United Nations and the OPCW Regarding Coordination of Security Arrangements, the OPCW shall provide to the United Nations, on a timely basis, such information as the location, date, time and nature of the fact-finding activities, the number of OPCW personnel involved as well as any attendant risks of which the OPCW may be aware and will comply with the safety and security instructions of the United Nations Designated Official for Security ("UNDOS").

5. The Secretary-General shall, in consultation, as appropriate, with the Director-General:

(a) provide safety and security support and advice to the OPCW during the OPCW fact-finding mission without derogating from the OPCW's responsibility for taking adequate measures to safeguard its personnel and for protecting its property against sabotage, damage or thefts of equipment and supplies;

(b) provide any logistical support, as required;

(c) assist with liaising and coordinating with the Syrian Arab Republic and, in particular, with opposition representatives on the security, logistical and operational aspects of the OPCW fact-finding mission, as may be required, for the safe access and movement of OPCW personnel, any accompanying United Nations personnel, and their equipment and samples within the areas to be visited in the Syrian Arab Republic, including liaising with the opposition representatives for the purposes of making available persons for interviews.

Implementation

6. Any collaborative activity and undertaking, as outlined in the Arrangement, shall be evaluated on a case-by-case basis and shall be provided subject to the circumstances of a particular request and the availability of sufficient resources for that purpose, as well as the programme of work, priority activities, internal rules, regulations, policies, administrative procedures and practices of each Organisation.

7. The functional units in the secretariats of each Organisation that will be responsible for the coordination and practical implementation of activities under the Arrangement on behalf of the Secretary-General and the Director-General, respectively, shall be designated and communicated by each Party to the other Party.

Financial Aspects

8. The OPCW shall be responsible on a reimbursable basis for the costs incurred by the OPCW fact-finding mission, including any costs incurred by the United Nations. The Secretary-General and the Director-General, or their designated representatives, shall agree upon the costs and modalities for reimbursement.

9. Each Organisation shall be subject to its own Financial Regulations and Rules.

Liability

10. Except insofar as provided in the Arrangement, and subject to paragraph 11 below, each Organisation shall be solely responsible for the manner in which it carries out its part of the collaborative activities under the Arrangement and/or any subsequent arrangements. Thus, neither Organisation shall be liable for any loss, accident, damage or injury suffered or caused by the other Organisation, or by that other Organisation's staff, consultants or other contractors, in connection with, or as a result of the collaborative activities under the Arrangement and/or any subsequent arrangements.

11. The OPCW will ensure that OPCW personnel and other persons, other than UN personnel, involved in the OPCW fact-finding mission complete and sign General Releases from Liability, prior to availing of any United Nations-provided ground or air transportation and will ensure that its personnel and any other persons are made aware that neither the United Nations, nor any of its officials, experts on mission or contractors shall be liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by OPCW personnel and other persons during or as a result of the provision of air and/or ground transportation by the United Nations.

Protection of Confidentiality

12. Nothing in the Arrangement shall be so construed as to require the Parties to furnish any material, data and information whose disclosure could in each Party's judgement require it to violate any obligation(s) under its constituent instrument or policy on confidentiality.

13. Any release to the other Party of classified material, data and information shall be for official use only and shall be subject to the applicable rules and procedures of the releasing Party governing the protection, control and release of such classified information.

Duration, Amendments and Dispute Settlement

14. The Arrangement shall become effective upon the OPCW receiving the United Nations' written confirmation of the acceptance of the provisions herein. If there is more than one date of signature, the latest date shall be the date from which the Arrangement shall become effective. Any Party may terminate the Arrangement at any time, provided reasonable written notice of termination is given.

15. The Arrangement may be amended at any time by mutual written agreement between the Parties. Any notice of termination or proposals for amendment shall be made in writing and shall be between the Secretary-General and the Director-General.

16. Any dispute concerning the interpretation or implementation of the Arrangement shall be settled amicably.

I would propose that this letter containing the Arrangement and Your Excellency's reply shall constitute a Supplementary Arrangement pursuant to Article XIV of the Agreement Concerning the Relationship between the United Nations and the OPCW.

I look forward to receiving Your Excellency's confirmation of the acceptance by the United Nations of the foregoing proposal.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Warm regards,

A. Üzümcü

Ahmet Üzümcü

II

REFERENCE:

5 May 2014

Excellency,

I refer to your letters of 2 May and 25 April 2014 to the Secretary-General requesting the continued support and cooperation of the United Nations, pursuant to paragraphs 1 and 2(f) of Article II of the Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW), in relation to the fact-finding mission that will soon travel to the Syrian Arab Republic in order to establish the facts surrounding recent allegations into the use of chlorine in several parts of the Syrian Arab Republic (OPCW fact-finding mission). Specifically, you have requested the United Nations to provide security and logistical support and to assist with liaising and coordinating with the representatives of the opposition for ensuring the access and movement of OPCW personnel within the areas to be visited for purposes of establishing the facts of the situation.

I am pleased to inform you that the Secretary-General has decided to provide the requested support. I am also pleased to advise you of our acceptance of the terms proposed in your letter regarding the modalities for the cooperation between the United Nations and the OPCW in relation to the OPCW fact-finding mission (Arrangement).

Finally, I wish to confirm that your letter of 2 May 2014 and this letter constitute a Supplementary Arrangement pursuant to Article XIV of the Agreement concerning the Relationship between the United Nations and the OPCW.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Susana Malcorra
Chef de Cabinet

His Excellency
Mr. Ahmet Üzümcü
Director-General
Organisation for the Prohibition
of Chemical Weapons
The Hague

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES
LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

La Haye, le 2 mai 2014

L/ODG/191089/14

Monsieur le Secrétaire général,

Je me réfère à ma lettre adressée à Votre Excellence en date du 25 avril 2014, dans laquelle j'ai demandé la coopération et l'appui continus de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 1 et à l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des armes chimiques (« OIAC »), s'agissant de la mission d'établissement des faits qui se rendra bientôt en République arabe syrienne afin d'établir les faits concernant les récentes allégations relatives à l'utilisation de chlore dans plusieurs régions de la République arabe syrienne (« mission d'établissement des faits de l'OIAC »). Plus précisément, j'ai demandé à l'Organisation des Nations Unies de fournir un appui sécuritaire et logistique et de contribuer à la liaison et la coordination avec les représentants de l'opposition afin d'assurer la liberté d'accès et de mouvement du personnel de l'OIAC dans les zones devant être visitées afin d'établir les faits concernant la situation. Votre accord pour fournir l'appui demandé est apprécié.

Eu égard à ce qui précède et à l'envoi prochain de la mission d'établissement des faits de l'OIAC, je propose que les conditions suivantes régissent les modalités de la coopération entre l'ONU et l'OIAC dans le cadre de la mission d'établissement des faits de l'OIAC (« Arrangement »).

Objectif

1. L'Arrangement est destiné à établir les modalités de la coopération entre l'ONU et l'OIAC concernant la mission d'établissement des faits de l'OIAC.

2. Lors de l'exécution de la mission d'établissement des faits de l'OIAC, les procédures, les règles internes, les règlements, les politiques ainsi que les pratiques et procédures administratives de chaque Organisation s'appliquent, selon qu'il convient, à son propre personnel. Les procédures, les règles internes, les règlements, les politiques ainsi que les pratiques et procédures administratives de l'OIAC s'appliquent, selon qu'il convient, pour définir la composition de l'équipe de la mission d'établissement des faits, ses opérations, son matériel ainsi que le prélèvement, le transport et l'analyse d'échantillons.

3. L'OIAC veille à ce que les arrangements concernant le pays hôte et le transport avec la République arabe syrienne et les autres États parties concernés, y compris en matière d'accès, de statut, de privilèges et d'immunités, soient conformes à la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction (la « Convention sur les armes chimiques »), et, dans la mesure où elle est applicable, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies de 1946.

4. Conformément au Mémorandum d'accord entre l'ONU et l'OIAC concernant la coordination des arrangements de sécurité, l'OIAC fournit dans les meilleurs délais à l'Organisation des Nations Unies des renseignements tels que le lieu, la date, l'heure et la nature des activités d'établissement des faits, le nombre de membres du personnel de l'OIAC impliqués ainsi que les risques connexes dont l'OIAC a conscience, et respecte les instructions relatives à la sûreté et à la sécurité du responsable désigné de la sécurité de l'ONU.

5. Le Secrétaire général, en consultation, le cas échéant, avec le Directeur général :

a) Fournit un appui ainsi que des conseils en matière de sûreté et de sécurité à l'OIAC dans le cadre de sa mission d'établissement des faits sans déroger à la responsabilité de l'OIAC de prendre des mesures appropriées pour assurer la sécurité de son personnel et protéger ses biens contre le sabotage, les dommages ou le vol de matériel et d'approvisionnements;

b) Fournit tout appui logistique, le cas échéant;

c) Contribue à la liaison et à la coordination avec la République arabe syrienne et, en particulier, avec les représentants de l'opposition, sur les questions de sécurité, de logistique et opérationnelles de la mission d'établissement des faits de l'OIAC, le cas échéant, afin d'assurer un accès et des déplacements sûrs du personnel de l'OIAC, de tout personnel d'accompagnement de l'Organisation des Nations Unies ainsi que du matériel et des échantillons dans les zones devant être visitées en République arabe syrienne, y compris la liaison avec les représentants de l'opposition afin de rendre des personnes disponibles pour entretiens.

Mise en œuvre

6. Les activités et les projets de collaboration visés dans le présent Arrangement sont évalués au cas par cas et réalisés sous réserve des circonstances d'une demande particulière et de la disponibilité de ressources suffisantes à ces fins, ainsi qu'au programme de travail, aux activités prioritaires, aux règles internes, aux règlements, politiques, procédures et pratiques administratives de chaque Organisation.

7. Chaque Partie désigne les unités fonctionnelles au sein des Secrétariats respectifs de chaque Organisation qui seront chargées de la coordination et de la mise en œuvre pratique des activités en vertu de l'Arrangement au nom du Secrétaire général et du Directeur général, respectivement, et en informe l'autre Partie.

Questions financières

8. L'OIAC est responsable, moyennant remboursement, des frais encourus par sa mission d'établissement des faits, y compris les frais engendrés par l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général et le Directeur général, ou leurs représentants désignés, conviennent des frais et des modalités de remboursement.

9. Chaque Organisation est assujettie à son propre règlement financier.

Responsabilité

10. Sauf dans la mesure prévue dans le présent Arrangement, et sous réserve du paragraphe 11 ci-dessous, chaque Organisation est seule responsable de la manière dont elle exécute sa part des activités de collaboration en vertu du présent Arrangement et/ou de tout arrangement ultérieur. Par conséquent, aucune des deux Organisations ne peut être tenue responsable de toute perte ou de tout accident, dommage ou blessure subi ou causé par l'autre Organisation, ou par le personnel, les consultants ou autres contractants de celle-ci, en lien avec les activités de collaboration menées en vertu du présent Arrangement et/ou de tout arrangement ultérieur, ou résultant de ceux-ci.

11. L'OIAC fait en sorte que son personnel ainsi que d'autres personnes, autres que le personnel de l'Organisation des Nations Unies, impliquées dans la mission d'établissement des faits de l'OIAC, remplissent et signent un formulaire les dégageant de toute responsabilité avant d'utiliser tout transport terrestre ou aérien fourni par l'ONU, et veille à ce que son personnel et toute autre personne soient informés que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, experts en mission ou contractants ne peuvent être tenus responsables pour les pertes, dommages, blessures ou décès qui pourraient toucher le personnel de l'OIAC et d'autres personnes au cours ou du fait de la fourniture du transport terrestre et/ou aérien par l'ONU.

Protection de la confidentialité

12. Aucune disposition du présent Arrangement ne peut être interprétée comme obligeant les Parties à fournir des documents, données et renseignements dont la divulgation pourrait, à leur avis, constituer une violation d'une ou de plusieurs obligations de son acte constitutif ou de sa politique de confidentialité.

13. Toute transmission à l'autre Partie de documents, données et renseignements classifiés est exclusivement destinée à un usage officiel et soumise aux règles et procédures applicables de la Partie émettrice qui régissent la protection, le contrôle et la divulgation des renseignements classifiés.

Durée, modifications et règlement des différends

14. Le présent Arrangement entre en vigueur dès la réception par l'OIAC de la confirmation écrite de l'Organisation des Nations Unies de son acceptation de ses dispositions. S'il existe plus d'une date de signature, la dernière date constitue celle de l'entrée en vigueur de l'Arrangement. Chaque Partie peut dénoncer le présent Arrangement à tout moment, sous réserve d'un préavis écrit de dénonciation raisonnable.

15. Le présent Arrangement peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Toute notification de dénonciation ou toute proposition de modification s'effectue par écrit entre le Secrétaire général et le Directeur général.

16. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Arrangement est réglé à l'amiable.

Je propose que cette lettre, comprenant l'Arrangement et votre réponse, constitue un Accord complémentaire conformément à l'article XIV de l'Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC.

J'attends avec impatience votre confirmation de l'acceptation de la proposition qui précède par l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de ma plus haute considération.

AHMET ÜZÜMCÜ

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

Le 5 mai 2014

Monsieur le Directeur général,

Je me réfère à vos lettres datées du 2 mai 2014 et du 25 avril 2014, adressées au Secrétaire général, demandant l'appui et la coopération continus de l'Organisation des Nations Unies conformément au paragraphe 1 et à l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des armes chimiques (OIAC), s'agissant de la mission d'établissement des faits qui se rendra bientôt en République arabe syrienne afin d'établir les faits concernant les récentes allégations relatives à l'utilisation de chlore dans plusieurs régions de la République arabe syrienne (mission d'établissement des faits de l'OIAC). Plus précisément, vous avez demandé à l'Organisation des Nations Unies de fournir un appui sécuritaire et logistique et de contribuer à la liaison et la coordination avec les représentants de l'opposition afin d'assurer la liberté d'accès et de mouvement du personnel de l'OIAC dans les zones devant être visitées afin d'établir les faits concernant la situation.

J'ai le plaisir de vous informer que le Secrétaire général a décidé de fournir l'appui demandé. Je suis également heureuse de vous informer de notre acceptation des conditions proposées dans votre lettre quant aux modalités de coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC concernant la mission d'établissement des faits de l'OIAC (Arrangement).

Enfin, je souhaite confirmer que votre lettre datée du 2 mai 2014 ainsi que la présente lettre constituent un Accord complémentaire conformément à l'article XIV de l'Accord relatif aux relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'OIAC.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de ma plus haute considération.

SUSANA MALCORRA
Chef de Cabinet

Son Excellence
Monsieur Ahmet Üzümcü
Directeur général de l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques
La Haye

ISBN 978-92-1-980087-8

21-09679

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2993

2014

Annexes A, B

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES